



הַלְכוּת בֵּית הַבְּחִירָה (רַמְבַּ"ם)



**LOIS DE LA MAISON D'ÉLECTION
(RABBI MOCHÉ BEN MAÏMON)**

Ce fascicule est distribué gracieusement et est destiné à un usage personnel.

CHAPITRE 1 LE TEMPLE, SON HISTOIRE, SA PERFECTION.

CHAPITRE 2 L'AUTEL.

CHAPITRE 3 LA MÉNORAH, LA TABLE DES PAINS, L'AUTEL DES PARFUMS.

CHAPITRE 4 LE SAINT ET LE SAINT DES SAINTS : DIMENSIONS, CONSTRUCTION.

CHAPITRE 5 LE MONT DU TEMPLE, LES PARVIS.

CHAPITRE 6 LE MONT DU TEMPLE, TOPOLOGIE, AFFECTATION DES LOGES.

CHAPITRE 7 RESPECT D'Â AU TEMPLE.

CHAPITRE 8 LA GARDE DU TEMPLE.

פָּרֶק א'

Chapitre 1

א' מִצְוֹת עֲשֵׂה לַעֲשׂוֹת בֵּית לַה', מוֹכֵן לַהֲיוֹת מִקְרִיבִים בּוֹ הַקִּרְבָּנוֹת, וְחוֹגְגִין אֵלָיו שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה--שֶׁנֶּאֱמַר "וַעֲשׂוּ לִי, מִקְדָּשׁ" (שְׁמוֹת כה,ח); וְכִבֵּר נִתְפָּרֵשׁ בַּתּוֹרָה מִשְׁכָּן שֶׁעָשָׂה מִשֶּׁה רַבֵּנוּ, וְהָיָה לְפִי שְׁעָה--שֶׁנֶּאֱמַר "כִּי לֹא-בָאתֶם, עַד-עֲתָה .." (דְּבָרִים יב,ט).

1 C'est un commandement positif de faire un édifice en l'honneur de D.ieu, prêt à ce qu'on y apporte les offrandes et que l'on y vienne pour les fêtes trois fois par an, ainsi qu'il est dit « ils me feront un Sanctuaire¹ ». Le Tabernacle construit par Moché Rabbénou prescrit par la Torah ne fut que provisoire, ainsi qu'il est dit « car vous n'êtes pas encore arrivés à ce jour etc...² ».

ב' כִּיֹּן שֶׁנִּכְנְסוּ לָאָרֶץ, הָעַמִּידוּ הַמִּשְׁכָּן בְּגִלְגָל אַרְבַּע עָשָׂרָה שָׁנָה שֶׁכָּבְשׁוּ וְשִׁחֲלְקוּ. וּמִשָּׁם בָּאוּ לְשִׁילָה, וּבָנוּ שָׁם בֵּית שְׁלֹשׁ אַבְנִים; וּפָרְסוּ יְרִיעוֹת הַמִּשְׁכָּן עָלָיו, וְלֹא הָיְתָה שָׁם תְּקָרָה. וְשְׁלוֹשׁ מֵאוֹת וְחֲשֵׁעַ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה, עָמַד מִקְדָּשׁ שִׁילָה. וְכִשְׁמַת עָלֵי, חָרַב וּבָאוּ לְנוֹב וּבָנוּ שָׁם מִקְדָּשׁ; וְכִשְׁמַת שְׁמוּאֵל, חָרַב וּבָאוּ לְגִבְעוֹן וּבָנוּ שָׁם מִקְדָּשׁ. וּמִגִּבְעוֹן בָּאוּ לְבֵית הָעוֹלָמִים. וַיְמִי נוֹב וְגִבְעוֹן, שְׁבַע וְחֲמִשִּׁים שָׁנָה.

2 Lorsqu'ils entrèrent au Pays d'Israël³ ils installèrent le Tabernacle à Guilgal durant les quatorze années que durèrent la conquête et le partage. De là, ils vinrent à Silo et y construisirent un édifice de pierre qui n'avait pas de plafond et sur lequel ils étendirent

¹ (Ex. 25,8.). Ce verset ordonnant la construction du Sanctuaire du désert, la Tente d'Assignation, vise également l'édification du Sanctuaire à Silo, puis Nov et Guivon, jusqu'à l'érection du Temple à Jérusalem.

² (Deut. 12,9.). Rachi commente ainsi le verset "(...vous ne ferez pas là bas comme nous faisons actuellement, chacun ses offrandes volontaires là où il se trouve,) car vous n'êtes pas arrivés à ce jour jusqu'à la halte - c'est Silo - et jusqu'à l'héritage que D.ieu te donne - c'est Jérusalem- (et là bas, à l'endroit que D.ieu choisira, vous apporterez la totalité de vos offrandes).

L'année 2489 depuis la création du monde.

³ L'année 2489 depuis la création du monde.

les couvertures du Tabernacle. Le Temple de Silo dura 369 années et fut détruit à l'époque où Héli mourut. Ils se déplacèrent à Nov et y construisirent un Sanctuaire, qui fut détruit lors de la mort de Samuel, et fut remplacé par un Sanctuaire érigé à Guivon. De Guivon ils vinrent ensuite à la Demeure Eternelle⁴. La période de Nov et de Guivon dura 57 ans.

ג' כִּי־יִבְנוּ הַמִּקְדָּשׁ בִּירוּשָׁלַיִם--נֶאֱסְרוּ כָּל הַמְּקוֹמוֹת כָּלָן לְבָנוֹת בָּהֶן בֵּית לַה', וְלִהְיוֹת קָרִיב בָּהֶן קָרְבוֹ; וְאֵין שָׁם בֵּית לְדוֹרֵי הַדּוֹרוֹת אֶלָּא בִירוּשָׁלַיִם בְּלִבָּד, וּבִהָר הַמּוֹרִיָּה שָׁבָה--שֶׁנֶּאֱמָר "וַיֹּאמֶר דָּוִיד--זֶה הוּא, בֵּית ה' הָאֱלֹהִים; וְזֶה-מְזִבְחִי לְעֹלָה, לְיִשְׂרָאֵל" (דברי הימים א כב,א), וְאֹמֵר "זֹאת-מְנוּחָתִי עַד-עַד" (תהילים קלב,יד).

3 Dès lors que le Temple fut construit à Jérusalem, tous les autres endroits furent interdits pour la construction d'une Maison à Dieu ou pour l'offrande des sacrifices, et pour l'éternité, il n'y aura pas là bas de Temple, sinon qu'à Jérusalem, sur le Mont Moriah, dont il est dit « et David s'exclama - ceci est la Maison de l'Eternel Dieu et ceci est l'Autel d'offrande pour Israël⁵ » et il est dit « ceci est mon lieu de repos à jamais⁶ ».

ד' בְּנִין שֶׁבָּנָה שְׁלֹמֹה, כָּכָר מִפָּרֶשׁ בַּמְּלָכִים; וְכֵן בְּנִין הָעֵתִיד לְבָנוֹת--אֵף עַל פִּי שֶׁהוּא כָּתוּב בִּיחֻזְקָאֵל, אֵינוֹ מִפָּרֶשׁ וּמִבְּאָר. וְאֲנָשֵׁי בֵּית שְׁנֵי--כְּשֶׁבְנוּ בִימֵי עֲזָרָא--בָּנוּהוּ כְּבְנֵי שְׁלֹמֹה, וּמַעֲיִן דְּבָרִים הַמִּפְרָשִׁים בִּיחֻזְקָאֵל.

4 Le Temple construit par Salomon est déjà décrit dans le Livre des Rois. Quant au Temple qui sera reconstruit, bien qu'il soit évoqué dans le Livre d'Ezéchiel, ce n'est pas de façon explicite et détaillée, et les constructeurs du second Temple, lorsqu'ils le construisirent à l'époque d'Ezra, le firent sur le modèle du Temple de Salomon, et avec certains détails décrits par Ezéchiel.

⁴ À Jérusalem, ainsi appelée parce que sanctifiée définitivement pour être l'emplacement du Temple.

⁵ Chron. I.22,1. Rambam prête à ce verset le sens de « cet endroit là non un autre ».

⁶ Ps. 132,14.

ה' וְאֵלֹהֵי הַדְּבָרִים שֶׁהֵן עֵינֵי עֵינֵי הַבַּיִת: עוֹשִׂין בּוֹ קֹדֶשׁ, וְקֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים, וְיִהְיֶה לְפָנֵי הַקֹּדֶשׁ מָקוֹם אֶחָד וְהוּא הַנִּקְרָא אוֹלָם; וְשִׁלְשָׁתָן נִקְרָאִין הֵיכָל. וְעוֹשִׂין מִחֲצָה אַחֶרֶת סָבִיב לַהֵיכָל, רְחוֹקָה מִמֶּנּוּ כְּעֵין קִלְעֵי הַחֲצֵר שֶׁהִיוּ בַּמִּדְבָּר; וְכָל הַמָּקוֹף בַּמִּחֲצָה זֶה שֶׁהוּא כְּעֵין חֲצֵר אֶהֱל מוֹעֵד, הוּא הַנִּקְרָא עֶזְרָה. וְהַכֹּל נִקְרָא מִקְדָּשׁ.

5 Voici les éléments essentiels de l'édification du Temple⁷. On y construit le Kodech (Emplacement Saint), le Kodech Hakodachim (Saint des Saints), et devant le Kodech un emplacement qui est appelé Oulam. L'ensemble des trois est appelé Heikhal. On construit une autre enceinte autour du Heikhal à distance, à la façon des tentures limitant la Cour qui se trouvaient dans le Sanctuaire du désert. Tout ce qui est entouré par cette enceinte, dans la même disposition que la Cour du Tabernacle, est appelé Azarah (Cour), et le tout est appelé Mikdach (Temple).

ו' וְעוֹשִׂין בַּמִּקְדָּשׁ שִׁבְעָה כְּלִים: מִזְבֵּחַ לְעוֹלָה וְלִשְׂאֵר הַקִּרְבָּנוֹת; וְכֶבֶשׂ שְׁעוֹלִים בּוֹ לַמִּזְבֵּחַ, וּמִקוֹמוֹ לְפָנֵי הָאוֹלָם מִשּׁוֹף לְדָרוֹם; וְכִיּוֹר וְכֶנֶף, לְקֹדֶשׁ מִמֶּנּוּ הַכּוֹהֲנִים יְדִיָּהֶם וְרַגְלֵיהֶם לְעִבּוּדָהּ, וּמִקוֹמוֹ בֵּין הָאוֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ, מִשּׁוֹף לְדָרוֹם שֶׁהוּא שְׂמָאל הַנִּכְנָס לַמִּקְדָּשׁ. וּמִזְבֵּחַ לְקִטְרֶת, וּמִנּוֹרָה, וְשִׁלְחָן; וְשִׁלְשָׁתָן בְּתוֹךְ הַקֹּדֶשׁ, לְפָנֵי קֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים.

6 On fabrique pour le Temple certains accessoires :

- L'Autel, pour le Sacrifice quotidien et les autres offrandes, et la Rampe par laquelle on monte sur l'Autel, placés devant le Oulam et s'étirant vers le Sud.
- Le Kyor (bassin) et son socle, avec lequel les Cohanim se sanctifient mains et pieds en vue du Service Divin, placés entre le Oulam et l'Autel, du côté Sud, c'est à dire à gauche en entrant dans le Temple.
- L'Autel des encens, le Candélabre et la Table, tous trois disposés dans le Kodech, devant le Saint des Saints.

⁷ Et dont l'absence rend l'ensemble impropre au Service Divin.

ז' הַמְנוֹרָה בַּדְרוֹם מִשְׁמָאל הַנִּכְנָס, וְשִׁלְחָן מִיָּמִין שְׁעָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים; וְשִׁנִּיָּהֶם בְּצַד קֹדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים מִבְּחוּץ. וּמִזְבֵּחַ הַקְטֹרֶת מִשּׁוּף מִבֵּין שְׁנֵיָּהֶם, לְחוּץ. וְעוֹשֵׁין בְּתוֹךְ הָעֶזְרָה גְּבוּלִין--עַד כָּאן לְיִשְׂרָאֵל, עַד כָּאן לְכוֹהֲנִים; וּבֹנִים בָּהּ בָּתִּים לְשֹׂאֵר צָרָכֵי הַמִּקְדָּשׁ, כָּל בֵּית מֵהֶם נִקְרָא לְשִׁכָּה.

7 Le Candélabre est placé au Sud, à gauche en entrant, une table à droite, et dessus les Pains de Proposition, tous deux proches du Saint des Saints, quoiqu'un peu en retrait.

L'Autel des encens est entre les deux, plus vers l'extérieur.

On délimite dans la Azarah l'espace jusqu'où les tribus d'Israël peuvent venir, et l'espace où les Cohanim peuvent venir⁸. On y bâtit des pavillons pour les divers besoins du Temple, chacun nommé Loge.

ח' כְּשֶׁבוֹנִין הַהֵיכָל וְהָעֶזְרָה, בּוֹנִין בְּאַבְנִים גְּדוֹלוֹת; וְאִם לֹא מָצְאוּ אַבְנִים, בּוֹנִין בְּלִבָּנִים. וְאִין מִפְּצָלִין אֶת אַבְנֵי הַבִּנָּה בְּהַר הַבַּיִת--אֶלָּא מִפְּצָלִין אוֹתָן וּמִסִּתֵּתִין אוֹתָן מִבְּחוּץ, וְאַחֵר כִּף מִכְנִיסִין אוֹתָן לַבִּנָּה: שְׁנַאֲמָר "אַבְנִים גְּדוֹלוֹת אַבְנִים יְקָרוֹת, לְיִסֹּד הַבַּיִת--אַבְנֵי גִזִּית" (מַלְכִּים א ה, לא), וְאוֹמֵר "וּמִקְבּוֹת וְהַגְרָזוֹן כָּל-כָּלִי בְרָזָל, לֹא-נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהַבְנָתוֹ" (מַלְכִּים א ו, ז).

8 On construit le Heikhal et la Azarah avec de grandes pierres. Si l'on ne trouve pas de pierres, on utilise des briques. On ne taille pas les pierres sur le Mont du Temple, mais on les fend et on les façonne à l'extérieur puis on les incorpore à l'ouvrage, ainsi qu'il est dit « des gros blocs, des pierres lourdes, pour faire les fondations du Temple en pierres de taille⁹ ». Et il est dit « ni le marteau, ni la hache, aucun outil de fer ne fut entendu dans le Temple durant sa construction¹⁰ ».

⁸ Ezrat Israël, la cour des (simples) juifs, était limitée de Ezrat Cohanim, la cour des Prêtres par une marche, qu'un Israël pouvait toutefois franchir pour les besoins de son sacrifice, notamment l'imposition des mains sur la tête de l'animal offert.

⁹ Rois I.5,17.

¹⁰ Rois I.6,7.

ט' וְאִין בּוֹנִין בּו עֵץ בּוֹלֵט כָּלָל, אֵלָא אוּ בְּאַבְנִים אוּ בְּלִבְנִים וְסִיד;
וְאִין עוֹשִׂין אֲכִסְדְּרוֹת שְׁלֵעִץ בְּכָל הָעֶזְרָה, אֵלָא שְׁלֵאבְנִים אוּ לִבְנִים.

9 On ne construit pas à l'intérieur avec du bois en saillie¹¹, mais seulement des pierres ou des briques et de la chaux. De même on ne construit pas de balcon en bois dans la Azarah, mais en pierres ou en briques.

י' וּמִרְצָפִין כָּל הָעֶזְרָה בְּאַבְנִים יְקָרוֹת. וְאִם נִעְקְרָה אֶבֶן--אֶף עַל פִּי
שֶׁהִיא עוֹמֶדֶת בְּמִקְוָה--הוּאִיל וְנִתְקַלְקְלָה, פְּסוּלָה; וְאִסּוּר לְכוּהֵן
הָעוֹבֵד לַעֲמֹד עָלֶיהָ בְּשַׁעַת הָעֲבוּדָה, עַד שֶׁתִּקְבַּע בְּאֶרֶץ.

10 On dalle toute la Azarah de lourdes pierres. Si une dalle s'est descellée, même si elle est restée en place, elle est impropre au Culte du fait de cette dégradation, et il est interdit au Cohen en service de se tenir dessus durant le Culte, jusqu'à ce qu'elle ait été refixée au sol¹².

יא' וּמִצְוָה מִן הַמִּבְחָר לְחַזֵּק אֶת הַבִּנְיָן וּלְהַגְבִּיהוּ כְּפִי כּוֹחַ הַצָּבוּר,
שֶׁנֶּאֱמַר "וְלָרוּמָם אֶת-בֵּית אֱלֹהֵינוּ" (ראה עזרא ט,ט). וּמִפְּאָרִין אוֹתוֹ,
וּמִיִּפִּין כְּפִי כּוֹחֵן: אִם יְכוּלִין לָטוֹחַ אוֹתוֹ כָּלוּ בְּזָהָב, וּלְהַגְדִּיל בְּמַעֲשָׂיו-
הָרִי זֶה מִצְוָה.

11 La meilleure façon d'accomplir la Mitsvah est de renforcer l'édifice et de l'élever selon les possibilités de la communauté ainsi qu'il est dit « et d'élever la résidence de notre D.ieu¹³ ». On le décore et on l'embellit selon les moyens, et si on peut le recouvrir de plaques d'or et ajouter à sa splendeur, ceci est une Mitsvah.

יב' אִין בּוֹנִין אֶת הַמִּקְדָּשׁ בְּלִילָה, שֶׁנֶּאֱמַר "וּבִיּוֹם, הַקִּים אֶת-
הַמִּשְׁכָּן" (במדבר ט,טו)--בִּיּוֹם מְקִימִין, לֹא בְּלִילָה; וְעוֹסְקִין בַּבִּנְיָן מַעֲלוֹת
הַשָּׁחַר, עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים. וְהַכֹּל חִיבִין לְבָנוֹת וּלְסַעַד בְּעֶצְמָן

¹¹ Par extension de l'interdiction d'arbres de culte en usage chez les idolâtres.

¹² N'étant plus fixée au sol, cette dalle est considérée comme séparant le prêtre du sol du Temple.

¹³ Ezra 9,9.

וּבְמִמּוֹנָם--אֲנָשִׁים וְנָשִׁים, כְּמִקְדָּשׁ הַמִּדְבָּר; וְאִין מִבְטְלִין תִּינוּקוֹת
שְׁלֵבִית רַבּוֹן לְבָנֶיךָ. וְאִין בְּנִין מִקְדָּשׁ דּוֹחָה יוֹם טוֹב.

12 On ne construit pas le Temple durant la nuit, ainsi qu'il est dit " et le jour où le Sanctuaire fut érigé ", pour nous enseigner qu'on le construit le jour et non la nuit¹⁴. On peut travailler à sa construction de l'aube à la sortie des étoiles¹⁵. Tous sont astreints de participer à sa construction et d'aider, tant par leur personne que par leur argent, hommes et femmes, comme pour le Sanctuaire édifié dans le désert. Cependant on n'interrompt pas les enfants dans leur étude pour cette construction. La construction du Temple ne repousse pas les Lois du repos des jours de Fête.

יג' הַמִּזְבֵּחַ, אֵין עוֹשִׂין אוֹתוֹ אֶלָּא בְנִין אֲבָנִים. וְזֶה שֶׁנֶּאֱמַר בַּתּוֹרָה
"מִזְבֵּחַ אֲדָמָה, תַּעֲשֶׂה-לִּי" (שמות כ,כ), שִׁיְהִיָּה מְחַבֵּר בְּאֲדָמָה--שֶׁלֹּא
יְבִנוּהוּ לֹא עַל גִּבִּי כִּיפִין, וְלֹא עַל גִּבִּי מְחִילוֹת; וְזֶה שֶׁנֶּאֱמַר "וְאִם-
מִזְבֵּחַ אֲבָנִים" (שמות כ,כא)--מִפִּי הַשְּׁמוּעָה לְמַדּוֹ שֶׁאֵינוֹ רְשׁוּת, אֶלָּא
חֻבָּה.

13 L'Autel n'est construit qu'avec des pierres¹⁶, et ce qui est dit dans la Torah « un autel de terre tu me feras¹⁷ » signifie qu'il sera rattaché au sol, et ils ne pourront le construire ni sur un dôme, ni au-dessus d'une caverne.

Quant au verset « si tu me construis un autel de pierres¹⁷ », nos Sages ont reçu que ce « si » n'est pas une permission mais une obligation.

יד' כָּל אֶבֶן שֶׁנִּפְגְּמָה כִּדִּי שֶׁתַּחְגֹּר בָּהּ הַצִּפְרֵן, כֶּסֶּפִּין שֶׁלִּשְׁחִיטָה--
הָרִי זֶה פְּסוּלָה לִכְבֹּשׁ וְלִמְזַבֵּחַ, שֶׁנֶּאֱמַר "אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה, אֶת-
מִזְבֵּחַ ה'" (דברים כז,ו). וּמֵהֵיכָן הָיָה מְבִיאִין אֲבָנֵי מִזְבֵּחַ: מִן בְּתוּלַת
הַקָּרָקַע חוֹפְרִין עַד שֶׁמִּגִּיעִין לְמָקוֹם הַנֶּכֶר שֶׁאֵינוֹ מְקוֹם עֲבוֹדָה וּבְנִין

¹⁴ Nombres 9,15. Ce verset nous enseigne que le Tabernacle fut construit de jour, et qu'il en est ainsi pour le Temple.

¹⁵ Bien que la journée soit couramment définie comme allant du lever du soleil au coucher du soleil, nous apprenons de Né'hémie 4,15 que l'on travaillait de l'aube jusqu'à la sortie des étoiles pour rebâtir le second Temple.

¹⁶ La version « qu'avec des pierres de taille » semble erronée.

¹⁷ Ex. 20,24 à 28.

וּמוֹצִיאִין מִמֶּנּוּ הָאֲבָנִים, אוּ מִן הַיָּם הַגָּדוֹל, וּבֹנִין בָּהֶן. וְכֵן אֲבָנֵי הַהֵיכָל וְהַעֲזָרוֹת, שְׁלֵמוֹת הֵיוּ.

14 Toute pierre abîmée au point d'accrocher l'ongle comme lors de l'examen d'un couteau d'abattage est impropre à l'assemblage de la Rampe et de l'Autel, ainsi qu'il est dit « c'est en pierres intactes que tu construiras l'autel de l'Eternel¹⁸ ».

D'où extrayait-on les pierres de l'Autel ? D'un sol vierge, que l'on creusait jusqu'à arriver à un endroit dont on voyait qu'il n'avait jamais été utilisé ni exploité¹⁹, et de là on extrayait les pierres, ou de la mer Méditerranée²⁰, et l'on s'en servait pour la construction.

Les pierres du Heikhal et des Cours devaient également être intactes.

טו' וְאֲבָנֵי הַיָּכָל וְהַעֲזָרוֹת שֶׁנִּפְגְּמוּ, אוּ שֶׁנִּגְמְמוּ--פְּסוּלוֹת; וְאֵין לָהֶן פְּדִיוֹן, אֵלָּא נִגְזָזִים. כָּל אֶבֶן שֶׁנִּגַּע בָּהּ הַבְּרֹזֶל--אֶף עַל פִּי שְׁלֹא נִפְגְּמָה--פְּסוּלָה לְבִנֵּין הַמִּזְבֵּחַ וּבִנֵּין הַכֶּכֶּשׁ, שֶׁנֶּאֱמָר "כִּי חִרְבָּךְ הַנִּפְתָּ עָלֶיהָ, וַתַּחֲלִלְהָ" (שְׁמוֹת כ, כב). וְהַבֹּנֶה אֶבֶן שֶׁנִּגַּע בָּהּ בְּרֹזֶל בַּמִּזְבֵּחַ אוּ בַכֶּכֶשׁ--לוֹקָה, שֶׁנֶּאֱמָר "לֹא-תִבְנֶה אֶתְהֶן גִּזִּית" (שם); וְהַבֹּנֶה אֶבֶן פָּגוּם, עוֹבֵר בַּעֲשָׂה.

15 Les dalles du Heikhal et de la Azarah qui se seraient éraillées ou ébréchées sont impropres au Culte : elles ne peuvent être réaffectées à un usage profane et doivent être enfouies²¹.

Toute pierre qu'aurait érodée un instrument métallique, même si elle ne s'est pas rayée, est impropre à la construction de l'Autel et de la Rampe²², ainsi qu'il est dit « car tu as posé ton glaive dessus et tu l'as profanée¹⁷ ».

Celui qui utilise pour la construction de l'Autel ou de la Rampe une pierre travaillée par du fer est passible de flagellation²³, ainsi qu'il est dit « tu ne les construiras pas de pierre taillée¹⁷ ». Celui qui utiliserait une pierre éraillée transgresse un commandement positif²⁴.

¹⁸ Deut. 27,6.

¹⁹ Ceci afin de trouver des pierres intactes et non touchées par le fer.

²⁰ Les pierres du fond de mer étant déjà polies.

²¹ Leur sainteté ne leur permet pas d'être réutilisées ailleurs et elles doivent être mises à l'abri comme des parchemins sacrés.

²² Par contre, une pierre taillée par le fer peut être affectée à la construction du Heikhal ou des Cours, si la taille est effectuée en dehors du Mont du Temple.

טז' אָבן שְׁנִפְגָּמָה או שְׁנִגַּע בָּהּ בְּרִזָּל, אַחַר שְׁנִבְנִית בַּמִּזְבֵּחַ--אוֹתָהּ הָאָבן פְּסוּלָה, וְהִשָּׂאָר כְּשֵׁרוֹת. וּמִלְבָּנִין אֶת הַמִּזְבֵּחַ פַּעַמִּים בַּשָּׁנָה, בַּפֶּסַח וּבְחָג; וּכְשֶׁמִּלְבָּנִין אוֹתוֹ, מִלְבָּנִין בְּמַפָּה, אָבֵל לֹא בְּכַפִּים שֶׁלִּבְרִזָּל, שֶׁמָּא יִגַּע בְּאָבן וַיִּפְסֹל.

16 Si une pierre a été éraillée, ou modifiée par du métal après avoir été incorporée à l'Autel ou à la Rampe seule cette pierre devient impropre au Culte, et les autres sont utilisables. Lorsqu'on crépissait l'Autel, deux fois par an, à l'approche de Pessa'h et de Souccot, on le lissait avec des tissus et non avec une truelle métallique, de peur qu'elle n'érode une pierre et ne la rende inutilisable.

יז' אֵין עוֹשִׂין מִדְּרָגוֹת לַמִּזְבֵּחַ, שֶׁנֶּאֱמַר "וְלֹא-תַעֲלֶה בְּמַעֲלֹת, עַל-מִזְבְּחִי" (שמות כ, כב): אֵלֹא בּוֹנִין כָּמוֹ תֵּל בְּדְרוֹמוֹ שֶׁל־מִזְבֵּחַ, מִתְמַעֵט וַיִּוֶּרֶד מֵרֹאשׁ הַמִּזְבֵּחַ עַד הָאָרֶץ; וְהוּא הַנִּקְרָא כָּבֵשׁ. וְהָעוֹלָה בְּמַעֲלוֹת עַל הַמִּזְבֵּחַ, לוֹקָה. וְכֵן הַנוֹתֵץ אָבן אַחַת מִן הַמִּזְבֵּחַ אוֹ מִכָּל הַהֵיכָל אוֹ מִבֵּין הָאוֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ, דֶּרֶךְ הַשְׁחָתָה--לוֹקָה, שֶׁנֶּאֱמַר "וְנִתְּצֹתָם אֶת-מִזְבְּחֹתָם ... לֹא-תַעֲשׂוּן כֵּן, לַה' אֱלֹהֵיכֶם" (דברים יב, ג-ד).

17 On ne construit pas d'escalier pour accéder à l'Autel, ainsi qu'il est prescrit « tu ne monteras pas sur mon autel par des marches¹⁷ ». On aménage un plan incliné sur le côté Sud de l'Autel, qui va en descendant du sommet de l'Autel jusqu'au sol, appelé la Rampe. Celui qui accéderait à l'Autel par des marches est passible de flagellation. De même, celui qui brise une pierre de l'Autel, ou de l'ensemble du Heikhal ou d'entre le Oulam et l'Autel, dans un but destructeur, est flagellé, comme il est dit « vous briserez leurs autels etc..., vous n'agirez point ainsi avec l'Eternel votre Dieu²⁵ ».

²³ La peine de flagellation est ordonnée par la Torah pour la transgression de certaines interdictions, et est prononcée par le Tribunal si toutes les conditions de témoignage sont réunies.

²⁴ La transgression d'un commandement positif n'est pas passible de flagellation.

²⁵ Deut. 12,3 et 4

יח' המנורה וכליה, והשלחן וכליו, ומזבח הקטרת וכל כלי השרת--
אין עושין אותן אלא מן המתכת בלבד; ואם עשו אותם שלעץ או
עצם או אבן או שלזכוכית, פסולין.

18 Le Candélabre et ses accessoires, la Table et ses accessoires, l'Autel des encens et tous les ustensiles du Culte ne se font qu'en métal. S'ils ont été fabriqués en bois, en os, en pierre ou en verre, ils sont impropres au culte.

יט' היו הקהל עניים, עושין אותן אפלו שלבדיל; ואם העשירו,
עושין אותן שלזהב: אפלו המזרקות והשפודין והמגרפות שלמזבח
העולה, והמדות--אם יש כוח בצבור, עושין אותן שלזהב; אפלו
שערי העזרה--מחפין אותן זהב, אם מצאה ידם.

19 Si la communauté est pauvre, on peut même les faire en étain. Lorsqu'elle s'enrichit, on les fait en or. Même les coupes, les broches et les pelles de l'Autel des sacrifices, les récipients de mesure sont faits en or, si la communauté le peut, et on recouvrira même les portes de la Azarah avec de l'or si les moyens le permettent.

כ' אין עושין כל הכלים מתחלתן, אלא לשם הקדש; ואם נעשו
מתחלתן להדיוט, אין עושין אותן לגבוה. וכלי גבוה--עד שלא
נשתמש בהן גבוה, רשאי להשתמש בהן הדיוט; ומשנשתמש בהן
גבוה, אסורין להדיוט. אבנים וקורות שחצבן מתחלה לבית הכנסת,
אין בונים אותן בהר הבית.

20 Les ustensiles doivent être fabriqués depuis le début à l'intention du Culte. S'ils ont été conçus au départ pour un usage profane, ils ne peuvent être affectés ensuite pour le Service Divin. Les ustensiles destinés au Culte, tant qu'ils n'ont pas été mis en service peuvent être utilisés pour un usage profane. Auraient-ils été utilisés pour un usage sacré, qu'ils ne peuvent plus être profanés. Des pierres et des poutres qui auraient été travaillées à l'intention d'une maison de prières ne peuvent servir à la construction du Temple.

פָּרָק ב'

Chapitre 2

א' הַמִּזְבֵּחַ, מְקוֹמוֹ מְכוּן בְּיֹתֵר; וְאִין מְשַׁנִּין אוֹתוֹ מִמְּקוֹמוֹ לְעוֹלָם, שְׁנֵאֲמַר "וְזֶה-מִּזְבֵּחַ לַעֲלֹה, לְיִשְׂרָאֵל" (דְּבָרֵי הַיָּמִים א כב,א). וּבַמִּקְדָּשׁ נֶעְקֵד יִצְחָק אָבִינוּ, שְׁנֵאֲמַר "וְלֹד-לָךְ, אֶל-אֶרֶץ הַמִּרְיָה" (בְּרֵאשִׁית כב,ב) וְנֵאֲמַר בְּדְבָרֵי הַיָּמִים "וַיַּחֲלֵל שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת-בֵּית־יְיָ בִּירוּשָׁלַם בְּהַר הַמִּרְיָה אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִיד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הָכִין בַּמָּקוֹם דָּוִיד בָּגֵרֹן אֲרָנֹן הַיְּבוּסִי.

1 L'Autel a un emplacement extrêmement précis, et on ne doit jamais le changer, ainsi qu'il est dit « ceci est l'Autel pour les holocaustes d'Israël²⁶ ».

C'est sur l'emplacement du Temple que Isaac notre père fut mis sur l'Autel, ainsi qu'il est dit « pars vers le pays de Moriah²⁷ », et il est dit dans les Chroniques « Salomon commença à construire la maison de D.ieu à Jérusalem, sur la montagne de Moriah, au lieu qui avait été révélé à David son père, et que David avait préparé, à l'emplacement de la grange d'Arnon le Jébuséen²⁸ ».

ב' וּמִסֶּרֶת בֵּיד הַכֹּל, שְׁהַמָּקוֹם שְׁבָנָה בּוֹ דָּוִיד וְשְׁלֹמֹה הַמִּזְבֵּחַ בָּגֵרֹן אֲרֹנָה--הוּא הַמָּקוֹם שְׁבָנָה בּוֹ אַבְרָהָם הַמִּזְבֵּחַ וְעֵקֵד עָלָיו יִצְחָק, וְהוּא הַמָּקוֹם שְׁבָנָה בּוֹ נֹחַ כְּשִׁינִי אֶת מִן הַתְּבָה, וְהוּא הַמִּזְבֵּחַ שְׁהַקְרִיב עָלָיו קִין וְהָבֶל. וְבוֹ הַקְרִיב אָדָם הָרֵאשׁוֹן כְּשִׁנְבְּרָא קָרְבָּן, וּמִשָּׁם נִבְרָא; אָמְרוּ חֲכָמִים, אָדָם מִמָּקוֹם כְּפָרְתוֹ נִבְרָא.

²⁶ Chr. I.22,1.

²⁷ Gen. 22,2. C'est le passage de Akédát Its'hak, lorsque D.ieu demanda à Abraham de sacrifier Isaac.

²⁸ Chr. II.3,1.

2 C'est une tradition acceptée par tous²⁹ que l'endroit même où David puis Salomon placèrent l'Autel, la grange de Aravnah, est à l'emplacement de l'Autel construit par Abraham pour y sacrifier Isaac, et aussi le lieu où Noé construisit un autel en sortant de l'Arche, l'autel même où Caïn et Abel apportèrent leur offrande, le lieu où Adam fit une offrande après avoir été créé, et c'est de cet endroit-là qu'il fut créé. Nos Sages ont enseigné : « l'homme fut créé de l'endroit où il trouverait son pardon³⁰ ».

ג' מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ מְכֻנּוֹת הֶרְבֵּה, וְצוּרְתוֹ יְדוּעָה אִישׁ מֵאִישׁ. וּמִזְבֵּחַ שָׁבְנוּ בְּנֵי הַגּוֹלָה, כְּעֵין מִזְבֵּחַ שְׁעֵתִיד לְהִבְנוֹת עָשׂוּהוּ; וְאֵין לְהוֹסִיף עַל מִדָּתוֹ, וְלֹא לְגַרֵעַ מִמֶּנָּה.

3 Les dimensions de l'Autel sont très précises, et sa forme connue par une transmission directe de maître à élève.

L'Autel construit par les exilés à leur retour de Babel le fut à la ressemblance de l'Autel qui sera reconstruit un jour, et il n'y a pas à augmenter ou diminuer ses dimensions.

ד' וְשְׁלוֹשָׁה נְבִיאִים עָלוּ עִמָּהֶם מִן הַגּוֹלָה--אֶחָד הָעִיד לָהֶן עַל מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ, וְאֶחָד הָעִיד לָהֶן עַל מִדּוֹתָיו; וְאֶחָד הָעִיד לָהֶן שֶׁמִּקְרִיבִין עַל הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה כָּל הַקִּרְבָּנוֹת, אַף עַל פִּי שְׂאִין שָׁם בֵּית.

4 Trois Prophètes revinrent avec eux de l'exil³¹. L'un témoigna sur l'exactitude de l'emplacement de l'Autel, l'un sur ses dimensions, l'un témoigna que l'on pouvait apporter sur cet Autel tous les sacrifices, même sil ne s'y trouve pas de Temple.

ה' מִזְבֵּחַ שְׁעָשָׂה מִשָּׁה, וְשְׁעָשָׂה שְׁלֹמֹה, וְשְׁעָשׂוּ בְּנֵי הַגּוֹלָה, וְשְׁעֵתִיד לְהַעֲשׂוֹת--כֻּלָּן עָשָׂר אַמּוֹת גְּבֵה כָּל אֶחָד מֵהֶן; וְזֶה הַכָּתוּב בַּתּוֹרָה "שְׁלֹשׁ אַמּוֹת, קִמְתּוֹ" (שְׁמוֹת כז, א; שְׁמוֹת לח, א), מְקוֹם הַמַּעֲרָכָה בְּלִבָּד. וּמִזְבֵּחַ שְׁעָשׂוּ בְּנֵי הַגּוֹלָה, וְכֵן הָעֵתִיד לְהִבְנוֹת--מִדָּת אֲרָכּוֹ וְרָחְבוֹ, שְׁלוֹשִׁים וְשִׁתִּים אַמּוֹת עַל שְׁלוֹשִׁים וְשִׁתִּים.

²⁹ Par toutes les Nations.

³⁰ Talmud de Jérusalem, Nazir, chapitre 7.

³¹ Haggaï, Zechariah et Malachie.

5 L'Autel construit par Moché, comme l'Autel construit par Salomon et celui construit par les exilés, comme l'Autel qui sera reconstruit, tous mesurent dix coudées de hauteur chacun. Le texte de la Torah qui enseigne « trois coudées de hauteur³² » désigne l'emplacement du bûcher seulement.

L'Autel construit par les exilés, comme l'Autel qui sera reconstruit, ont pour longueur et largeur 32 coudées sur 32 coudées.

וְעֶשֶׂר אַמּוֹת שֶׁל גִּבּוֹהַּ הַמִּזְבֵּחַ--מֵהֵן בָּאֵמָּה בֵּית הַחֲמִשָּׁה טַפָּחִים, וּמֵהֵן בָּאֵמָּה בֵּית שְׁשֵׁה טַפָּחִים; וְשָׂאֵר כָּל אַמּוֹת הַבְּנִין, בֵּית שְׁשֵׁה טַפָּחִים. וְגִבּוֹהַּ כָּל הַמִּזְבֵּחַ, שְׁמוֹנֶה וַחֲמִשִּׁים טַפָּחִים.

6 Les dix coudées de la hauteur de l'Autel comportent des coudées de cinq palmes et des coudées de six palmes. Toutes les autres coudées mentionnées dans la construction du Temple sont des coudées de six palmes. La hauteur de tout l'Autel était de 58 palmes³³.

ז' וְכֹךְ הָיְתָה מִדָּתוֹ, וְצוּרָתוֹ: עָלָה חֲמִשָּׁה טַפָּחִים, וְכֹנֶס חֲמִשָּׁה טַפָּחִים; זֶה הוּא יְסוֹד: נִמְצָא רָחֵב שְׁלוֹשִׁים אַמָּה וּשְׁנֵי טַפָּחִים, עַל רָחֵב שְׁלוֹשִׁים אַמָּה וּשְׁנֵי טַפָּחִים. עָלָה שְׁלוֹשִׁים טַפָּחִים, וְכֹנֶס חֲמִשָּׁה טַפָּחִים; זֶה הוּא סוּבֵב: נִמְצָא רָחֵב שְׁמוֹנֶה וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְאַרְבָּעָה טַפָּחִים, עַל שְׁמוֹנֶה וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְאַרְבָּעָה טַפָּחִים. וּמְקוֹם הַקְּרָנוֹת, אַמָּה מִזֶּה וְאַמָּה מִזֶּה סָבִיב; וְכֵן מְקוֹם רִגְלֵי הַכֹּהֲנִים, אַמָּה סָבִיב: נִמְצָא מְקוֹם הַמַּעֲרָכָה--רָחֵב אַרְבַּע וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְאַרְבָּעָה טַפָּחִים, עַל אַרְבַּע וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְאַרְבָּעָה טַפָּחִים.

7 Voici les dimensions et la forme de l'Autel.

Une hauteur de cinq palmes et un retrait de cinq palmes définissent le Yessod (soubassement). L'édifice fait maintenant une longueur de 30 coudées et 2 palmes sur une largeur de 30 coudées et 2 palmes.

³² Ex. 27,1.

³³ Une palme vaut 9,3 cm (soit pour visualiser, une approximation de 10 cm). Une coudée du Temple (six palmes) vaut 56 cm.

Une élévation de 30 palmes et un retrait de 5 palmes définissent le Sovev chemin de ronde. (18 palmes plus haut, c'est le niveau du bûcher). Il y a maintenant une largeur de 28 coudées et 4 palmes sur 28 coudées et 4 palmes. (À une hauteur de 18 palmes de plus, à l'intérieur de ces quatre coins, un élément creux de section carrée). La projection de ces coins - une coudée sur une coudée - occupait une coudée en périphérie du bûcher.

De même le chemin de passage des Cohanim occupait la largeur d'une coudée sur tout le pourtour.

Il se trouve donc que le bûcher avait un emplacement de 24 coudées et 4 palmes de largeur sur 24 coudées et 4 palmes.

ח' גִּבֵּה כָּל קֶרֶן וְקֶרֶן, חֲמִשָּׁה טַפָּחִים; וְרַבּוּעַ כָּל קֶרֶן, אֲמָה עַל אֲמָה. וְאַרְבַּע הַקֶּרְנוֹת, חֲלוּלוֹת הָיוּ מִתּוֹכָן. וְגִבֵּה מְקוֹם הַמַּעֲרָכָה, שְׁמוֹנֶה עָשָׂר טַפָּחִים. וְנִמְצָא חֲצִי גִבֵּה הַמְּזִבֵּחַ, בְּשִׁשָּׁה טַפָּחִים מִסּוֹף הַסּוֹבֵב וּלְמַטָּה.

8 La hauteur de chaque corne était de 5 palmes, et la surface de chacune une coudée sur une coudée. Ces quatre cornes étaient creuses à l'intérieur.

Le bûcher était à 18 palmes de hauteur.

Le milieu de la hauteur de l'Autel - 29 palmes - se trouvait donc en dessous du Sovev³⁴.

ט' וְחוּט שֶׁלִּסְקָרָה הָיָה חָגוּר בְּאַמְצַע הַמְּזִבֵּחַ ([כְּשִׁשָּׁה טַפָּחִים מִסּוֹף הַסּוֹבֵב וּלְמַטָּה]) לְהַבְדִּיל בֵּין דָּמִים הָעֲלִיּוֹנִים לְדָמִים הַתַּחְתּוֹנִים; וְנִמְצָא גִבֵּהוּ מִן הָאָרֶץ עַד מְקוֹם הַמַּעֲרָכָה, תֵּשַׁע אַמּוֹת פָּחוֹת טַפַּח.

9 Un ruban rouge entourait l'Autel à mi-hauteur (à six palmes en dessous du Sovev), pour délimiter les sangs exprimés vers le haut des sangs aspergés³⁵ vers le bas.

La hauteur du sol jusqu'à la base du bûcher est donc de 9 coudées moins une palme.

³⁴ Une autre lecture basée sur des éditions critiques lit ici « la mi-hauteur de l'Autel se trouve à six palmes en dessous du Sovev ». Cette correction intervient intempestivement dans notre édition au paragraphe suivant.

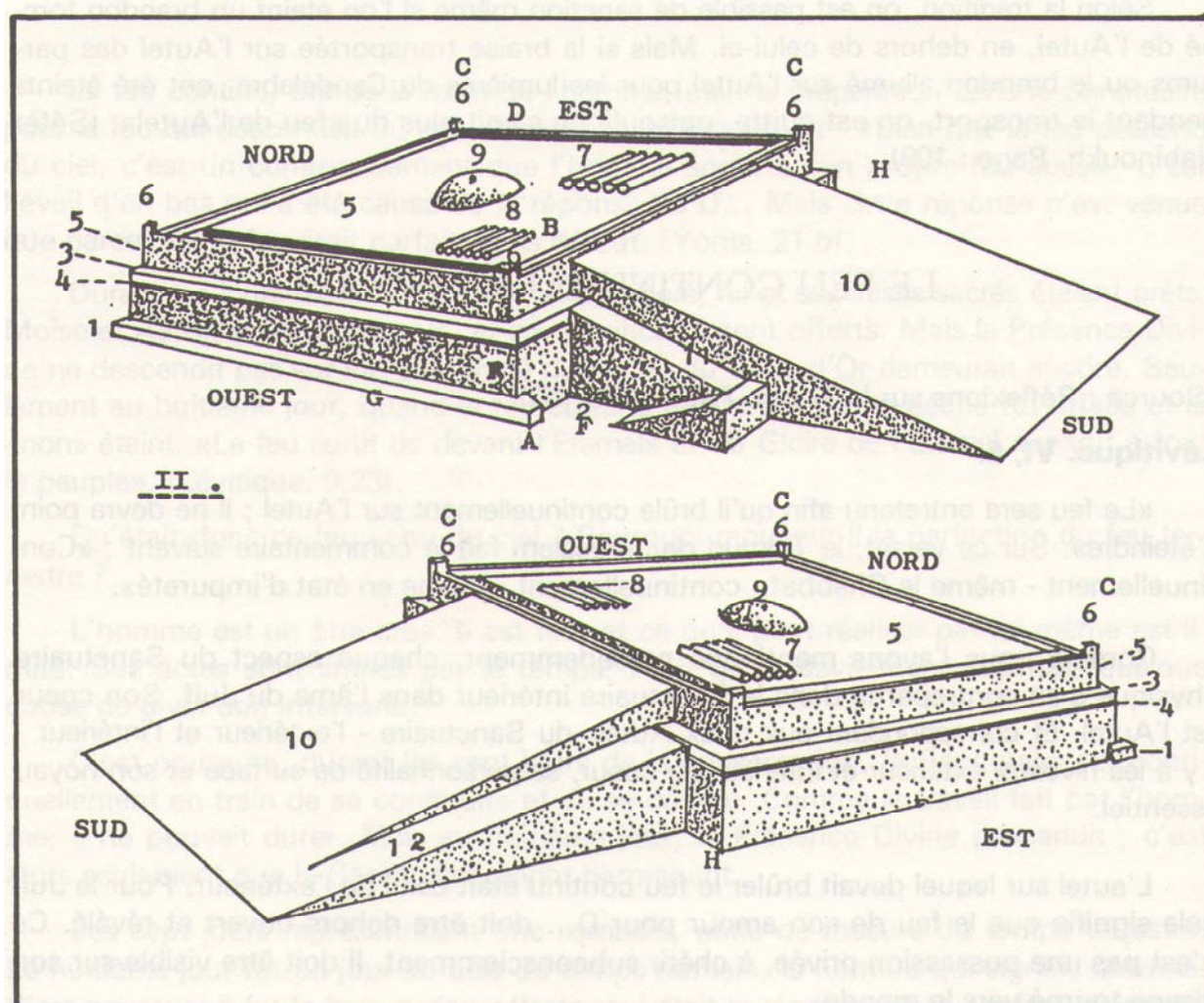
³⁵ L'holocauste d'oiseau (Olat Of) était sacrifié par section de la nuque par le Cohen debout sur le Sovev, et son sang était exprimé sur les parois supérieures de l'Autel. Les sacrifices expiatoires d'oiseau ('Hatat Of), les holocaustes de bétail (Ola), les sacrifices délictifs (Aham) et les sacrifices rémunérateurs (Chelamim) étaient sacrifiés dans la Azarah, et leur sang était aspergé sur les parois de l'autel, en dessous du 'Hout Hasikra.

PLAN DE L'AUTEL DU TEMPLE

Plan reproduit du livre «Michpat - Hakorbanoth».

L'Autel se composait de trois carrés superposés.

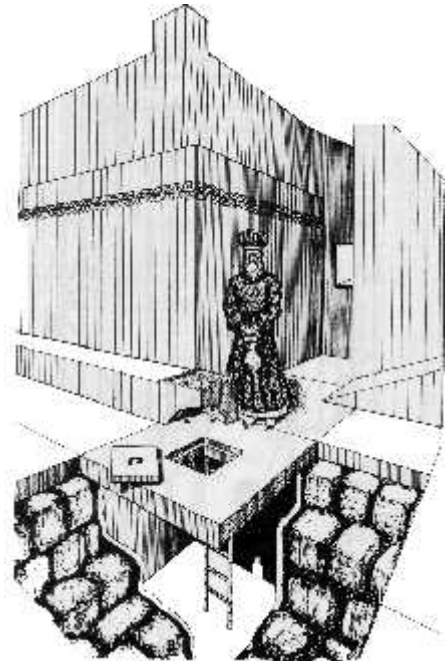
- 1 - **היסוד** Le Soubassement (la base) :
Long. 32 Coudées du côté Nord
Larg. 32 Coudées du côté Ouest
Haut. 5 Palmes
 - 2 - **הסובב** Le pourtour :
Long. 30 Coudées et 2 Palmes
Larg. 30 Coudées et 2 Palmes
Haut. 30 Palmes
 - 3 - **המערכה** L'endroit de la «Maarakha» (le 3ème carré) :
Long. 28 Coudées et 4 Palmes
Larg. 28 Coudées et 4 Palmes
Haut. 18 Palmes.
- הכבש** La Rampe principale de l'Autel :
Long. 32 Coudées - Larg. 16 Coudées
Haut. 53 Palmes (côté du Mizbéa'h-Maarakha)



י' יסוד המזבח, לא היה מקיף מארבע רוחותיו כמו הסוכב, אלא היה היסוד משוך כנגד כל רוח צפון ומערב, ואוכל בדרום אמה אחת ובמזרח אמה אחת; וקרן דרומית מזרחית, לא היה לה יסוד.

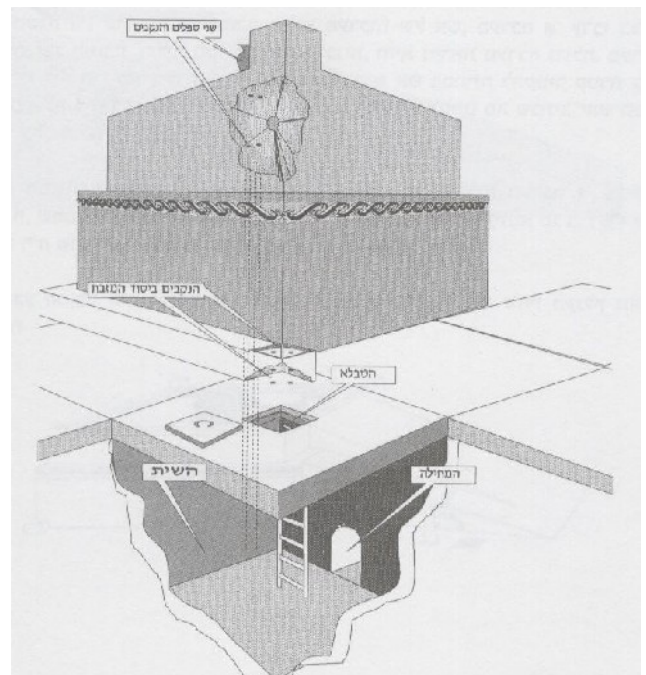
10 Le Yessod n'entourait pas complètement l'Autel des quatre côtés comme le faisait le Sovev. Il s'étendait sur tout le côté Nord et le côté Ouest, et occupait une coudée sur le côté Sud et une coudée sur le côté Est, l'angle Sud Est étant dépourvu de Yessod.

יא' ובקרן מערבית דרומית, היו שני נקבים כמין שני חטמין דקין; והן הנקראין שיתין: שהדמים יורדין בהן ומתערבין באמה, ויוצאין לנחל קדרון.



11 A l'angle Sud-Ouest du Yessod, se trouvaient deux trous, comme deux fins canaux, appelés Chittim³⁶, par lesquels les sangs s'écoulaient dans une fosse située sous cet angle, et s'y mélangeaient au ruisseau³⁷ qui les conduisait à la rivière du Kidron.

יב' ולמטה ברצפה באותו הקרן-היה מקום אמה על אמה, וטבלה של שיש וטבעת קבועה בה, שבו יורדין לשית ומנקין אותו.



³⁶ « Ecoulements ». Le reste de sang de certains sacrifices était versé tantôt sur le soubassement sud, tantôt sur le soubassement ouest, et était évacué par l'orifice le plus proche.

³⁷ Un ruisseau souterrain traversait la Azarah, dont le courant était utilisé grâce à un jeu d'écluses lorsque l'on voulait nettoyer à grande eau la Azarah.

12 A la base de ce même angle, sur le sol, un regard d'une coudée sur une coudée, fermé par une dalle de marbre portant un anneau, par lequel on accédait à la fosse pour la nettoyer.

יג' וְכַבֵּשׁ הָיָה בְּנוֹי לְדְרוֹמוֹ שֶׁל־מִזְבֵּחַ--אֲרָכוֹ שְׁלוֹשִׁים וּשְׁתַּיִם, עַל רֹחַב יָשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה; וְהָיָה אוֹכַל בְּאֶרֶץ שְׁלוֹשִׁים אַמָּה מִצַּד הַמִּזְבֵּחַ, וּפּוֹרֶת מִמֶּנּוּ אַמָּה עַל הַיִּסּוֹד וְאַמָּה עַל הַסּוֹבֵב. וְאִיר מֵעַט הָיָה מִפְּסִיק בֵּין הַכֶּבֶשׁ לַמִּזְבֵּחַ, כִּדִּי לִתֵּן הָאֲבָרִים בְּזְרִיקָה. וְגִבָּה הַכֶּבֶשׁ יִשַּׁע אַמּוֹת פָּחוֹת שְׁתּוֹת, עַד כְּנֶגֶד הַמַּעְרָכָה.

13 La Rampe était construite au sud de l'Autel, d'une longueur de 32 coudées pour une largeur de 16 coudées, et elle occupait au sol une longueur de 30 coudées en avant de l'Autel. Elle s'avancait d'une coudée sur le Yessod et d'une coudée sur le Sovev, mais était un peu séparée de l'Autel afin que les membres soient jetés sur l'Autel.

La hauteur de la Rampe comme le niveau du bûcher était de 9 coudées moins une palme.

יד' וּשְׁנֵי כַבָּשִׁים קִטְנִים יוֹצְאִים מִמֶּנּוּ, שֶׁבָּהֶם פּוֹנִים לַיִּסּוֹד וְלַסּוֹבֵב וּמִבְּדָלִין מִן הַמִּזְבֵּחַ כְּמֵלֹא נִימָה. וְחֵלּוֹן הָיְתָה בְּמַעְרְבוֹ שֶׁל־כֶּבֶשׁ, אַמָּה עַל אַמָּה; וְרַבּוּבָה הָיְתָה נִקְרָאת: שֶׁבָּה נּוֹתֵנִין פְּסוּלֵי חֵטֹאת הָעוֹף, עַד שֶׁתַּעֲבֹר צוּרְתָּהּ; וְתֵצֵא לְבֵית הַשִּׁירָפָה.

14 Deux rampes accessoires s'en dégageaient par lesquelles on accédait au Yessod³⁸ et au Sovev³⁹, dont elles étaient séparées par un fin sillon.

Une niche était ouverte sur le flanc Ouest de la Rampe, d'une coudée sur une coudée, nommée Revovah⁴⁰, où l'on déposait les offrandes expiatoires d'oiseaux jugées impropres⁴¹, en attendant qu'elles se gâtent et soient emportées à l'incinération.

³⁸ La petite rampe ouest permettait d'accéder au Yessod pour y verser le reste des sangs après les aspersions.

³⁹ La petite rampe est menait au Sovev pour y procéder aux aspersions du sang des sacrifices expiatoires de gros bétail.

⁴⁰ Littéralement « fenêtrée ».

⁴¹ Soit que le propriétaire de l'offrande soit devenu inapte à l'offrir, soit que l'aspersion des sangs ait été impropre, soit qu'un doute pèse sur l'observance du protocole sacrificatoire, l'oiseau ne pouvait perdre son caractère de sainteté qu'en se desséchant ou en prenant le statut de « Notar » (résidu) en étant resté toute la nuit sans être offert.

טו' וּשְׁנֵי שְׁלֹחָנוֹת הָיוּ בַּמֶּעֶרֶב הַכָּבֵשׁ--אֶחָד שֶׁלִּישׁ, שְׁנֹתָיִן עָלָיו אֶת הָאֲבָרִים; וְאֶחָד שֶׁלְּכֶסֶף, שְׁנֹתָיִן עָלָיו כָּלִי הַשֵּׁרֶת.

15 Deux tables étaient disposées à l'Ouest de la Rampe, l'une en marbre⁴² sur laquelle on posait les découpes des animaux sacrifiés, et l'autre en argent sur laquelle étaient disposés les instruments du Culte.

טז' כְּשֶׁבִּנְיָן הַמִּזְבֵּחַ--בִּנְיָן אוֹתוֹ כֵּלֹּ אֲטוּם כָּמִין עֲמוּד, וְאֵין עוֹשִׂין בּוֹ חָלָל כָּלֵל; אֵלֶּא מִבִּיא אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת גְּדוֹלוֹת וְקִטְנוֹת, וּמִבִּיא סִיד וְנֶפֶת וְקוֹנִיָּה, וּמִמָּחָה וְשׁוֹפָךְ לְתוֹךְ מַלְבֵּן גָּדוֹל כְּמִדָּתוֹ, וּבֹנֶה וְעוֹלָה. וְנוֹתֵן בְּתוֹךְ הַבִּנְיָן גּוֹף שֶׁלְעֵץ אוֹ אֶבֶן בְּקֶרֶן דְּרוֹמִית מְזֻרְחִית, כְּמִדָּת הַיָּסוֹד; וְכֵן נוֹתֵן בְּתוֹךְ כָּל קֶרֶן וְקֶרֶן, עַד שִׁישְׁלִים הַבִּנְיָן וַיָּסִיר הַגּוֹפִים שֶׁבְּתוֹךְ הַבִּנְיָן: כִּדִּי שֶׁתִּשָּׂאֵר קֶרֶן דְּרוֹמִית מְזֻרְחִית בְּלֹא יָסוֹד, וַיִּשְׁאַרוּ הַקֶּרְנוֹת חֲלוּלִין.

16 Lorsque l'on construit l'Autel, on le construit en un bloc massif, comme une colonne, sans y laisser d'espace creux.

On apporte des moellons entiers, petits et grands, de la chaux, de la poix et du vernis d'émail, que l'on mélange et on procède à l'assemblage dans un coffrage à la taille de l'Autel, niveau par niveau.

On incorpore à l'assemblage une pièce de bois ou de pierre de la taille du Yessod au coin Sud-Est, et on procède ainsi pour les quatre cornes, jusqu'à l'achèvement de l'ouvrage. Ces pièces seront ensuite retirées pour laisser l'angle Sud-Est sans soubassement et les cornes creuses.

⁴² Le marbre gardant sa fraîcheur n'altérerait pas les pièces de viande qui étaient posées sur la table.

יז' אַרְבַּע קַרְנוֹת שֶׁלִּמְזִיבַח, וַיְסֻדּוּ, וַרְבוּעוֹ--מֵעַכְבִּין; וְכָל מְזִיבַח שֶׁאֵין לוֹ קֶרֶן, וַיְסֻדּוּ, וְכַבֵּשׁ, וַרְבוּעַ--הָרִי הוּא פָּסוּל, שֶׁאַרְבַּעַתָּן מֵעַכְבִּין. אֲבָל מִדַּת אֲרָכּוֹ, וּמִדַּת רָחְבּוֹ, וּמִדַּת קוֹמָתוֹ--אֵין מֵעַכְבִּין: וְהוּא שֶׁלֹּא יִפְחַת מֵאֲמָה עַל אֲמָה בְּרוֹם שְׁלוֹשׁ אַמּוֹת, כְּשֶׁעוֹר מְקוֹם הַמַּעֲרָכָה שֶׁלִּמְזִיבַח מְדַבֵּר.

17 Les quatre cornes de l'Autel, le Yessod et la forme carrée sont indispensables à l'Autel.

Un Autel à qui manquerait une corne, ou le Yessod, ou la forme carrée, ou la Rampe est impropre au Culte car ces quatre conditions sont suspensives.

Par contre les dimensions en longueur, largeur et hauteur ne sont pas impératives, ceci à condition de ne pas faire moins qu'une coudée au carré sur trois coudées de hauteur, comme l'Autel du désert.

יח' מְזִיבַח שֶׁנִּפְגַּם מִבְּנֵינוֹ--אִם נִפְגַּם מִבְּנֵינוֹ טַפַּח, פָּסוּל; פְּחוֹת מִטַּפַּח, כָּשֶׁר--וְהוּא שֶׁלֹּא יִהְיֶה בִּנְשֹׂאָר, אֶבֶן פְּגוּמָה.

18 Si une partie du crépi de l'Autel de la taille d'une palme s'est abîmée, l'Autel est impropre au Culte. Pour moins d'une palme, il est utilisable, à condition qu'il n'y ait pas dans la partie abîmée de pierre éraillée.

פָּרָק ג'

Chapitre 3

א' הַמְנוֹרָה, מִפְּרֹשֶׁת צוּרְתָהּ בַּתּוֹרָה. וְאַרְבָּעָה גְבִיעִים וּשְׁנֵי כַּפְתּוֹרִים וּשְׁנֵי פָּרָחִים הָיוּ בִקְנֵה הַמְנוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמָר "וּבַמְנוֹרָה, אַרְבָּעָה גְבִיעִים: מִשְׁקָדִים--כַּפְתָּרִיָּה, וּפָרָחִיָּה" (שמות כה, לד; שמות לו, כ); וְעוֹד פָּרַח שְׁלִישִׁי הָיָה סָמוּךְ לִירְכָה שֶׁל־מְנוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמָר "עַד-יִרְכָּה עַד-פָּרָחָה" (במדבר ח, ד).

1 La forme de la Ménorah (Candélabre) est codifiée avec précision par la Torah.

Sa tige centrale portait quatre calices, deux olives et deux vasques, comme il est dit « et sur la Ménorah, quatre calices amygdaloïdes⁴³ ses olives et ses vasques⁴⁴ ». Et encore un troisième vasque près du socle de la Ménorah, ainsi qu'il est dit « jusqu'à sa base, jusqu'à son vasque⁴⁵ ».

ב' וְשְׁלוֹשׁ רַגְלִים הָיוּ לָהּ. וּשְׁלוֹשָׁה כַּפְתּוֹרִים אַחֲרוֹת הָיוּ בִקְנֵה הַמְנוֹרָה, שֶׁמֶהֱיוּ יוֹצְאִין שְׁשֶׁת הַקָּנִים, שְׁלוֹשָׁה מִצַּד זֶה, וּשְׁלוֹשָׁה מִצַּד זֶה; וּבְכָל קָנָה וְקָנָה מֵהֶן, שְׁלוֹשָׁה גְבִיעִים וְכַפְתּוֹר וּפָרַח, וְהַכֹּל מִשְׁקָדִים כָּמוֹ שְׁקָדִים בַּעֲשִׂיתָן.

2 Elle reposait sur trois pieds. Le fût central portait encore trois autres olives, d'où sortaient les six branches : trois d'un côté, trois de l'autre.

Sur chacune de ces branches, trois calices, une olive et une vasque. Le tout (en or) ciselé avec des motifs aux formes d'amande.

⁴³ Amygdaloïde: ciselé avec un relief aux formes d'amande. La ponctuation du texte de la Torah laisse entendre que calices, olives et vasques seront ainsi ciselés.

⁴⁴ Ex. 25,34.

⁴⁵ Nombres 8,4.

ג' נִמְצְאוּ כָּל הַגְּבִיעִים שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים, וְהַפְּתוּרִים, וְהַכַּפְּתוּרִים
אֶחָד עֶשֶׂר. וְכֵלָן מֵעֵבֶבִין זֶה אֶת זֶה; אִפְּלוּ אֶחָד מִן הַשְּׁנַיִם וְאַרְבָּעִים,
מֵעֵבֶב אֶת כָּלָן.

3 Au total, il y a 22 calices, 9 vasques et 11 olives. Tous sont indispensables, et l'absence, même d'un seul, de ces 42 éléments invalide l'ensemble⁴⁶.

ד' בַּמָּה דְּבָרִים אֲמוּרִים, בְּשַׁעֲשׂוּהָ זֶהָב; אֲבָל שְׁלִשָּׁא מִיָּנִי מִתְּכוֹת,
אֵין עוֹשִׂין בָּהּ גְּבִיעִים כַּפְּתוּרִים וּפְתוּרִים. וְכֵן מְנוֹרָה הַבָּאָה זֶהָב,
תְּהִיָּה כָּלָה כֶּכֶר עִם גִּירוֹתֶיהָ; וְתִהְיֶה כָּלָה, מִקִּשָּׁה מִן הָעֲשָׂתוֹת.
וְשְׁלִשָּׁא מִיָּנִי מִתְּכוֹת, אֵין מִקְפִּידִין עַל מִשְׁקָלָהּ; וְאִם הִיָּתָה חֲלוּלָה,
כְּשִׁרָה.

4 De quel cas parlons-nous ? C'est lorsque la Ménorah est faite en or. Pour un autre métal, on ne lui fait ni calices, ni olives et ni vasques⁴⁷.

De même, la Ménorah en or sera faite tout entière d'un kikar⁴⁸ d'or y compris ses godets, forgée d'une seule pièce, tandis que pour une Ménorah d'un autre métal, il n'est pas exigé de poids précis, et même si elle est assemblée en tube creux elle est utilisable.

ה' וְאֵין עוֹשִׂין אוֹתָהּ לְעוֹלָם מִן הַגִּירוֹטָאוֹת--בֵּין שֶׁהִיָּתָה שְׁלִזְהָב, בֵּין
שֶׁהִיָּתָה שְׁלִשָּׁא מִיָּנִי מִתְּכוֹת.

5 On ne doit pas la faire à partir de métal récupéré, qu'elle soit en or ou d'un autre métal.

ו' הַמְּלָקָחִים וְהַמַּחֲתוֹת וְכָלֵי הַשִּׁמּוֹן, אֵינָן מְכַלֵּל הַכֶּכֶר: שֶׁהִרִי נֹאמָר
בְּמְנוֹרָה "זֶהָב טָהוֹר" (שְׁמוֹת כה, לא; שְׁמוֹת לו, יז), וְחִזֵּר וְאָמַר "וּמִלְקָחֶיהָ

⁴⁶ Car cette Ménorah ne correspondrait pas à la description précise qu'en donne la Torah.

⁴⁷ Par comparaison avec la suite de la phrase « pour un autre métal, il n'est pas exigé », qui laisse entendre que l'on peut cependant s'en tenir au poids d'un kikar, il semble que calices, olives et vasques ne peuvent être faits que pour une Ménorah en or.

⁴⁸ Kikar: unité de mesure évaluée à 21,510 kg. pour 1500 Shekel (Achnav Latalmoud), ou à 3000 Shekel qui pèseraient 68,5 kg. selon Tougger (traduction anglaise).

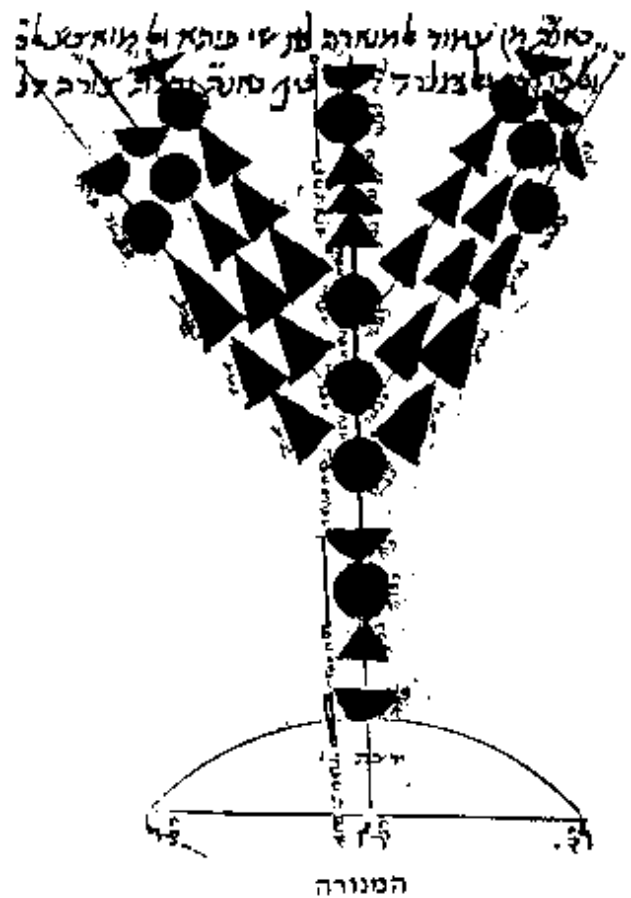
וּמַחֲתִיָּה, זֶהָב טָהוֹר" (שמות כה, לח; שמות לו, כג); וְלֹא נֶאֱמַר גִּירוֹתֶיהָ זֶהָב טָהוֹר, מִפְּנֵי שֶׁהַנֵּרוֹת קְבוּעִין בַּמִּנּוֹרָה וְהֵם מְכַלֵּל הַכֶּכֶר.

6 Les pinces, les curettes et les fioles d'huile ne sont pas comprises dans le poids d'un kikar, car il est dit à propos de la Ménorah « en or pur », et le texte poursuit « ses pinces et ses curettes seront en or pur⁴⁹ ». Il n'est pas dit « ses godets seront en or pur », car ses godets sont une partie fixe du Candélabre et sont inclus dans le poids d'un kikar.

ז' שְׁבַעַת קִנִּי הַמִּנּוֹרָה, מְעַכְבִּין זֶה אֶת זֶה; וְשִׁבְעָה גִירוֹתֶיהָ, מְעַכְבִּין זֶה אֶת זֶה: בֵּין שְׁהִיתָה שְׁלִזְהָב, בֵּין שְׁהִיתָה שְׁלִשָּׁאָר מִיְּנֵי מַתְכוֹת. וְכָל הַנֵּרוֹת קְבוּעִים בַּקִּנִּים.

7 Les sept branches du Candélabre sont indispensables, et les sept godets également, que le Candélabre soit en or ou en un autre métal. Tous les godets font partie du corps même des branches.

ח' שִׁשָּׁה הַנֵּרוֹת הַקְּבוּעִים בְּשִׁשֶּׁת הַקִּנִּים הַיּוֹצְאִים מִן הַמִּנּוֹרָה, כָּלֹן פְּנִיָּהֶם לַיָּר הָאֲמֻצָּעִי שֶׁעַל קִנָּה הַמִּנּוֹרָה. וְזֶה הָאֲמֻצָּעִי, פָּנָיו כְּפָגֶד קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים; וְהוּא הַנִּקְרָא גִיר מַעֲרָבִי.



8 Les six godets fixés aux six branches latérales du Candélabre sont tous tournés vers le godet du milieu sur la tige centrale, lui-même tourné vers le Saint des Saints, et appelé pour cela « la lampe de l'Ouest »⁵⁰.

⁴⁹ Ex. 25,38. (cette insistance sur « or pur », pour enseigner que les accessoires de la Ménorah ne sont pas inclus dans le kikar d'or nécessaire à sa confection.)

⁵⁰ Car le Saint des Saints était à l'ouest du Candélabre.

ט' הַגְּבִיעִים דּוֹמִין לְכוֹסוֹת אֶלְכֶסַּנְדְּרִיָּה, שְׁפִיָּהֶן רָחֵב וְשׁוּלֵיהֶן קָצֵר; וְהַכְּפֹתוֹרִים כְּמִין תְּפוּחִים בִּירוּתִיִּים, שֶׁהֵן אַרוּכִין מֵעַט כְּבִיצָה שְׁשָׁנִי רֹאשֶׁיהָ כְּדִין; וְהַפְּרָחִים כְּמוֹ פְּרָחֵי הָעֲמוּדִים, שֶׁהֵן כְּמוֹ קַעֲרָה וְשִׁפְתָּהּ כְּפוּלָה לַחוּץ.

9 Les calices ressemblent à ces verres d'Alexandrie, minces à la base et à larges bords⁵¹. Les olives ressemblent à des pommes de Karote⁵², ovales comme un oeuf qui aurait les deux bouts arrondis. Les vasques sont comme ces fleurs sculptées sur les colonnes, à la façon de coupelles à bords éversés.

י' גִּבֵּה הַמִּנּוֹרָה, הִיא שְׁמוֹנֶה עָשָׂר טַפָּח: הָרַגְלִים וְהַפְּרָח שְׁלוֹשָׁה טַפָּחִים, וְשְׁנֵי טַפָּחִים חֶלֶק, וְטַפָּח שָׁבוֹ גְּבִיעַ כְּפֹתוֹר וּפְרָח, וְטַפָּחִים חֶלֶק; וְטַפָּח כְּפֹתוֹר וְשְׁנֵי קָנִים יוֹצְאִין מִמֶּנּוּ--אֶחָד הֶלֶךְ וְאֶחָד הֶלֶךְ, וְנִמְשָׁכִין וְעוֹלִין כְּנֶגֶד גִּבֵּה הַמִּנּוֹרָה; וְטַפָּח חֶלֶק; וְטַפָּח כְּפֹתוֹר וְשְׁנֵי קָנִים יוֹצְאִין מִמֶּנּוּ--אֶחָד הֶלֶךְ וְאֶחָד הֶלֶךְ, וְנִמְשָׁכִין וְעוֹלִין כְּנֶגֶד גִּבֵּה הַמִּנּוֹרָה; וְטַפָּח חֶלֶק; וְטַפָּח כְּפֹתוֹר וְשְׁנֵי קָנִים יוֹצְאִין מִמֶּנּוּ--אֶחָד הֶלֶךְ וְאֶחָד הֶלֶךְ, וְנִמְשָׁכִין וְעוֹלִין כְּנֶגֶד גִּבֵּה הַמִּנּוֹרָה; וְטַפָּח חֶלֶק; וְטַפָּחִים חֶלֶק; נִשְׁתַּיְרוּ שֵׁם שְׁלוֹשָׁה טַפָּחִים, שֶׁבָּהֶן שְׁלוֹשָׁה גְּבִיעִים כְּפֹתוֹר וּפְרָח.

10 La hauteur du Candélabre était de 18 palmes : les pieds et leur vasque, trois palmes puis deux palmes lisses ; une palme englobant un calice, une olive et un vasque, puis deux palmes lisses ; une palme occupée par une olive dont se dégagent deux branches, une d'un côté, une de l'autre, montant sur toute la hauteur de la Ménorah, puis une palme lisse ; une palme occupée par une olive dont se dégagent deux branches, une d'un côté, une de l'autre, montant sur toute la hauteur de la Ménorah, puis une palme lisse ; une palme occupée par une olive dont se dégagent deux branches, une d'un côté, une de l'autre, montant sur toute la hauteur de la Ménorah, puis deux palmes lisses ; il reste trois palmes comprenant trois calices, une olive et un vasque⁵³.

⁵¹ Soit une forme de tulipe.

⁵² Karote: ville.

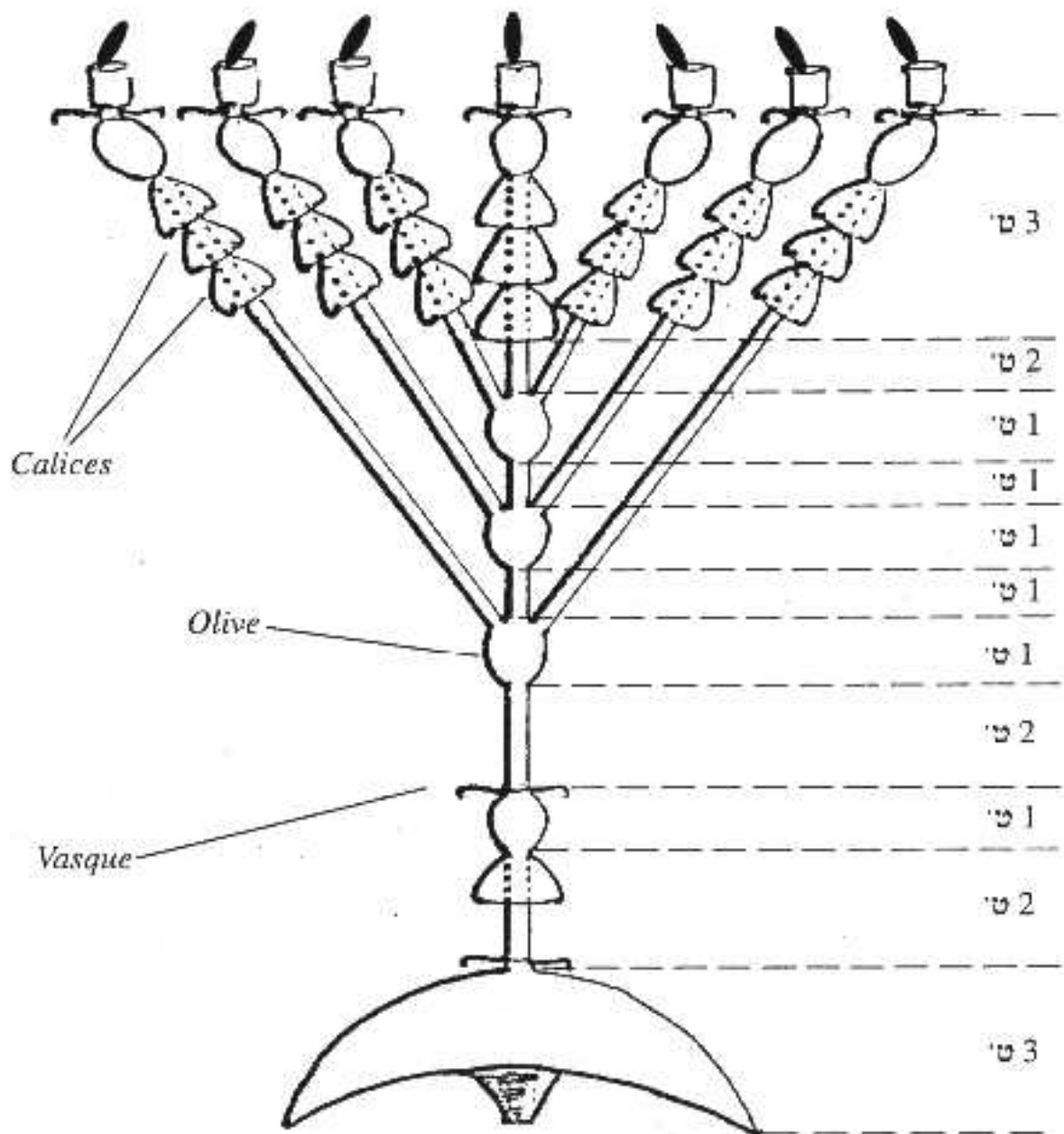
⁵³ La largeur de la Ménorah n'est pas mentionnée par Rambam, et est estimée à 12 palmes - ou à neuf selon d'autres.

יא' ואָבן הַיָּתֶה לְפָנֵי הַמִּנּוֹרָה; וְבָהּ שְׁלוֹשׁ מַעְלֹת, שֶׁעָלֶיהָ כוֹהֵן עוֹמֵד וּמַטִּיב אֶת הַנֵּרוֹת, וּמְנִיחַ עָלֶיהָ כָּלִי שֶׁמֶנֶה וּמִלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ, בְּשַׁעַת הַטָּבָה.

11 Il y avait une pierre devant le Candélabre, taillée de trois marches, sur laquelle se tenait le Cohen lorsqu'il entretenait les lampes, et sur laquelle il posait la fiole d'huile, les pinces et les curettes durant l'allumage⁵⁴.

LA MÉNORAH

(Extrait du livre Tsourat Habayit)



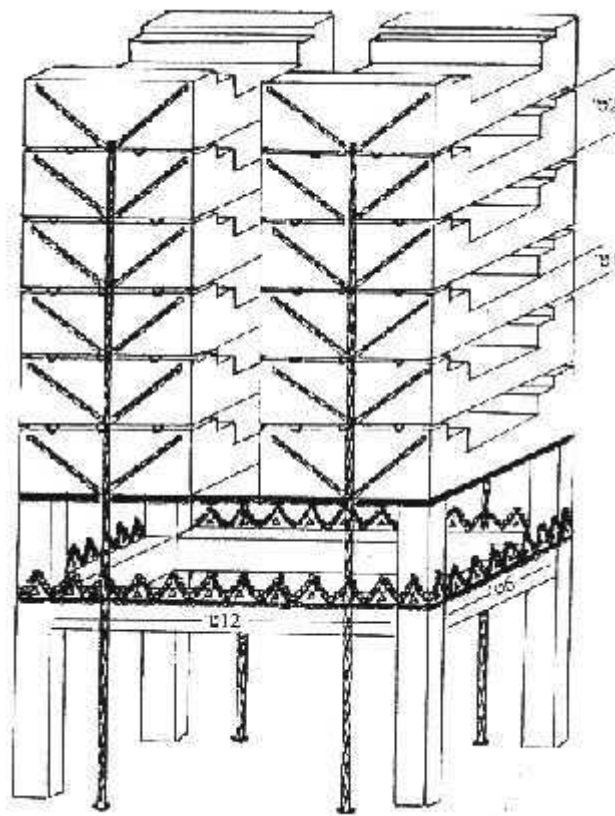
⁵⁴ La quantité d'huile nécessaire à chaque godet était un demi Log, soit 255 ml. pour certains.

יב' הַשְּׁלָחַן--הָיָה אָרְכוֹ שְׁנַיִם עָשָׂר טַפָּח, וּרְחִבּוֹ שֵׁשָׁה טַפָּחִים; וְהָיָה מִנַּח אָרְכוֹ לְאַרְבֵּי הַבַּיִת, וּרְחִבּוֹ לְרֹחַב הַבַּיִת. וְכֵן שְׂאֵר כָּל הַכֵּלִים שֶׁבַּמִּקְדָּשׁ, אָרְכָן לְאַרְכוֹ שְׁלֵבִית: חוּץ מִן הָאֲרוֹן, שֶׁהָיָה אָרְכוֹ לְרֹחַב הַבַּיִת; וְכֵן גִּירוֹת הַמִּנּוֹרָה הָיוּ כְּנֶגֶד רֹחַב הַבַּיִת, בֵּין הַצָּפוֹן וְהַדָּרוֹם.

12 La Table mesurait douze palmes de long pour une largeur de six palmes. Elle était posée en longueur dans l'axe du Sanctuaire et sa largeur selon la largeur du Sanctuaire. De même tous les autres éléments du Sanctuaire étaient disposés dans l'axe de la longueur du Temple pour leur plus grande dimension, et en position frontale pour leur largeur, sauf l'Arche rangée dans sa longueur selon la largeur du Temple. De même, les lampes du Candélabre étaient disposées selon la largeur du Sanctuaire, du Nord au Sud.

יג' אַרְבַּעָה צְנִיפִין שְׁלֹזָהֵב הָיוּ לְשִׁלְחָן, מִפְּצָלִין מֵרָאשֵׁיהֶן, שֶׁהָיוּ סוּמְכִין בָּהֶן שְׁתֵּי הַמַּעֲרָכוֹת שֶׁלֶלֶחֶם הַפָּנִים, שְׁנַיִם מִסְדֵּר זֶה וְשְׁנַיִם מִסְדֵּר זֶה; וְהֵם הַנֶּאֱמָרִים בַּתּוֹרָה "וּקְשׁוּתָיו" (שמות כה, כט).

13 Quatre montants en or entouraient la Table, bifurqués à leur partie supérieure, par lesquels on maintenait les deux rangées de pain de Proposition : deux montants pour une rangée, deux montants pour l'autre rangée. C'est ce que la Torah désigne par « ses montants⁵⁵ ».



LA TABLE DES PAINS
(Extrait du livre Tsourat Habayit)

⁵⁵ Ex. 25,29.

יד' וְעֶשְׂרִים וְשִׁמוֹנָה קָנִים שְׁלֹזָהָב, כָּל אֶחָד מֵהֶן כִּפְחָצִי קָנָה חֲלוּל, הָיוּ לוֹ--אַרְבָּעָה עֶשְׂרִי לְסֹדֶר זֶה, וְאַרְבָּעָה עֶשְׂרִי לְסֹדֶר זֶה; וְהֵן הַנִּקְרָאִין "מִנִּקֵּיתָיו" (שמות כה, כט; שמות לו, טז). וּשְׁנֵי הַבְּזֻכִּין שֶׁמִּנִּיחִין בָּהֶן הַלְּבוֹנָה, עַל הַשְּׁלֶחָן בְּצַד הַמַּעֲרָכוֹת; הֵן הַנִּקְרָאִין "כִּפְתָּיו" (שם). וְהַדְּפוּסִין שֶׁעוֹשִׂין בָּהֶן לֶחֶם הַפָּנִים, הֵן הַנִּקְרָאִין "קַעֲרֹתָיו" (שם).

14 Il y avait 28 tiges en or, toutes en demi-tube creux, quatorze pour une rangée, quatorze pour l'autre rangée, désignées par la Torah comme « ses supports⁵⁵ ».

Deux coupes destinées à l'encens étaient déposées près des rangées de pain, appelées « ses cuillers⁵⁵ ».

Les moules dans lesquels étaient faits les Pains de Proposition, étaient appelés « les récipients⁵⁵ ».

טו' יָאֵלוּ הָאַרְבָּעָה עֶשְׂרִי קָנִים--נוֹתֵן הַחֲלָה הָרִאשׁוֹנָה עַל עֲצָמוֹ שְׁלֹשְׁלָחָן, וְנוֹתֵן בֵּין רִאשׁוֹנָה וּשְׁנִיָּה שְׁלוֹשָׁה קָנִים; וְכֵן בֵּין כָּל חֲלָה וְחֲלָה שְׁלוֹשָׁה קָנִים--וּבֵין שְׁשִׁית וַחֲמִישִׁית שְׁנֵי קָנִים בְּלִבָּד, לְפִי שֶׁאֵין עַל הַשְּׁשִׁית אַחֶרֶת: נִמְצְאוּ אַרְבָּעָה עֶשְׂרִי בְּכָל מַעֲרָכָה וּמַעֲרָכָה.

15 Voici l'usage de ces quatorze tiges : on pose le premier pain sur la Table même, puis entre le premier et le deuxième, trois tiges et ainsi de suite entre chaque pain, trois tiges, et entre le cinquième et le sixième deux tiges seulement, car le sixième n'en supportait pas d'autre⁵⁶. Il y a donc 14 tiges pour chaque rangée.

טז' וַשִּׁתִּי שְׁלֶחַנוֹת הָיוּ בָּאוֹלָם מִבְּפָנִים, עַל פֶּתַח הַבַּיִת--אֶחָד שְׁלִישִׁי, נוֹתֵנִין עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים בְּכַנִּיסָתוֹ; וְאֶחָד שְׁלֹזָהָב, שְׁנוֹתָנִין עָלָיו הַלֶּחֶם בִּיצִיאָתוֹ: שֶׁמֶעֲלִין בִּקְדָשׁ, וְלֹא מוֹרִידִין.

⁵⁶ Il n'avait donc pas besoin d'être soutenu de façon aussi importante que les précédents.

16 Deux tables étaient disposées à l'intérieur du Oulam, sur le pas de la porte. L'une en marbre sur laquelle on posait les pains avant de les disposer dans le Kodech⁵⁷, l'autre en or sur laquelle on les posait en les sortant, et ce parce qu'il ne peut y avoir que progression dans le domaine de la Sainteté, et non régression⁵⁸.

יז' מִזְבֵּחַ הַקְטָרֶת הָיָה מְרֻבָּע, אֲמָה עַל אֲמָה; וְהוּא נָתוּן בַּהֵיכָל מְכוּן בֵּין הַצָּפוֹן לְדָרוֹם, מִשּׁוּם מִבֵּין הַשְּׁלָחַן וְהַמִּנְוָרָה לַחֲוִין. וְשִׁלְשָׁתָן הָיוּ מִנְחִין מִשְׁלִישׁ הַהֵיכָל וְלִפְנִים, כְּנֶגֶד הַפָּרֶכֶת הַמַּבְדִּילַת בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים.

17 L'Autel des parfums était carré d'une coudée sur une coudée. Il était disposé dans le Heikhal au milieu de l'axe Nord Sud, plus à l'extérieur que la Table et la Ménorah.

Tous trois étaient disposés au-delà du premier tiers du Heikhal, près du rideau séparant le Kodech du Kodech Hakodachim⁵⁹.

יח' הַפִּיּוֹר--הָיוּ לוֹ שְׁנַיִם עֲשָׂר דָּד, כְּדֵי שְׂיֵהִיו כָּל הַכֹּהֲנִים הָעוֹסְקִים בַּתְּמִיד מְקַדְּשִׁים מִמְּנוֹ כְּאַחַד. וּמִכְנֵי עָשׂוּ לוֹ, שְׂיֵהִיו בָּהֶם הַמִּים תְּמִיד; וְהָיָא חֵל, כְּדֵי שֶׁלֹּא יֵהִיו הַמִּים שָׁבָה נִפְסָלִין בְּלֵינָה: שֶׁהַפִּיּוֹר מִכְּלֵי הַקֹּדֶשׁ, וּמִקְדָּשׁ; וְכָל דָּבָר שֶׁיִּתְקַדֵּשׁ בְּכָלִי קֹדֶשׁ--אֵם לוֹ, נִפְסָל.

18 Le bassin d'ablutions avait 12 becs, afin que tous les Cohanim affectés au sacrifice quotidien⁶⁰ puissent s'y sanctifier par les ablutions simultanément. Un réservoir lui était adjoint, pour qu'il y ait toujours de l'eau, qui avait le statut d'un ustensile profane afin que l'eau qui y restait la nuit ne soit pas rendue impropre. Ceci car le bassin étant un des ustensiles saints, il sanctifiait son contenu, et tout ce qui a été sanctifié en étant contenu dans un ustensile sacré devient impropre s'il y reste durant la nuit⁶¹.

⁵⁷ Le marbre avait été choisi parce que la pierre ne chauffe pas et ne risque pas de provoquer une fermentation des Pains.

⁵⁸ Ayant été posés toute la semaine sur la Table d'or du Mikdash, il n'était pas convenable de poser les Pains sur une table de moindre importance.

⁵⁹ Ce dernier occupant le tiers du fond du Heikhal, ils se trouvaient dans le tiers du milieu.

⁶⁰ Hormis celui qui fait la Che'hitah, douze prêtres se partageaient l'honneur d'offrir l'holocauste quotidien sur l'Autel (Hilkhoh Temidim ou Moussafim, 4, 6).

⁶¹ Ce réservoir peut être compris de deux façons : soit il s'agit d'une citerne de réserve, par laquelle était alimenté le bassin d'ablutions (kiyor) au fur et à mesure des besoins des Cohanim, soit il s'agit d'un bassin inférieur dans lequel le kiyor, mû par une poulie, était immergé pour la nuit.

פרק ד'

Chapitre 4

א' אָבֹן הַיְתָה בְּקֹדֶשׁ הַקְדָּשִׁים בְּמַעֲרָבוֹ, וְעָלֶיהָ הָיָה הָאָרוֹן מִנָּח, וּלְפָנָיו צִנְצָנֹת הַמָּן וּמִטָּה אֶהְרֹן. וּבָעֵת שֶׁבָנָה שְׁלֹמֹה אֶת הַבַּיִת, וַיֵּדַע שֶׁסּוּפוֹ לַחֲרֹב, בָּנָה מָקוֹם לְגָזוֹ בּוֹ הָאָרוֹן לְמִטָּה, בְּמִטְמוֹנוֹת עֲמוּקוֹת וְעַקְלָלוֹת; וַיֹּאשִׁיחֵהוּ הַמֶּלֶךְ צִוָּה וּגְנָזוֹ בְּמָקוֹם שֶׁבָנָה שְׁלֹמֹה, שֶׁנֶּאֱמַר "וַיֹּאמֶר לְלוֹיִם הַמְּבִינִים לְכָל-יִשְׂרָאֵל הַקְדּוֹשִׁים לַה', תָּנוּ אֶת-אָרוֹן-הַקְדָּשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל--אֵין-לָכֶם מִשָּׂא, בַּכֶּתֶף; עֲתָה, עֲבֹדוּ אֶת-ה' אֱלֹהֵיכֶם..." (דברי הימים ב לה,ג). וּנְגִזָּו עָמּוֹ מִטָּה אֶהְרֹן וְהַצִּנְצָנוֹת, וְשָׁמֶן הַמִּשְׁחָה; וְכָל אֵלוֹ לֹא חָזְרוּ בַּבַּיִת שֵׁנִי. וְאַף אוֹרִים וְתַמִּים שֶׁהָיוּ בַּבַּיִת שֵׁנִי--לֹא הָיוּ מְשִׁיבִין בְּרוּחַ הַקְדָּשׁ וְלֹא הָיוּ נִשְׁאָלִין בָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר "עַד עֲמַד כֹּהֵן, לְאוֹרִים וְתַמִּים" (ראה עזרא ב,סג; נחמיה ז,סה); וְלֹא הָיוּ עוֹשִׂין אוֹתָן אֶלָּא כְּדִי לְהַשְׁלִים שְׁמוֹנֶה בָּגָדִים לְכוֹהֵן גָּדוֹל, כְּדִי שֶׁלֹּא יִהְיֶה מִחֶסֶר בָּגָדִים.

1 Il y avait un rocher⁶² dans le Saint des Saints, sur son côté Ouest, sur lequel était posée l'Arche et devant, un flacon de la Manne et le bâton d'Aaron.

Lorsque Salomon construisit le Temple, il savait qu'il serait un jour détruit, et il y bâtit un endroit pour y cacher l'Arche, en bas d'un profond labyrinthe.

C'est Josias qui ordonna de la cacher là où Salomon avait prévu, comme il est écrit « il dit aux Lévites qui enseignent à tout Israël, consacrés à Dieu « déposez l'Arche Sainte à l'endroit préparé par Salomon fils de David, le Roi d'Israël ; puis vous ne la porterez plus sur l'épaule ; maintenant vous servirez l'Eternel votre Dieu etc... »⁶³.

Avec l'Arche furent également cachés le bâton d'Aaron, le flacon de manne, et l'huile d'onction.

⁶² Ce rocher est appelé « Even Hachetiyah » (Yoma, 53 b), Pierre de Base, au nom du Service Divin qui est la base du Monde.

⁶³ Chron. II.35,2. L'Arche étant déjà déposée dans le Saint des Saints, à l'endroit préparé par le roi Salomon, il s'agit donc de le déposer dans un autre endroit prévu dès la construction pour l'y cacher.

Tous ces objets manquaient dans le Second Temple. De même, l'Esprit Divin ne répondait plus par les Ourim et les Touthim⁶⁴ qui étaient utilisés à l'époque du Second Temple, et on ne les interrogeait plus, ainsi qu'il est dit « jusqu'au rétablissement du Prêtre portant les Ourim et les Touthim⁶⁵ ». Ils n'étaient confectionnés que pour compléter les huit vêtements du Grand Prêtre afin qu'il ne lui en manque aucun.

ב' בְּבֵית רֹאשׁוֹן הָיָה כּוֹתֵל מִבְּדִיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים, עֲבִיו אִמָּה. וְכִיוֵּן שֶׁבָנוּ בֵּית שְׁנִי, נִסְתַּפֵּק לָהֶם אִם עֲבִי הַכּוֹתֵל הָיָה מִמִּדַּת הַקֹּדֶשׁ אוֹ מִמִּדַּת קֹדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים; לְפִיכָף עָשׂוּ קֹדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים עֲשָׂרִים אִמָּה תְּמִימוֹת, וְעָשׂוּ הַקֹּדֶשׁ אַרְבָּעִים אִמָּה תְּמִימוֹת, וְהִנִּיחוּ אִמָּה יִתְרָה בֵּין הַקֹּדֶשׁ וְקֹדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים. וְלֹא בָנוּ כּוֹתֵל בְּבֵית שְׁנִי, אֲלָא עָשׂוּ שְׁתֵּי פְּרוּכּוֹת--אֶחָד מִצַּד קֹדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים, וְאֶחָד מִצַּד הַקֹּדֶשׁ, וּבִינֵיהֶן אִמָּה, כְּנֻגָּד עֲבִי הַכּוֹתֵל שֶׁהָיָה בְּרֹאשׁוֹן; אֲבָל בְּמִקְדָּשׁ רֹאשׁוֹן, לֹא הָיְתָה שָׁם אֲלָא פֶּרֶכֶת אַחַת בְּלִבָּד--שֶׁנֶּאֱמַר "וְהִבְדִּילָהּ הַפֶּרֶכֶת, לָכֶם... " (שמות כו, לג).

2 Dans le premier Temple, il y avait une cloison séparant le Kodech du Kodech Hakodachim, d'une coudée d'épaisseur.

Lorsqu'ils construisirent le Deuxième Temple, ils ne savaient si l'épaisseur de la cloison faisait partie des dimensions du Kodech ou des dimensions du Saint des Saints.

C'est pourquoi ils construisirent le Saint des Saints d'une profondeur exacte de vingt coudées, et le Kodech exactement de quarante coudées, en rajoutant une coudée entre Kodech et Kodech Hakodachim. Ils n'y mirent pas de mur mais deux tentures, l'une côté Saint des Saints et l'autre côté Kodech, distantes d'une coudée correspondant à l'épaisseur de la cloison qu'il y avait dans le Premier Temple.

Le premier Sanctuaire, n'avait lui qu'une seule tenture, ainsi qu'il est écrit « Ce rideau sera pour vous une séparation⁶⁶ ».

⁶⁴ Il s'agit des 12 pierres gravées au nom des 12 tribus, enchâssées sur le vêtement pectoral du Grand Prêtre, dont le Grand Prêtre analysait et interprétait les reflets - par l'Esprit Saint reposant sur lui - , en réponse aux questions posées. Selon d'autres explications, cela désignerait le parchemin au nom de D.ieu qui était inséré dans les replis du vêtement pectoral.

⁶⁵ Ezra 2,63.

⁶⁶ Ex. 26,33. Il s'agit de la Tente du désert.

ג' הֵיכָל שָׁבְנוּ בְּנֵי הַגּוֹלָה, הָיָה מֵאָה עַל מֵאָה עַל רוֹם מֵאָה; וְכֹךְ הָיְתָה מִדַּת רוֹמוֹ: בָּנוּ גִבָּה שֵׁשׁ אַמּוֹת אַטּוּם סָתוּם, כְּמוֹ יְסוֹד לוֹ; וְרוֹם כּוֹתְלֵי הַבַּיִת אַרְבָּעִים אַמָּה, וְרוֹם הַכִּיּוֹר שְׁבַת־קָרָה אַמָּה; וְעַל גִּבּוֹ גִבָּה שְׁתֵּי אַמּוֹת פָּנוּי, שִׁיכָנִים בּוֹ הִדְלָף, וְהוּא הַנִּקְרָא בֵּית דִּלְפָּא; וְעַבִּי הַתְּקָרָה שָׁעַל גִּבֵּי בֵּית דִּלְפָּא אַמָּה, וּמַעֲזֵבָה גִבָּה אַמָּה. וְעַלֶּיהָ בְּנוּיָה עַל גִּבּוֹ, גִבָּה כּוֹתְלֶיהָ אַרְבָּעִים אַמָּה; וּבִגְגָה גִבָּה אַמָּה כִּיּוֹר, וְאַמָּתַיִם גִבָּה בֵּית דִּלְפָּא, וְאַמָּה תְּקָרָה, וְאַמָּה מַעֲזֵבָה. וְגִבָּה הַמַּעֲקָה שְׁלוֹשׁ אַמּוֹת; וְטָס שֶׁלְּבִרְזֵל כְּמוֹ סִיף, גָּבְהוּ אַמָּה, עַל גִּבֵּי הַמַּעֲקָה סָבִיב, כִּדִּי שֶׁלֹּא יִנּוּחוּ עָלָיו הָעוֹפּוֹת--וְהוּא הַנִּקְרָא כּוֹלֵה עוֹרֵב. הָרִי הַכֹּל מֵאָה אַמָּה.

3 Le Heikhal construit au retour de l'exil faisait cent coudées sur cent coudées, et une hauteur de cent coudées. Voici comment se décomposait sa hauteur :

- Ils construisirent une dalle de six coudées de hauteur, entièrement pleine, qui lui servait de fondation.
- Un mur haut de quarante coudées.
- Un plafond décoré⁶⁷ d'une coudée de hauteur.

Au-dessus desquelles un espace vide de deux coudées pour canaliser l'eau d'écoulement, appelé Beit Dilfa.

L'épaisseur du plafond au-dessus cette chambre d'écoulement était d'une coudée.

- Une chape d'une coudée.
- Une chambre supérieure dont les murs faisaient quarante coudées de hauteur.
- Un plafond décoré d'une coudée de hauteur séparé par un vide de deux coudées (Beit Dilfa), d'un plafond d'une coudée d'épaisseur, couvert d'une chape d'une coudée d'épaisseur, un parapet de trois coudées. Une lame de fer d'une coudée, acérée comme un glaive surmontait le parapet, pour empêcher les oiseaux de s'y poser, appelée Kalé Orev⁶⁸.

Le tout mesurait donc cent coudées.

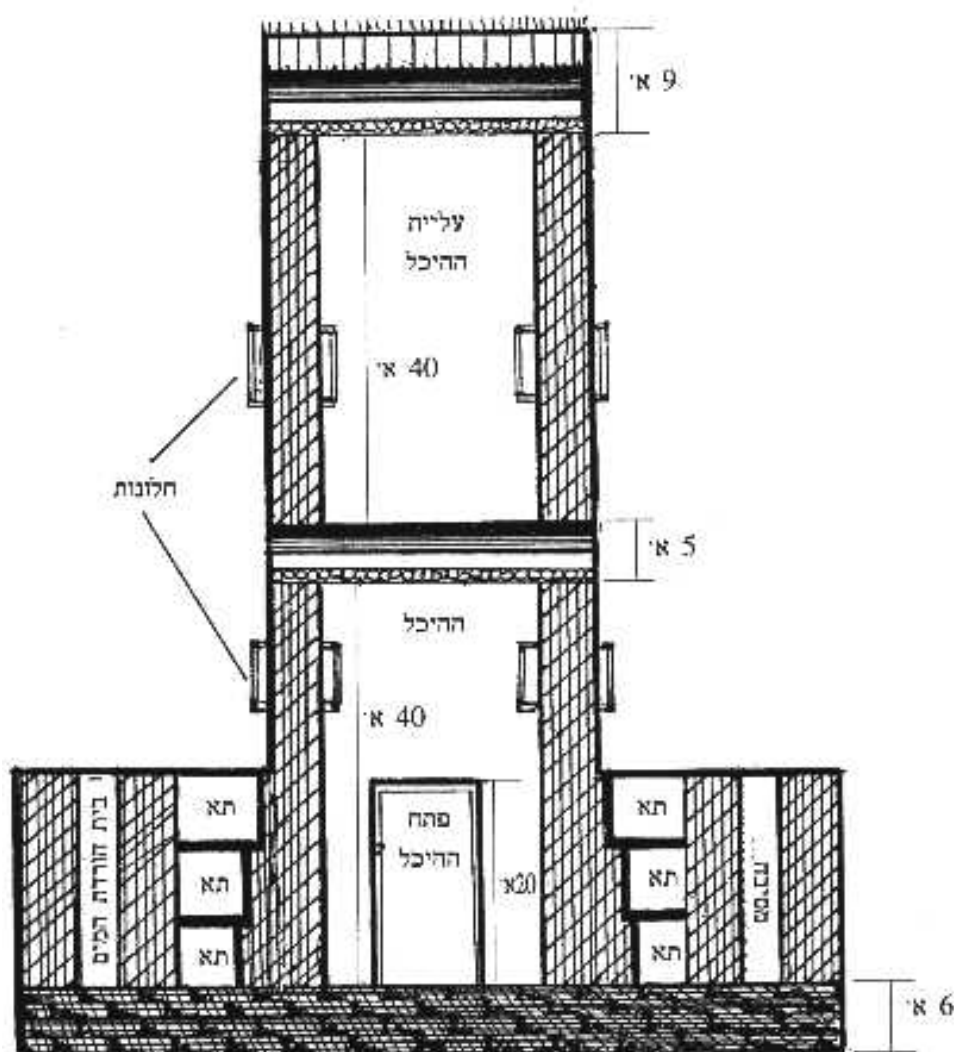
⁶⁷ Il pourrait s'agir des poutres en bois supportant un faux plafond, travaillées artistiquement et enduites d'or.

⁶⁸ Littéralement « chasse corbeau ».

ד' מן המערב למזרח, מאה אמה; וזה הוא חשבון: ארבעה כותלים זה לפניו מזה, וביניהן שלושה מקומות פנויים--בין הכותל המערבי ובין הכותל שלפנים ממנו חמש אמות, ובין כותל שני ושלשתי שש אמות, ובין כותל שלשתי ורביעי שש; ואלו המדות הן שלעבי הכותל עם המקום הפנוי שבין שני הכותלים. וארך קדש הקדשים עשרים אמה, ובין שני הפרוכות המבדילות בינו ובין הקדש אמה, וארך הקדש ארבעים אמה, ועבי הכותל המזרחי שבו השער שש אמות; והאולם אחת עשרה אמה, ורחב כותל האולם חמש אמות. נמצא הכל מאה אמה.

HEIKHAL (coupe verticale)

(Extrait du livre Kevod Habayit)



4 D'Ouest en Est, cent coudées dont voici le décompte :

- Quatre murs successifs limitaient trois espaces vides. Du mur le plus à l'Ouest au premier mur intérieur, cinq coudées ;
- Entre le deuxième mur et le troisième, six coudées ;
- Du troisième mur au quatrième mur, six coudées. Les distances de mur à mur incluent l'épaisseur du mur et l'espace vide.
- La longueur du Saint des Saints vingt coudées.
- Une coudée pour l'espace entre les deux tentures séparant le Kodech du Kodech Hakodachim.
- La longueur du Kodech quarante coudées.
- L'épaisseur du mur de l'Est où se trouvait le portail six coudées.
- Le Oulam onze coudées,
- Et l'épaisseur du mur du Oulam, cinq coudées.

Soit en tout cent coudées.

ה' מן הצפון לדרום, מאה אמה: עבי כותל האולם חמש אמות, ומכותל האולם עד כותל הקדש עשר אמות. וכותלי הקדש ששה כותלים זה לפנים מזה, וביניהן חמשה מקומות פנויים--בין כותל חיצון ובין השני חמש אמות, ובין שני ושלישי שלוש אמות, ובין שלישי ורביעי חמש אמות, ובין רביעי וחמישי שש, ובין חמישי וכותל הפנימי שש. נמצא הכל ארבעים אמה מצד זה, וארבעים אמה מצד זה שכנגדו, ורחב הבית מבפנים עשרים--הרי מאה אמה.

5 Du Nord au Sud, cent coudées :

- L'épaisseur du mur du Oulam, cinq coudées ;
- Du mur du Oulam jusqu'au mur latéral du Kodech, dix coudées ;
- Les parois du Kodech comprenaient six cloisons successives délimitant entre elles cinq espaces vides ; de la plus extérieure à la suivante, cinq coudées ;
- Entre la deuxième et la troisième, trois coudées ;
- De la troisième à la quatrième, cinq coudées ;
- Entre la quatrième et la cinquième, six coudées ;
- Et de la cinquième à la cloison la plus interne six coudées ;

- Soit un total de cent coudées.

(Disposition des loges)



ו' הַפִּשְׁפֹּשׁ הוּא הַשַּׁעַר הַקָּטָן; וּשְׁנֵי פִשְׁפֹּשִׁין הָיוּ לַהֵיכָל מִצְדֵי הַשַּׁעַר הַגָּדוֹל שְׂבָאֲמָצֵעוֹ--אֶחָד בַּצָּפוֹן, וְאֶחָד בַּדָּרוֹם: שְׂבָדָרוֹם, לֹא נִכְנס בּוֹ אָדָם מֵעוֹלָם; וְעָלְיוֹ הוּא מִפְּרֹשׁ עַל יְדֵי יְחִזְקָאל "הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוֹר יִהְיֶה לֹא יִפְתָּח... " (יחזקאל מד,ב). וְשְׂבָצָפוֹן, בּוֹ נִכְנָסִין. וּמִהֵלֶךְ בֵּין שְׁנֵי הַכּוֹתָלִים עַד שְׂמִינִי לְמָקוֹם פְּתוּחַ לְקֹדֶשׁ מִשְׁמָאלוֹ, וְנִכְנָס לְתוֹךְ הַהֵיכָל; וּמִהֵלֶךְ עַד שַׁעַר הַגָּדוֹל, וּפּוֹתְחוֹ.

6 Le Pichpech (portillon) est une petite porte. Il y avait deux portillons d'accès au Heikhal de part et d'autre de la Grande Porte qui était au milieu de la largeur du Heikhal, l'un au Nord et l'autre au Sud.

Celui du Sud ne fut jamais utilisé, et c'est à son propos que Ezéchiel explique « cette porte restera fermée et ne devra pas être ouverte⁶⁹ ».

C'est par celui du Nord que l'on passait, progressant entre deux cloisons jusqu'à arriver à un endroit ouvert sur la gauche vers le Kodech. C'est par ici que l'on accédait au Heikhal pour aller ensuite jusqu'à la Grande Porte pour l'ouvrir⁷⁰.

ז' הַשַּׁעַר הַגָּדוֹל--הָיָה רָחֵב עֶשֶׂר אַמּוֹת, וְגָבְהוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה. וְאַרְבַּע דְּלָתוֹת הָיוּ לוֹ--שְׁתֵּים בַּפְּנִים, וּשְׁתֵּים מִבַּחוּץ: הַחִיצוֹנוֹת נִפְתָּחוֹת לְתוֹךְ הַפֶּתַח לְכִסּוֹת עֲבִיו שְׁלִכּוֹתָל, וְהַפְּנִימִיּוֹת נִפְתָּחוֹת לְתוֹךְ הַבַּיִת לְכִסּוֹת אַחֲרֵי הַדְּלָתוֹת.

7 La Grande Porte était large de dix coudées, et haute de vingt coudées. Elle avait quatre vantaux : deux à l'intérieur et deux à l'extérieur. Les vantaux extérieurs s'ouvraient vers l'intérieur, recouvrant l'épaisseur du mur. Les vantaux intérieurs s'ouvraient dans l'intérieur même du Heikhal et se rabattaient contre le mur.

⁶⁹ Ezéchiel 44,2.

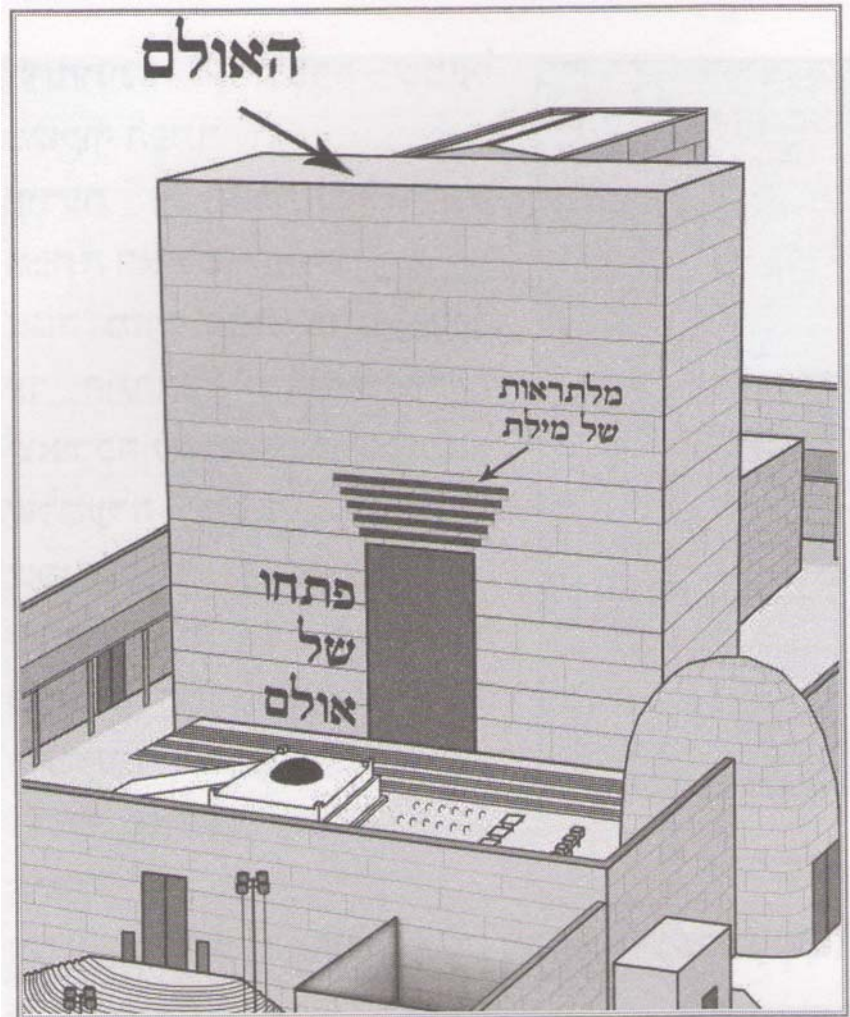
⁷⁰ Pour ouvrir la porte de l'intérieur, lors de la première ouverture du matin.

ח' פתחו שְׁלֹאֹלָם הָיָה גְבוּהָ אַרְבָּעִים אַמָּה, וְרָחֵב עֶשְׂרִים; וְלֹא הָיוּ לוֹ שְׁעָרִים. וְחֲמִשׁ מִלְתָּרִיֹּת שְׁלֵמִילָא הָיוּ עַל גְּבִי פֶתְחוֹ מִלְמַעְלָה-- הַתְּחִתוֹנָה עוֹדֶכֶת עַל הַפֶּתַח אַמָּה מִזֶּה וְאַמָּה מִזֶּה, וְכָל אַחַת מִחֲמִשָּׁתָן עוֹדֶכֶת עַל שְׁלִמָּטָה מִמֶּנָּה אַמָּה מִזֶּה וְאַמָּה מִזֶּה; וְנִמְצְאוּ הָעֲלִיֹּנָה שְׁלוֹשִׁים אַמָּה. וְנִדְבָּךְ שְׁלֵאַבָּנִים הָיָה בֵּין כָּל אַחַת וְאַחַת.

8 Le Portail du Oulam était haut de quarante coudées, large de vingt, et ne comportait pas de vantail⁷¹.

Cinq corniches en bois précieux⁷² surplombaient l'ouverture. La corniche inférieure débordait la largeur de l'ouverture d'une coudée de part et d'autre, et chacune des cinq dépassait celle du dessous d'une coudée de chaque côté. La cinquième corniche mesurait donc trente coudées de large.

Une couche de pierres les séparait l'une de l'autre.



LE PORTAIL DU OULAM
(Extrait du livre תבנית הבית)

⁷¹ Ce qui permet de le comparer à un balcon. (chapitre 7).

⁷² Ces boiseries étaient vraisemblablement décorées d'une frise et plaquées d'or, puisqu'il est interdit de laisser des boiseries apparentes dans le Temple.

ט' הֵיכָל--הָיָה בְּנִינוּ רָחֵב מִלְּפָנָיו וְצָר מֵאַחֲרָיו, כְּמוֹ אֲרִי. וַיַּצִּיעִים הָיוּ מִקְפִּין לְבֵית כָּלוּ מִסָּבִיב, חוּץ לְכוֹתֵל הַמִּסְבָּה. הֵי־צִיעַ הַתְּחִתּוֹנָה חֲמִשׁ, וְרֹבֵד עַל גִּבָּהּ שֵׁשׁ; וְהֵי־צִיעַ הָאֲמֻצָּעִית שֵׁשׁ, וְרֹבֵד עַל גִּבָּהּ שִׁבְעִי; וְהַעֲלִינָה שִׁבְעִי: שֶׁנֶּאֱמַר "הֵי־צִיעַ הַתְּחִתּוֹנָה ... (מלכים א ו,ו). וְכֵן הָיוּ הַשְּׁלוֹשׁ יַצִּיעִים מְקִיפִים לְבֵית, מִשְׁלוֹשׁ רוּחוֹתָיו. וְכֵן סָבִיב לְכוֹתֵלִי הָאוֹלָם מִלְּמַטָּה עַד לְמַעְלָה, כַּךְ הָיוּ: אִמָּה אַחַת חֲלָק, וְרֹבֵד שְׁלוֹשׁ אִמּוֹת, וְאִמָּה חֲלָק, וְרֹבֵד שְׁלוֹשׁ אִמּוֹת--עַד לְמַעְלָה. וְנִמְצְאוּ הָרַבְדִּין מִקְפִּין לְכוֹתָלִים--רָחֵב כָּל רֹבֵד שְׁלוֹשׁ אִמּוֹת, וְכֵן כָּל רֹבֵד וְרֹבֵד אִמָּה; וְרֹבֵד הַעֲלִיּוֹן, הָיָה רָחֵב אַרְבַּע אִמּוֹת.

9 Le Temple était large de devant et étroit par derrière, tel un lion accroupi.

Des galeries faisaient tout le tour de la construction, à l'extérieur du mur de la Messibah⁷³.

La galerie⁷⁴ inférieure faisait 5 coudées de large et était couverte par un toit de six coudées, la galerie du milieu six coudées et son toit sept coudées et la galerie supérieure sept coudées, ainsi qu'il est dit « et le balcon inférieur etc...⁷⁵ ». Ces trois galeries entouraient le Heikhal de ses trois côtés.

De même, tout autour du Oulam du bas jusqu'en haut, il y avait une coudée lisse puis un bandeau⁷⁶ de trois coudées, une coudée lisse puis un bandeau de trois coudées, jusqu'en haut. Ces reliefs entouraient tous les murs. Leur profondeur était de trois coudées avec une coudée entre chaque bandeau. Le bandeau supérieur faisait lui quatre coudées de large.

⁷³ Rampe décrite au paragraphe 12.

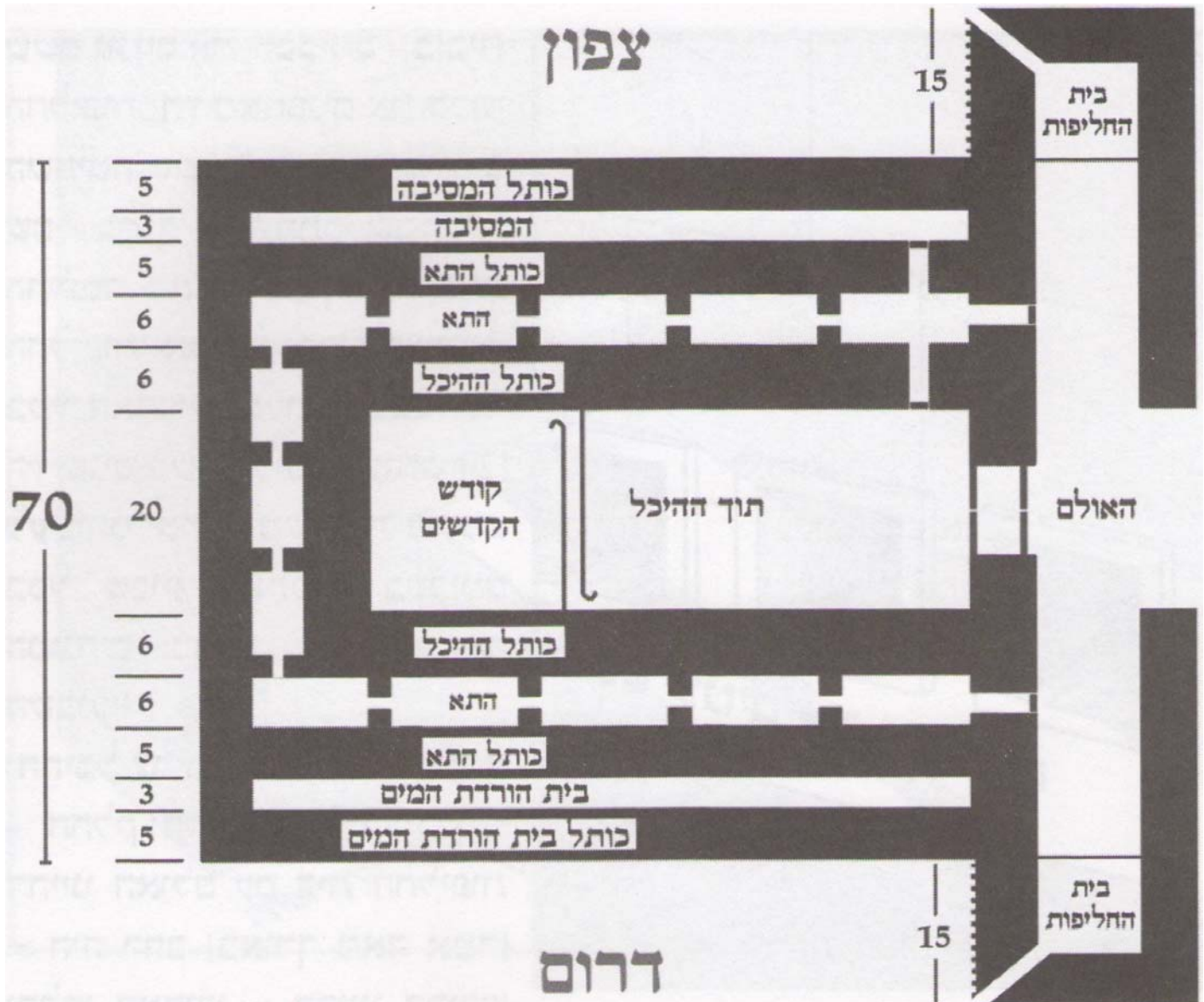
⁷⁴ La traduction « galeries » est incertaine. Rambam place ces trois « galeries » à l'extérieur du mur de la Rampe, et en fait trois balcons superposés ceinturant le Heikhal, profonds de 5, 6 et 7 coudées du bas vers le haut. Il n'indique pas leur usage, mais sa description s'accommode avec les versets de Rois I 6,6 selon lesquels ces corniches avaient pour but d'éloigner les Cohanim de la paroi du Heikhal. Une autre explication fait de ces trois plans les trois étages des loges latérales appuyées sur le Heikhal décrites au paragraphe 10. Ces trois étages sont séparés par deux dalles de 6 et 7 coudées, reposant sur des gradins de 1 coudée qui diminuent d'autant l'épaisseur du mur du Heikhal. (Voir dessin)

⁷⁵ Rois I 6,6.

⁷⁶ Le même mot « Roved » désigne ici un bandeau de trois coudées de hauteur et une coudée d'épaisseur qui ceignait le Oulam et le Heikhal.

LE TEMPLE (coupe horizontale)

(Extrait du livre תבנית הבית)



י' כל אלו המקומות הפנויים שבין הכותלים, הם הנקראים תאים; נמצאו התאים המקפין למקדש, חמש מן הצפון וחמש מן הדרום ושלוש מן המערב. ושלוש דיוטות היו, דיוטה על גבי דיוטה. נמצאו חמשה עשר תאים בדרום, חמשה על גבי חמשה; וכן בצפון חמשה עשר. ושמונה תאים היו במערב, שלושה על גבי שלושה ושנים על גביהן בדיוטה אחת. הכל שמונה ושלושים תאים.

10 Tous ces espaces vides entre les cloisons s'appellent les loges. Disposés autour du Sanctuaire, il y avait cinq espaces au Nord, cinq au Sud, et trois à l'Ouest. Ils étaient séparés en trois niveaux superposés, ce qui aménageait quinze loges au Sud : cinq dessous, cinq dessus et cinq par-dessus ; de même, quinze loges au Nord ; huit loges à l'Ouest : trois puis trois dessus, et deux par-dessus sur un seul niveau. Il y avait en tout 38 loges.

יֵאָמֵר שְׁלוֹשָׁה פְּתָחִים הָיָה לְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִן הַתְּאִים--אֶחָד לְתֵּא מִן הַיָּמִין, וְאֶחָד לְתֵּא מִן הַשְּׁמָאל, וְאֶחָד לְתֵּא שָׁעַל גִּבּוֹ; וּבִקְרֹן מְזֻרְחִית צְפוֹנִית בִּתְּא שְׁבִדְיוּטָה הָאֲמֻצָּעִית, הָיוּ חֲמִשָּׁה פְּתָחִים--אֶחָד לְתֵּא מִיָּמִין, וְאֶחָד לְתֵּא שָׁעַל גִּבּוֹ, וְאֶחָד לְמִסְבָּה, וְאֶחָד לְתֵּא שִׁישׁ בּוֹ הַפֶּשֶׁפֶשׁ, וְאֶחָד לְהִיכָל.

11 Chaque loge avait trois ouvertures s'ouvrant l'une sur la loge de droite, l'une sur la loge de gauche et une sur la loge supérieure. À l'angle Nord-Est, la loge de l'étage du milieu avait cinq ouvertures : une vers la loge de droite, une vers la loge supérieure, une vers la Messibah, une vers la loge où se trouvait le portillon, et la dernière vers le Heikhal.

יֵבֹא וּמִסְבָּה הָיְתָה עוֹלָה מִקְּרֹן מְזֻרְחִית צְפוֹנִית לְקֶרֶן צְפוֹנִית מִמְּעֻרְבִית, שָׁבָה הָיוּ עוֹלִין לְגִגּוֹת הַתְּאִים: הָיָה עוֹלָה בַּמִּסְבָּה, וּפָנּוּ לַמְּעֻרָב; הֵלַךְ אֶת כָּל פְּנֵי הַצָּפוֹן, עַד שֶׁהוּא מֵגִיעַ לַמְּעֻרָב; הֵגִיעַ לַמְּעֻרָב, הִפֹּךְ פָּנָיו לְדָרוֹם; הֵלַךְ אֶת כָּל פְּנֵי הַמְּעֻרָב, עַד שֶׁהוּא מֵגִיעַ לְדָרוֹם; הֵגִיעַ לְדָרוֹם, הִפֹּךְ פָּנָיו לַמְּזֻרָח, וְהָיָה מְהֵלֶךְ בְּדָרוֹם עַד שֶׁהוּא מֵגִיעַ לְפֶתַח הַשְּׁלָעָלִיָּה, שֶׁפֶתַחָהּ שְׁלָעָלִיָּה הָיָה פֶתוּחַ לְדָרוֹם.

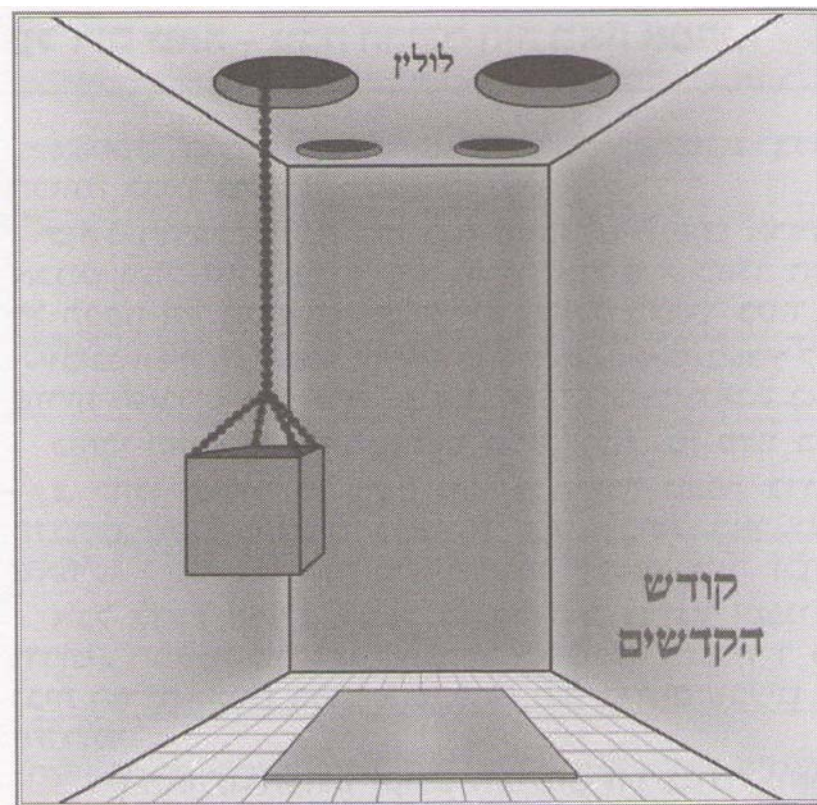
12 Une rampe (Messibah) montait du coin Nord-Est au coin Nord-Ouest, par lequel on montait sur le toit des loges. On montait face à l'Ouest en parcourant tout la face Nord du Sanctuaire, jusqu'à arriver à la face Ouest. De là on se tournait vers le Sud, et l'on montait en longeant la face Ouest, jusqu'à arriver à la face Sud. Arrivé à l'angle Sud-Ouest, on se tournait vers l'Est pour monter en parcourant la face Sud, jusqu'à arriver à la porte de la chambre supérieure, car cette porte s'ouvrait au Sud.

יג' ובפתחה שלעליה, היו שתי כלנסות שלארז שבהן עולין לגגה שלעליה. וראשי פסיפסין היו מבדילין בעליה, בין גג הקדש לגג קדש הקדשים. ולולין היו פתוחין בעליה, לבית קדש הקדשים, שבהן משלשלין את האמנין בתבות, כדי שלא יזונו את עיניהם מבית קדש הקדשים; ופעם אחת בשנה מפסח לפסח, מלבנין את ההיכל.

13 Près de la porte se trouvaient deux mâts en cèdre qui permettaient de monter jusqu'au toit de la chambre supérieure. Dans la Chambre, des extrémités de poutre⁷⁷ délimitaient le plafond du Kodech du plafond du Kodech Hakodachim. Des trappes y étaient ouvertes au plafond du Kodech Hakodachim par lesquelles on descendait les ouvriers (chargés de l'entretien des murs du Saint des Saints) dans des nacelles⁷⁸ afin qu'ils ne puissent admirer la beauté du Saint des Saints⁷⁹. Une fois par an, de Pessa'h en Pessa'h, on ravalait les murs du Heikhal.

KODECH HAKODACHIM (trappes et nacelle)

(Extrait du livre תבנית הבית)



⁷⁷ Sur le sol, semble-t-il.

⁷⁸ Fermées de trois côtés.

⁷⁹ Car il est interdit de tirer quelque profit des choses sacrées, serait ce dans leur contemplation.

פָּרָק ה'

Chapitre 5

א' הַר הַבַּיִת, וְהוּא הַר הַמִּזְבֵּחַ--הָיָה חֲמִשׁ מֵאוֹת אַמָּה עַל חֲמִשׁ מֵאוֹת אַמָּה, וְהָיָה מִקְרָא חוֹמָה; וְכִיפִין עַל גְּבִי כִיפִין הָיוּ בְּנוּיֹת מִתְחַתָּיו, מִפְּנֵי אֲהֵל הַטְּמֵאָה. וְכָלוּ הָיָה מִקְרָא סֹטִיו לְפָנִים מִסֹּטִיו.

1 La Montagne du Temple - le Mont Moriah- mesurait cinq cents coudées sur cinq cent coudées, et était entourée d'une muraille. Des voûtes superposées étaient construites en sous-sol, pour parer à l'impureté⁸⁰. Elle était toute entière couverte de l'intérieur par une succession de galeries.

ב' וְחֲמִשָּׁה שְׁעָרִים הָיוּ לוֹ--אַחַד מִן הַמַּעֲרָב, וְאַחַד מִן הַמִּזְרָח, וְאַחַד מִן הַצָּפוֹן, וְשְׁנַיִם מִן הַדְּרוֹם: רָחֵב כָּל שַׁעַר עֶשֶׂר אַמּוֹת, וְגָבְהוּ עֶשְׂרִים; וַיֵּשׁ לָהֶם דִּלְתוֹת.

2 Elle avait cinq entrées : une à l'Ouest, une à l'Est une au Nord, et deux au Sud. La largeur de chaque portail était de dix coudées, et sa hauteur vingt coudées, et ils étaient munis de vantaux.

ג' לְפָנִים מִמֶּנּוּ סוּרָג מִקִּיף סָבִיב, גָּבְהוּ עֶשְׂרֵה טַפָּחִים. וְלְפָנִים מִן הַסּוּרָג הַחִיל, גָּבְהוּ עֶשֶׂר אַמּוֹת; וְעָלָיו הוּא אוֹמֵר בְּקִינֹת "וַיֵּאבֶל-חַל וְחוֹמָה" (איכה ב,ח), זו חומת הָעֶזְרָה.

3 En dedans de la muraille, un grillage -Soreg- en faisait le tour, haut de dix palmes. Plus en dedans, un muret de dix coudées - le 'Heil⁸¹ -, évoqué dans les Lamentations « rempart et muraille ont pris le deuil⁸² », c'est le muret de la Azarah.

⁸⁰ Ces voûtes avaient pour but de créer un espace entre l'impureté éventuelle d'une tombe dans le sol de la montagne et le dallage, afin de ne pas rendre impurs les personnes, objets, et édifices sus jacents.

⁸¹ Limitant un espace nommé le 'Heil. Dans la traduction française du Traité Midot, le 'Heil est défini comme un « pourtour de gradins, large de dix coudées, sur lequel on pouvait s'asseoir » (voir plan).

⁸² Lamentations 2,8.

ד' לַפָּנִים מִן הַחֵיל, הָעֶזְרָה; וְכָל הָעֶזְרָה הָיְתָה אַרְךָ מֵאָה וּשְׁמוֹנִים וְשֶׁבַע, עַל רֹחַב מֵאָה וּשְׁלוֹשִׁים וְחָמֵשׁ. וְשֶׁבַע שְׁעָרִים הָיוּ לָהּ-- שְׁלוֹשָׁה מִן הַצָּפוֹן סְמוּכִין לַמַּעֲרָב, וּשְׁלוֹשָׁה מִן הַדָּרוֹם סְמוּכִין לַמַּעֲרָב, וְאֶחָד בַּמִּזְרָח מְכוּן כְּנֶגֶד בֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים בְּאַמְצָע.

4 En dedans du 'Heil, l'enceinte de la Azarah, qui mesurait en tout 187 coudées de long, sur 135 coudées de large, et qui avait sept portes : trois au Nord, près de l'angle Ouest, trois au Sud, près de l'Ouest, et une à l'Est, en plein milieu, face au Saint des Saints⁸³.

ה' כָּל שַׁעַר מֵהֵן--הָיָה רָחֳבּוֹ עֶשְׂרֵי אַמּוֹת, וְגִבְהוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה; וְהָיוּ לוֹ דִּלְתוֹת מְחֻפּוֹת זָהָב--חוּץ מִשַּׁעַר מִזְרָחִי שֶׁהָיָה נְחֹשֶׁת דּוֹמָה לְזָהָב, וְשַׁעַר זֶה הוּא הַנִּקְרָא שַׁעַר הָעֲלִיוֹן, וְהוּא שַׁעַר נִיקְנוֹר.

5 Chacun de ces portails mesurait dix coudées de large pour vingt coudées de hauteur, et les portes en étaient recouvertes d'or, excepté la porte Est qui était couverte d'un cuivre semblable à de l'or. Cette porte était appelée la Porte Supérieure, et c'était celle-là la « Porte de Nicanor ».

ו' הָעֶזְרָה לֹא הָיְתָה מְכוּנָת בְּאַמְצָע הַר הַבַּיִת, אֲלָא רְחוּקָה מִדָּרוֹם הַר הַבַּיִת יֵתֵר מִכָּל הָרוּחוֹת, וְקִרְוָהּ לַמַּעֲרָבוֹ יֵתֵר מִכָּל הָרוּחוֹת; וְיֵינָהּ וּבֵין הַצָּפוֹן יֵתֵר מִמָּה שְׂפִינָהּ וּבֵין הַמַּעֲרָב, וְיֵינָהּ וּבֵין הַמִּזְרָח יֵתֵר מִמָּה שְׂפִינָהּ וּבֵין הַצָּפוֹן.

6 La Azarah n'était pas au centre du Mont du Temple. Elle était un peu plus éloignée du Sud que des autres côtés, et plus proche de l'Ouest que des autres côtés. Sa distance au mur Nord était plus grande que sa distance au mur Ouest, et moindre que sa distance au mur Est.

⁸³ Ces portes, que Rambam ne cite pas ici, sont:

- Au Sud, la Porte du Bois, la Porte des Aînés du bétail, la Porte de l'Eau;
- A l'Est, la Porte de Nicanor;
- Au Nord, la Porte de l'Etincelle, la Porte des Sacrifices, la Chambre du Feu.

ז' וּלְפָנֵי הָעֶזְרָה בַּמִּזְרָח הָיְתָה עֶזְרַת הַנָּשִׁים, וְהָיָא הָיְתָה אַרְךָ מֵאָה וּשְׁלוּשִׁים וְחָמֵשׁ עַל רֹחַב מֵאָה וּשְׁלוּשִׁים וְחָמֵשׁ. וְאַרְבַּע לְשָׁכוֹת הָיוּ בְּאַרְבַּע מְקֻצְעוֹתֶיהָ, שְׁלֹשָׁא אַרְבָּעִים אַרְבָּעִים אֲמָה; וְלֹא הָיוּ מְקָרוֹת, וְכֵן הָיוּ עֶתִידִין לֵהָיוֹת.

7 En avant de la Azarah, à l'Est, se trouvait la Cour des Femmes (Ezrat Nachim), longue de 135 coudées sur 135 coudées de largeur. A ses quatre coins, une loge de quarante coudées sur quarante coudées. Ces loges n'étaient pas couvertes, et ne le seront pas⁸⁴.

ח' וְיָמָה הָיוּ מִשְׁמָשׁוֹת--דְּרוֹמִית מִזְרָחִית לְשֵׁכֶת הַנָּזִירִים, שְׁשָׁם מִבְּשָׁלִין אֶת שְׁלֵמִיהֶם וּמַגְלִחִין אֶת שְׁעָרָם; מִזְרָחִית צְפוֹנִית לְשֵׁכֶת דִּיר הָעֵצִים, שְׁשָׁם כּוֹהֲנִים בְּעָלֵי מוֹמִין מְתַלְעִים בְּעֵצִים, שְׁכָל עֵץ שְׁנִמְצָא בּוֹ תוֹלַעַת, פָּסוּל; צְפוֹנִית מְעֻרְבִית לְשֵׁכֶת הַמְּצַרְעִים; מְעֻרְבִית דְּרוֹמִית בָּהָּ הָיוּ נוֹתְנִין יֵין וְשֶׁמֶן, וְהָיָא הָיְתָה נִקְרָאת לְשֵׁכֶת בֵּית שְׁמֹנִיָּה.

8 Quelle était leur affectation ?

- La loge Sud-Est était la loge des Naziréens. C'est ici qu'ils cuisaient leurs offrandes et se tondaient la chevelure⁸⁵.
- La loge Nord-Est était l'Atelier du Bois. C'est ici que les Cohanim inaptes au Culte⁸⁶ triaient le bois véreux, car tout bois véreux est impropre au Culte.
- La loge Nord-Ouest était la loge des Metsoraïm⁸⁷.
- La loge Sud-Ouest, où l'on entreposait le vin et l'huile était appelée la Loge de la Maison de l'huile.

⁸⁴ Dans le prochain Temple, qui sera reconstruit bientôt.

⁸⁵ Le Nazir à la suite d'un vœu s'abstenait de tout fruit de la vigne, se gardait de toute impureté, et devait conserver sa chevelure. A la fin de cette période, ou s'il était devenu impur, il devait notamment apporter un sacrifice (korban chelamim) et brûler sa chevelure coupée, sous la marmite où cuisait son offrande.

⁸⁶ Il s'agit des prêtres rendus inaptes au Culte par un défaut corporel.

⁸⁷ Le Metsora était atteint de taches cutanées, qui le faisaient déclarer impur. A sa "guérison", il devait se purifier et apporter certaines offrandes. Il n'est pas exact de traduire par lèpre. Cette Loge contenait un Bain Rituel où le Metsora se trempait lors de sa purification (RamBam, Hilkhos Me'housrei Kappara, 4, 1).

ט' עֲזָרַת הַנָּשִׁים הָיְתָה מְקַפֶּת כְּצוּצָטְרָה, כְּדִי שֶׁיִּהְיוּ הַנָּשִׁים רוֹאוֹת מִלְמַעַל וְהָאֲנָשִׁים מִלְמַטָּן--כְּדִי שֶׁלֹּא יִהְיוּ מְעַרְבָּבִין. וּבֵית גָּדוֹל הָיָה בְּצֵד הָעֲזָרָה, בְּצִפּוֹנָה מִבְּחוּץ בֵּין הָעֲזָרָה וְהַחֵיל, וְהָיָה בָנוּי כִּיפָה, וּמִקָּף רַבְדִּין שְׁלֵאָבָן; וְהוּא הָיָה נִקְרָא בֵּית הַמוֹקֵד. וּשְׁנֵי פִתְחִים הָיוּ לוֹ--אֶחָד פֶּתוּחַ לָעֲזָרָה, וְאֶחָד פֶּתוּחַ לַחֵיל.

9 La Cour des Femmes était entourée d'une tribune surélevée d'où les femmes assistaient au Culte, les hommes étant en bas afin qu'ils ne soient pas mélangés.

Un grand pavillon se trouvait à la hauteur de la Azarah, sur le côté Nord, à l'extérieur, entre l'enceinte de la Azarah et le rempart du 'Heil, coiffé d'un dôme. Il était entouré de l'intérieur de galeries de pierre, et on l'appelait Beit Hamoked (la Maison du Feu).

Il avait deux portes, l'une s'ouvrant sur la Azarah, et l'autre sur le 'Heil.

י' וְאַרְבַּע לְשָׁכוֹת הָיוּ בּוֹ, שְׁתֵּים קֹדֶשׁ וּשְׁתֵּים חֵל; וְרָאשֵׁי פְּסִיפְסִין מִבְּדִילִין בֵּין הַקֹּדֶשׁ וְהַחֵל. וּמָה הָיוּ מְשַׁמְּשׁוֹת--מְעַרְבִּית דְּרוֹמִית לְשַׁכַּת הַטְּלָאִים, דְּרוֹמִית מִזְרָחִית לְשַׁכַּת עוֹשֵׂי לֶחֶם הַפָּנִים, מִזְרָחִית צִפּוֹנִית בָּהּ גִּנְזוֹ בֵּית חֲשִׁמוֹנָאִי אֲבָנֵי הַמִּזְבֵּחַ שֶׁשֶּׁקְצוֹם מֶלֶכִי יוֹן, צִפּוֹנִית מְעַרְבִּית בָּהּ יוֹרְדִין לְבֵית הַטְּבִילָה.

10 Quatre loges s'y trouvaient : deux étaient sacrées, et deux étaient profanes, et une saillie du mur séparait le sacré du profane.

Quelle était leur affectation ?

- La loge Sud-Ouest était la Loge des Béliers⁸⁸.
- La loge Sud-Est était le loge des Boulangers où l'on préparait le Pain de Proposition.
- La loge Nord-Est, où les Hasmonéens avaient enfoui les pierres de l'Autel qu'avaient souillées les dominateurs grecs.
- La loge Nord-Est : par elle on descendait dans la Chambre du Bain⁸⁹.

⁸⁸ La loge où l'on examinait et gardait les béliers apprêtés au sacrifice. Cette loge et le Fournil étaient sacrés.

⁸⁹ Le bain rituel où un prêtre devenu impur durant sa présence dans le Temple devait s'immerger.

יא' הַיּוֹרֵד לְבֵית הַטְּבִילָה מִלְשָׁכָה זוֹ, הָיָה הוֹלֵךְ בַּמִּסְבָּה הַהוֹלֶכֶת תַּחַת הַמִּקְדָּשׁ כָּלוּ, וְהַנִּירוֹת דּוֹלְקוֹת מִכָּאן וּמִכָּאן, עַד שְׁמַגִּיעַ לְבֵית הַטְּבִילָה. וּמְדוּרָה הָיְתָה שָׁם, וּבֵית הַכִּסֵּא שֶׁלְכָבוֹד; וְזֶה הוּא כְּבוֹדוֹ-מִצָּאוֹ נְעוּל, בִּידוּעַ שֵׁשׁ שָׁם אָדָם.

11 Celui qui descendait s'immerger, parcourait à partir de cette loge un couloir souterrain qui traversait tout le Temple. Des bougies y étaient allumées de chaque côté, jusqu'à l'entrée de la Chambre du Bain.

Dans ce pavillon, était allumé un feu, et se trouvait un cabinet d'aisance et de respect. Et voici quel était son respect : lorsqu'on le trouvait fermé, c'est qu'il y avait déjà quelqu'un dedans.

יב' אַרְךָ הָעֶזְרָה מִן הַמַּעֲרָב לַמִּזְרָח, מֵאָה וּשְׁמוֹנִים וְשֶׁבַע; וְזֶה הוּא חֶשְׁבוֹנוֹ: מִכּוֹתֵל מַעֲרָבִי שֶׁלְעֶזְרָה עַד כּוֹתֵל הַהֵיכָל אַחַת עֶשְׂרֵה אַמָּה, וְאַרְךָ הַהֵיכָל כָּלוּ מֵאָה אַמָּה, בֵּין הָאוֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם, הַמִּזְבֵּחַ שְׁלוֹשִׁים וּשְׁתַּיִם; מְקוֹם דְּרִיסַת רַגְלֵי הַכּוֹהֲנִים, וְהוּא הַנִּקְרָא עֶזְרַת הַכּוֹהֲנִים, אַחַת עֶשְׂרֵה אַמָּה; מְקוֹם דְּרִיסַת רַגְלֵי יִשְׂרָאֵל, וְהוּא הַנִּקְרָא עֶזְרַת יִשְׂרָאֵל, אַחַת עֶשְׂרֵה אַמָּה.

12 La longueur de la Azarah, d'Est en Ouest était de 187 coudées, ainsi comptées :

- Du mur occidental de l'enceinte jusqu'au mur du Heikhal, 11 coudées ;
- La longueur totale du Heikhal, cent coudées ;
- Du Oulam à l'Autel, 22 coudées ;
- L'Autel, 32 coudées ;
- L'aire de passage des prêtres, dite « Cour des Cohanim », 11 coudées ;
- L'endroit permis au peuple, dit « Cour d'Israël », 11 coudées.

יג' וְרָחֵב הָעֶזְרָה מִן הַצָּפוֹן לַדָּרוֹם, מֵאָה וּשְׁלוֹשִׁים וְחָמֵשׁ; וְזֶה הוּא חֶשְׁבוֹנָהּ: מִכּוֹתֵל צְפוֹנִי עַד בֵּית הַמִּטְבָּחִים שְ�מוֹנֶה אַמּוֹת; בֵּית הַמִּטְבָּחִים שְׁתֵּים עָשָׂרָה אַמָּה וּמִחְצָה, וְשֵׁם תוֹלִין וּמִפְשִׁיטִין אֶת הַקֹּדָשִׁים. וּבְצִדּוֹ.

13 La largeur de la Cour, du Nord au Sud, 135 coudées dont voici le décompte :

- De l'enceinte Nord à l'Atelier des Viandes, 8 coudées ;
- L'Atelier des Viandes, 12 coudées et demi. C'est là que l'on suspendait les sacrifices pour les dépecer ;

יד' מְקוֹם הַשְּׁלֶחֶנוֹת שְ�מוֹנֶה אַמּוֹת--וּבּו שְׁלֶחֶנוֹת שְׁלֹשִׁים שְׁמֹנִיחִין עָלֶיהֶן הִנְתָּחִים, וּמִדִּיחִין אֶת הַבָּשָׂר לְבַשְׁלוֹ; וְשְ�מוֹנֶה שְׁלֶחֶנוֹת הֵיוּ. וּבְצִד מְקוֹם הַשְּׁלֶחֶנוֹת, מְקוֹם הַטְּבָעוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע אַמָּה; וְשֵׁם שׁוֹחֲטִין אֶת הַקֹּדָשִׁים.

14

- L'emplacement des tables, de huit coudées, où se trouvaient des tables de marbre sur lesquelles on posait les quartiers de viande, et où l'on rinçait la viande avant de la cuire. Huit tables s'y trouvaient.
- Près de l'emplacement des tables, l'endroit des anneaux⁹⁰, de 24 coudées, où l'on égorgeait les Sacrifices Très Saints⁹¹.

טו' וּבֵין מְקוֹם הַטְּבָעוֹת וְהַמִּזְבֵּחַ שְ�מוֹנֶה אַמּוֹת, וְהַמִּזְבֵּחַ שְׁלוֹשִׁים וּשְׁתֵּים, וְהַכֶּכֶּשׁ שְׁלוֹשִׁים, וּבֵין הַכֶּכֶּשׁ וּלְכוֹתֵל דְּרוֹמִי שְׁתֵּים עָשָׂרָה אַמָּה וּמִחְצָה. מִכּוֹתֵל צְפוֹנִי שְׁלֶעֶזְרָה עַד כּוֹתֵל הַמִּזְבֵּחַ, שֶׁהוּא רָחֵב שְׁנַיִם וּמִחְצָה, וּכְנִגְדּוֹ מִכּוֹתֵל הָאוֹלָם עַד כּוֹתֵל מִזְרָחִי שְׁלֶעֶזְרָה, שֶׁהוּא אֶרֶךְ שְׁשָׁה וְשִׁבְעִים.

⁹⁰ Les anneaux fixés au sol servaient à immobiliser les pattes des bêtes durant l'abattage.

⁹¹ Les Kodchei Kadachim "Sainteté importante" que l'on devait sacrifier au "Nord"(paragraphe 16).

- Des anneaux à l'Autel, 8 coudées.
- L'Autel, 32 coudées
- La Rampe, 30 coudées
- Entre la Rampe et le mur Sud, 12 coudées et demie.
- De l'enceinte Nord de la Cour jusqu'à la paroi de l'Autel, dans le sens de la largeur, 60 coudées et demi.
- Et du mur du Oulam jusqu'au mur Est de la Cour, dans le sens de la longueur, 76 coudées.

טז' כל המרבע הזה הוא הנקרא צפון, והוא המקום ששוחטין בו קדשי קדשים.

16 Toute cette surface était appelée « Le Nord », et c'est là qu'on égorgeait les Sacrifices Très Saints.

יז' שמונה לשכות היו בעזרת ישראל--שלוש בצפון, ושלוש בדרום. שבדרום--לשכת המלח, לשכת הפרוה, לשכת המדיחין: לשכת המלח, שם נותנין מלח לקרבן; לשכת הפרוה, שם מולחין עורות הקדשים, ועל גגה היה בית טבילה לכוהן גדול ביום הכפורים; לשכת המדיחין, שם היו מדיחין קרבי הקדשים, ומשם מסבה עולה לגג בית הפרוה. והשלוש שבצפון--לשכת הגזית, לשכת הגלגל, לשכת העץ: לשכת הגזית--שבה סנהדרי גדולה יושבת, וחסיה היה קדש וחסיה חל; ולה שני פתחים, אחד לקדש ואחד לחל. ובחצי שלחל, היו הסנהדרין יושבין. לשכת הגלגל, שם היה בור שממלאין ממנו בגלגל; ומשם מספקין מים לכל העזרה. ולשכת העץ היתה אחורי שתייהן, והיא היתה לשכת כוהן גדול; והיא הנקראת לשכת פלהדרין. וגג שלשתן שווה. ושתי לשכות אחרות היו שם בעזרת

יִשְׂרָאֵל--אַחַת מִיָּמִין שַׁעַר מִזְרָחִי, וְהִיא לְשֹׁכֵת פִּינָחָס הַמִּלֵּבִישׁ; וְאַחַת
מִשְׁמָאלוֹ, וְהִיא לְשֹׁכֵת עֹשֵׂי חֲבָתִין.

17 Huit loges se trouvaient dans la Cour d'Israël : trois au Nord, trois au Sud.

- Au Sud, la Loge du Sel, la Loge de Parva⁹², la Loge de rinçage.
 - La Loge du Sel, où l'on entreposait le sel nécessaire aux offrandes⁹³ ;
 - La Loge de Parva, où l'on salait les peaux des sacrifices⁹⁴. À l'étage supérieur se trouvait la Chambre du bain rituel utilisé par le Grand Prêtre le jour de Kippour.
 - La Loge de rinçage, où l'on rinçait les entrailles des holocaustes. De là une rampe circulaire accédait à l'étage supérieur de la Loge de Parva.
- Les trois loges du côté Nord : la Loge des Pierres de taille, la Loge de Golah, la Loge en Bois.
 - La Loge des Pierres de taille⁹⁵, où siégeait le Grand Sanhédrin ; une partie en était sacrée, et l'autre partie profane ; elle avait deux portes, l'une vers le Kodech et l'autre vers l'extérieur profane ; c'est dans la partie profane que prenait place le Sanhédrin ;
 - La Loge de Golah, où se trouvait un puits⁹⁶, d'où on puisait avec un seau ; c'est d'ici qu'on approvisionnait en eau toute la Azarah ;
 - La Loge en Bois, située derrière les précédentes, était la loge du Grand Prêtre, et c'est elle qu'on appelait la Loge des Parhédrin⁹⁷.

Le toit de ces trois loges était de niveau.

Deux autres loges se trouvaient dans la Cour d'Israël, l'une à la droite de la porte Est, la Loge de Pin'has l'Habilleur, et l'autre à la gauche, la Loge de ceux qui préparent les galettes⁹⁸.

⁹² Du nom d'un magicien qui s'y était introduit pour observer le Grand Prêtre durant son service et qui y fut lynché.

⁹³ Les sacrifices étaient également salés dans la Loge du Sel.

⁹⁴ Pour les préserver jusqu'au tannage.

⁹⁵ La loge où siégeait le Sanhédrin tirait son nom des bancs de pierre sur lesquels les Juges prenaient place.

⁹⁶ S'y trouvait un puits ouvert par les exilés à leur retour, ce qui lui vaut son nom de salle de l'Exil. Autre explication : la loge était nommée d'après le seau (golah).

⁹⁷ Cette loge, si construite en bois, était crépie à cause de l'interdiction de construire en bois apparent.

⁹⁸ Galette frite à la poêle, offerte par le Grand Prêtre.

פָּרָק ו'

Chapitre 6

א' הַמִּקְדָּשׁ כָּלוּ לֹא הָיָה בְּמִישׁוֹר, אֲלָא בְּמַעְלָה הָהָר: כְּשֶׁאָדָם נִכְנס מִשַּׁעַר מִזְרָחִי שְׁלֵהָר הַבַּיִת, מִהֶלֶךְ עַד סוֹף הַחֵיל בְּשׁוּוֹה; וְעוֹלָה מִן הַחֵיל לַעֲזָרַת הַנָּשִׁים בְּשִׁתִּים עֶשְׂרֵה מַעְלוֹת, רוֹם כָּל מַעְלָה חֲצִי אַמָּה וְשִׁלְחָה חֲצִי אַמָּה.

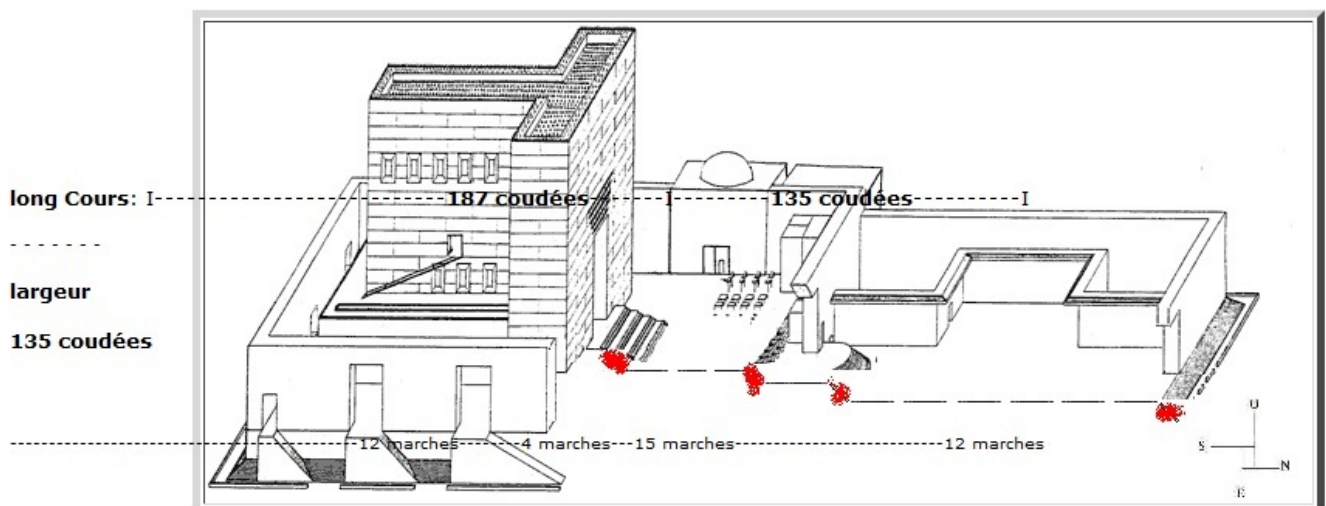
1 Le Temple n'était pas construit sur un terrain plat, mais par degrés successifs à flanc de montagne.

En entrant par la Porte Est du Mont du Temple, on traversait à plat jusqu'à l'extrémité du 'Heil, puis l'on montait du 'Heil jusqu'à la Cour des Femmes par 12 marches. La hauteur de chaque marche était d'une demi-coudée, et sa profondeur une demi-coudée.

ב' וּמִהֶלֶךְ כָּל עֲזָרַת נָשִׁים בְּשׁוּוֹה; וְעוֹלָה מִמֶּנָּה לַעֲזָרַת יִשְׂרָאֵל, שֶׁהִיא תַּחֲלַת הָעֲזָרָה, בְּחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה מַעְלוֹת, רוֹם כָּל מַעְלָה חֲצִי אַמָּה וְשִׁלְחָה חֲצִי אַמָּה.

2 On parcourait à plat toute la Cour des Femmes, puis on montait vers la Cour d'Israël qui est le début de la Azarah par 15 marches. La hauteur de chaque marche était d'une demi-coudée, et sa profondeur une demi-coudée.

Le Beth Hamikdash: vue du dénivelé



ג' ומהלך כל עזרת ישראל בשוה; ועולה ממנה לעזרת הכהנים במעלה גבוהה אמה, ועליה דוכן יש בו שלוש מעלות, רום כל מעלה חצי אמה ושלחה חצי אמה. נמצאת עזרת הכהנים, גבוהה על שלִישֵׁי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּי אַמּוֹת וּמִחְצָה.

3 On traversait toute la Cour d'Israël à plat puis on montait vers la Cour des Cohanim par une marche d'une coudée de hauteur, sur laquelle se trouvait une tribune haute de trois marches, chacune d'une demi coudée de hauteur et profonde d'une demi coudée.

La Cour des Cohanim était donc surélevée de deux coudées et demie par rapport à la Cour d'Israël.

ד' ומהלך כל עזרת כוהנים והמזבח ובין האולם ולמזבח בשוה; ועולה משם לאולם בשתיים עשרה מעלות, רום כל מעלה חצי אמה ושלחה אמה. והאולם וההיכל, כלו בשוה.

4 Toute la cour des Cohanim était d'un même niveau avec l'Autel et l'espace entre l'Autel et le Oulam, puis on montait vers le Oulam par 12 marches, chacune d'une demi coudée de hauteur et une demi coudée de profondeur⁹⁹.

Le Oulam et le Heikhal étaient à la même hauteur.

ה' נמצא גבה קרקע ההיכל על קרקע שער המזרח שלהר הבית, עשרים ושתיים אמות; וגבה שער הר הבית עשרים אמה. לפיכך העומד כנגד שער המזרח, אינו רואה פתח ההיכל; ומפני זה, עשו כותל שעל גבי שער זה נמוך, כדי שיהא העומד בהר המשחה רואה פתח ההיכל, בשעה שמזה מדם הפרה נכח ההיכל.

5 De cette façon, le plancher du Heikhal était surélevé par rapport à la base de la Porte Est de 22 coudées. L'ouverture de cette porte faisant 20 coudées de hauteur, celui qui se tenait en face et à la hauteur de la Porte Est ne pouvait voir la porte du Heikhal.

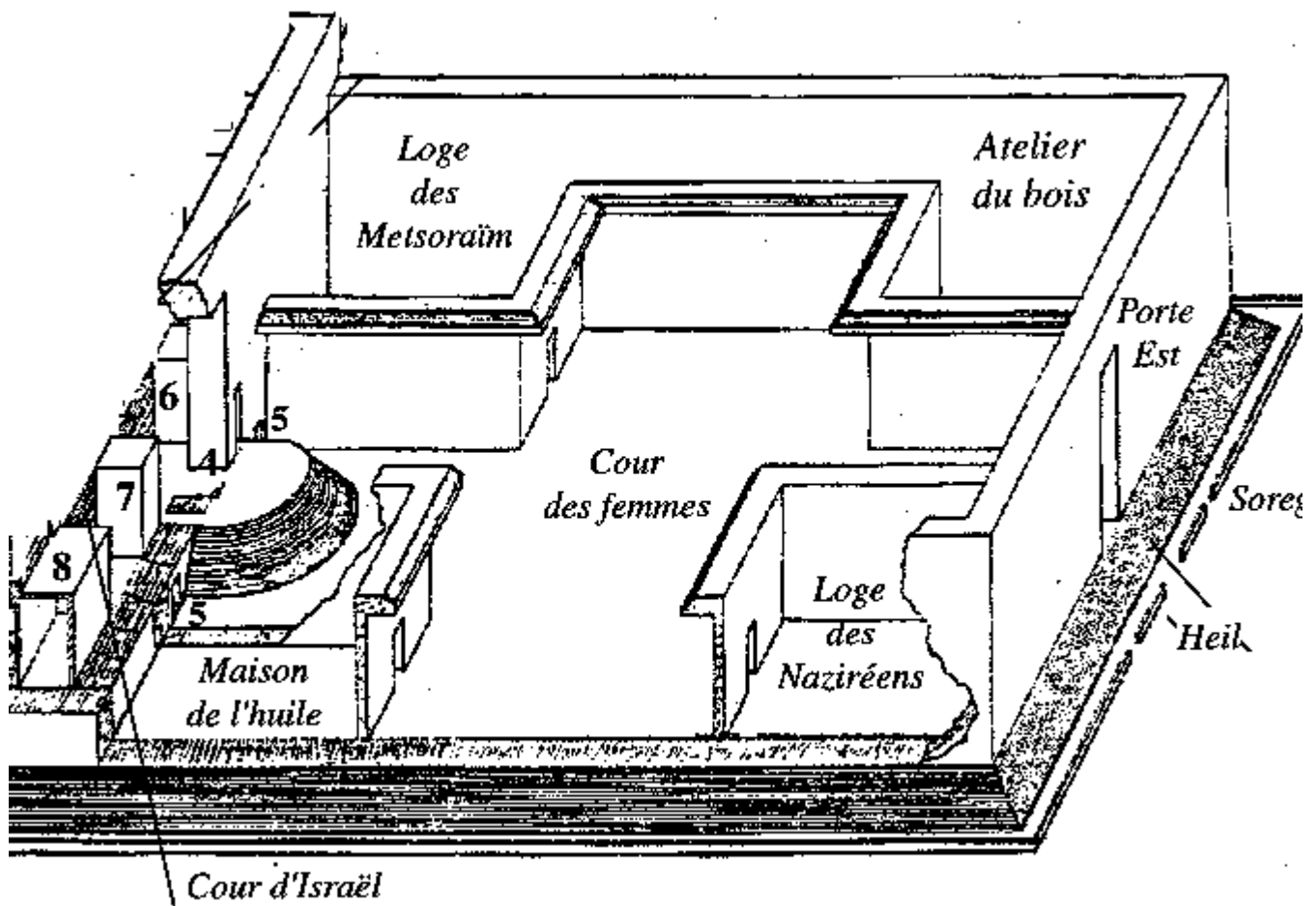
⁹⁹ Ces 12 marches, soit 6 coudées correspondent à la surélévation due au Yessod, fondation du Heikhal.

C'est en fonction de ceci qu'on avait construit le mur au-dessus de cette porte suffisamment bas pour que le Cohen se tenant sur la Montagne d'Onction puisse voir la Porte du Heikhal lorsqu'il aspergeait du sang de la vache en direction du Heikhal¹⁰⁰.

וְלִשְׁכוֹת הָיוּ שָׁם תַּחַת עֶזְרַת יִשְׂרָאֵל פְּתוּחוֹת לְעֶזְרַת הַנָּשִׁים, שָׁשִׁם הַלְוִיִּים נוֹתְנִין הַפְּנּוּרוֹת וְהַנְּבָלִים וְהַמִּצְלָתִים וְכָל כְּלֵי הַשִּׁיר; וְעַל הַדִּוְכָן הָעוֹלָה מֵעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל לְעֶזְרַת הַכֹּהֲנִים, הָיוּ הַלְוִיִּים עוֹמְדִים בְּשָׁעָה שְׁאוֹמְרִים שִׁירָה עַל הַקֶּרֶבֶן.

6 Il y avait des loges sous la Cour d'Israël, s'ouvrant dans la Cour des Femmes, où les Lévites entreposaient les violons, les harpes, les cymbales et tous leurs instruments de musique.

Lorsque les Lévites accompagnaient un sacrifice de leurs chants, ils se tenaient sur les gradins montant de la Cour d'Israël à la Cour des Cohanim.



¹⁰⁰ Le sacrifice de la Vache Rousse, (il y en a eu neuf, et le dixième sera fait prochainement à la venue de Machia'h), se faisait sur le Mont des Oliviers, dit Montagne de l'Onction. Le Prêtre s'y tenait tourné vers l'Ouest, face au Heikhal et au Kodech Hakodachim tout en aspergeant du sang de la vache dans cette direction.

ז' הַלְשָׁכוֹת הַבְּנוּיֹת בַּקֹּדֶשׁ וּפְתוּחוֹת לַחֹל--אִם הָיוּ גִּגּוֹתֶיהֶן שְׁווֹיִן עִם קֶרֶקַע הָעֶזְרָה--תּוֹכָן חֹל, וְגִגּוֹתֶיהֶן קֹדֶשׁ. וְאִם אֵינָן שְׁווֹיִן--אִף גִּגּוֹתֶיהֶן חֹל, שֶׁהַגָּגוֹת וְהָעֲלִיּוֹת לֹא נִתְקַדְּשׁוּ; לְפִיכָךְ גִּגִּים אֵלּוּ--אֵין אוֹכְלִין שָׁם קֹדֶשִׁי קֹדָשִׁים, וְלֹא שׁוֹחֲטִין קֹדָשִׁים קָלִים.

7 Les loges construites dans une partie sanctifiée du Temple mais s'ouvrant dans un endroit profane étaient profanes mais leur toit était saint, si leur toit était de niveau avec le sol de la Azarah. Si leur toit n'était pas de niveau avec le sol de la Azarah, leur toit également était profane, car les toits et les étages n'étaient pas consacrés¹⁰¹.

C'est pourquoi on ne pouvait consommer sur ces toits la viande des Sacrifices Très Saints, ni y immoler les Kodachim Kalim.

ח' הָיוּ בְּנוּיֹת בַּחֹל וּפְתוּחוֹת לְקֹדֶשׁ--תּוֹכָן קֹדֶשׁ לְאֹכִילַת קֹדֶשִׁי קֹדָשִׁים, אֲבָל אֵין שׁוֹחֲטִין שָׁם קֹדָשִׁים קָלִים; וְהַנִּכְנס לָשָׁם בְּטֻמְאַה, פְּטוֹר; וְגִגּוֹתֶיהֶן, חֹל לְכָל דָּבָר.

8 Les loges construites sur un sol non consacré et s'ouvrant sur un endroit sanctifié, étaient considérées comme consacrées, quant à leur intérieur, pour pouvoir y consommer les Sacrifices très Saints, mais on n'y égorgeait pas les Kodachim Kalim. Si quelqu'un y entrait en état d'impureté, il n'était pas sanctionné. Leur toit était dans tous les cas profane.

ט' הַמְּחִילוֹת הַפְּתוּחוֹת לְעֶזְרָה, קֹדֶשׁ; וְהַפְּתוּחוֹת לְהַר הַבַּיִת, חֹל. הַתְּלוֹנוֹת וְעַבֵּי הַחוּמָּה כְּלָפְנִים--בֵּין לְאֹכִילַת קֹדֶשִׁי קֹדָשִׁים, בֵּין לְטֻמְאַה.

9 Les souterrains accédant à la Azarah sont saints. Ceux s'ouvrant sur le Mont du Temple sont profanes. Les fenêtres et l'épaisseur des murs ont le même statut que l'intérieur, que ce soit pour la consommation des sacrifices ou pour l'interdiction d'y pénétrer en état d'impureté.

¹⁰¹ Les toits et les étages de ces loges n'ont pas reçu la Sainteté inhérente au sol de la Azarah.

י' בית דין שָׁרְצוּ לְהוֹסִיף עַל יְרוּשָׁלַיִם, אוּ לְהוֹסִיף עַל הָעִזְרוֹת--
מוֹסִיפִין; וַיֵּשׁ לָהֶם לַמֶּשֶׁךְ הָעִזְרָה עַד מְקוֹם שִׁירְצוּ מֵהָר הַבַּיִת,
וְלַמֶּשֶׁךְ חוֹמַת יְרוּשָׁלַיִם עַד מְקוֹם שִׁירְצוּ.

10 Si le Tribunal veut étendre Jérusalem ou étendre la Azarah, il peut le faire. Ses membres peuvent étendre la Azarah jusqu'où bon leur semble dans les limites du Mont du Temple, et étendre la muraille de Jérusalem jusqu'où ils veulent.

יֵא' אֵין מוֹסִיפִין עַל הָעִיר, אוּ עַל הָעִזְרוֹת--אַלָּא עַל פִּי מֶלֶךְ, וְעַל פִּי
נְבִיא, וּבְאוּרִים וְתַמִּים, וְעַל פִּי סִנְהֶדְרִין שְׁלֹשְׁבָעִים וְאַחַד זְקֵנִים:
שֶׁנֶּאֱמַר "כָּל, אֲשֶׁר אָנִי מֵרָאֶה אוֹתָךְ ... וְכֵן, תַּעֲשׂוּ" (שְׁמוֹת כה,ט),
לְדוֹרוֹת; וּמִשָּׁה רַבָּנוּ, מֶלֶךְ הָיָה.

11 On ne peut agrandir la ville de Jérusalem et les Cours qu'avec l'accord du Roi, l'accord d'un Prophète, après consultation des Ourim et des Tournim et du Sanhédrin de 71 Sages, ainsi qu'il est dit « comme tout ce que je te montre, ainsi vous ferez¹⁰² », c'est un enseignement pour les générations futures, et Moché Rabbénou était alors le Roi.

יב' וְכִיצַד מוֹסִיפִין עַל הָעִיר: עוֹשִׂין בֵּית דִּין שְׁתֵּי תוֹדוֹת, וְלוֹקְחִין
לֶחֶם חֲמֵץ שְׁבָעָה, וְהוֹלְכִים בֵּית דִּין אַחֵר שְׁתֵּי תוֹדוֹת, וְשְׁתֵּי תוֹדוֹת
זוֹ אַחֵר זוֹ; וְעוֹמְדִין בַּפְּנוֹרוֹת וּבַנִּבְלִים וּבַצִּלְצַל, עַל כָּל פְּנֵה וּפְנֵה וְעַל
כָּל אֶבֶן וְאֶבֶן שְׁבִירוּשָׁלַיִם, וְאוֹמְרִין "אַרְוִמָּךְ ה', כִּי דְלִיתָנִי ..."
(תְּהִלִּים לב), עַד שֶׁמִּגִּיעִין לְסוֹף הַמְּקוֹם שֶׁמִּקְדָּשִׁין אוֹתוֹ וְעוֹמְדִין שָׁם.
וְאוֹכְלִין שָׁם לֶחֶם תּוֹדָה אַחַת מִשְׁתֵּי תוֹדוֹת, וְהַשְּׁנִיָּה נִשְׂרָפֶת. וְעַל
פִּי הַנְּבִיא--שׁוֹרְפִין אֶת זוֹ, וְאוֹכְלִין אֶת זוֹ.

¹⁰² Ex. 25,9.

12 Comment se fait la cérémonie d'agrandissement de la ville ?

Le Tribunal fait deux offrandes de Todah¹⁰³, dont on prend les pains levés qui sont emportés l'un derrière l'autre et le Tribunal marche en procession derrière les deux offrandes.

Ils se tiennent à chaque coin de Jérusalem et sur chaque dalle, avec violons, harpes et cymbales, et entonnent « je t'exalterai, Seigneur, car tu m'as relevé etc...¹⁰⁴ » jusqu'à arriver à l'extrémité de l'endroit que l'on sanctifie, et là ils s'arrêtent pour consommer l'un des pains de Todah, et brûler l'autre. C'est sur l'indication du Prophète que l'on brûle l'un et que l'on mange l'autre.

יג' וכן אם הוסיפו על העזרה, מקדשין אותה בשירי המנחה: מה ירושלים, התודה שנאכלת בה מקדשתה--אף העזרה, שירי המנחות שאין נאכלין אלא בה הן שמקדשין אותה בהן; ואוכלין אותן בסוף המקום שקדשו.

13 De même, lorsqu'on agrandit la Azarah, on la sanctifie par la consommation des restes d'une offrande de Min'ha¹⁰⁵, pour les raisons suivantes : de la même façon que Jérusalem est sanctifiée par le fait d'y manger un pain de Todah, de la même façon, la Azarah est sanctifiée par le fait d'y consommer les restes d'une offrande de Min'ha qui ne peuvent être consommés que dans la Azarah. Ces restes sont consommés à l'extrémité de l'endroit que l'on sanctifie.

יד' כל מקום שלא נעשה בכל אלו, וכסדר הזה--לא נתקדש קדוש גמור. וזה שעשה עזרא שתי תודות, זכר הוא שעשה; ולא במעשיו נתקדש המקום, שלא היה שם לא מלך ולא אורים ותמים. ובמה נתקדשה: בקדשה ראשונה שקדשה שלמה--שהוא קדשה העזרה וירושלים לשעתה, וקדשה אותן לעתיד לבוא.

¹⁰³ L'offrande de reconnaissance - le Korban Todah - comportait une offrande de menu ou gros bétail, accompagnée d'une offrande végétale et notamment de galettes de pain levé. Une partie en était consommée par le Cohen et sa famille, le reste consommé par le donateur dans Jérusalem.

¹⁰⁴ Psaume 30. C'est le Psaume de l'inauguration du Temple.

¹⁰⁵ Offrande de fine farine, dont une partie devait être brûlée sur l'Autel, et le reste consommé par les seuls Cohanim dans la Azarah.

14 Tout endroit qui n'aurait pas été sanctifié avec tout ceci, et selon ce protocole n'est pas pleinement sanctifié.

Quant au fait qu'Ezra a effectivement suivi ce protocole avec les deux pains de Todah, c'était à titre symbolique, car ce n'est pas par son action que l'endroit fut sanctifié, puisque de toute façon il n'y avait ni Roi, ni Ourim et Tummim. A quoi tenait alors la Sainteté de Jérusalem ? A la sanctification initiale de Salomon qui avait sanctifié la Azarah et Jérusalem pour le présent et pour l'avenir.

טו' לְפִיכָּךְ מִקְרִיבִין הַקִּרְבָּנוֹת כֻּלּוֹ, אֶף עַל פִּי שְׂאִין שֵׁם בֵּית בְּנוֹי; וְאוֹכְלִין קֳדָשִׁי קֳדָשִׁים בְּכָל הָעֶזְרָה, אֶף עַל פִּי שֶׁהִיא חֲרֵבָה וְאֵינָהּ מִקְפֶּת בְּמַחְצָה; וְאוֹכְלִין קֳדָשִׁים קָלִים וּמַעֲשֵׂר שְׁנֵי בְּכָל יְרוּשָׁלַיִם, אֶף עַל פִּי שְׂאִין שֵׁם חוֹמָה: שֶׁקֳדָשָׁה הָרְאשׁוֹנָה קֳדָשָׁה לְשַׁעֲתָהּ, וְקֳדָשָׁה לְעֶתִיד לָבוֹא.

15 C'est pourquoi on peut y offrir tous les Sacrifices, même si le Temple n'y est pas reconstruit, et consommer la viande des Sacrifices Très Saints dans toute la Azarah, bien qu'elle soit détruite et ne soit plus entourée de ses enceintes, et consommer les Kodachim Kalim et la Seconde Dîme¹⁰⁶ dans toute Jérusalem même dépourvue de ses murailles, car leur première Sanctification les a sanctifiées pour l'époque et pour toutes les époques à venir.

טז' וְלָמָּה אָנִי אוֹמֵר בַּמִּקְדָּשׁ וִירוּשָׁלַיִם, שֶׁקֳדָשָׁה רְאשׁוֹנָה קֳדָשָׁתוֹ לְעֶתִיד לָבוֹא, וּבְקֳדָשָׁת שְׁאָר אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל לְעֶנְיָן שְׁבִיעִית וּמַעֲשְׂרוֹת וְכִיּוּצָא בָּהֶן, לֹא קֳדָשָׁה לְעֶתִיד לָבוֹא: לְפִי שֶׁקֳדָשָׁת הַמִּקְדָּשׁ וִירוּשָׁלַיִם--מִפְּנֵי הַשְׂכִּינָה, וְשְׂכִינָה אֵינָה בְּטִלָּה. וְהֵרִי הוּא אוֹמֵר "וְהַשְׂמוֹתֵי אֶת-מִקְדָּשֵׁיכֶם" (ויקרא כו, לא); וְאָמְרוּ חֲכָמִים, אֶף עַל פִּי שְׂשׂוּמָמִין, בְּקֳדָשָׁתוֹ הֵן עוֹמְדִים. אֲבָל חַיִּיב הָאֶרֶץ בְּשְׁבִיעִית וּבְמַעֲשְׂרוֹת, אֵינוֹ אֵלָּא מִפְּנֵי שֶׁהוּא כְּבוֹשׁ רַבִּים; וְכִיוֵּן שֶׁנִּלְקָחָה הָאֶרֶץ

¹⁰⁶ La Seconde Dîme ou Maasser Cheni devait être consommée à Jérusalem. Elle était due après prélèvement de la première dîme versée aux Lévites.

מִיָּדֵיהֶם--בָּטַל הַכַּבּוּשׁ וְנִפְטְרָה מִן הַתּוֹרָה מִן הַמַּעֲשִׂוֹת וּמִן הַשְּׂבִיעִית, שֶׁהָרִי אֵינָה אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. וְכִיּוֹן שֶׁעָלָה עֲזָרָא וְקִדְשָׁהּ, לֹא קִדְשָׁהּ בַּכַּבּוּשׁ אֲלָא בַּחֲזָקָה שֶׁהִחֲזִיקוּ בָּהּ; וּלְפִיכָךְ כָּל מָקוֹם שֶׁהִחֲזִיקוּ בּוֹ עוֹלֵי בָבֶל, וְנִתְקַדְּשׁ בַּקִּדְשׁ עֲזָרָא הַשְּׁנִיָּה--הָרִי הוּא מְקַדֵּשׁ הַיּוֹם, וְאַף עַל פִּי שֶׁנִּלְקָחָה הָאֶרֶץ מֵמֶנּוּ, וְחַיֵּב בַּשְּׂבִיעִית וּבַמַּעֲשִׂוֹת, עַל הַדֶּרֶךְ שֶׁבִּאֲרָנוּ בְּהִלְכוֹת תְּרוּמָה.

16 Pourquoi disons-nous que concernant le Temple et Jérusalem leur première sanctification est valable pour toutes les générations, alors que le reste de la Terre d'Israël en ce qui concerne les questions d'année sabbatique, de dîmes et les sujets semblables, n'a pas reçu de sanctification définitive ?

Parce que la Sainteté du Temple et de Jérusalem tient à la Présence Divine qui ne saurait être annulée, comme nos Sages l'ont enseigné du verset « je détruirai vos Sanctuaires¹⁰⁷ » : même détruits, ils sont qualifiés de Sanctuaires pour enseigner qu'ils perdurent dans leur Sainteté.

Par contre, l'assujettissement de la Terre à l'année sabbatique et aux dîmes ne tient qu'à sa conquête par les tribus¹⁰⁸, et puisque la Terre leur a été ôtée, cet acquis n'est plus, et la Terre est dispensée par la Torah de l'obligation de jachère et de dîmes, car elle n'est plus la terre du Royaume d'Israël.

La sanctification faite lors du retour d'Ezra ne fut pas le fait d'une conquête, mais le fait de l'exercice non contesté de leur droit de propriété sur la Terre.

C'est pourquoi, tout lieu acquis par les exilés au retour de Babel a reçu cette seconde sanctification à l'époque d'Ezra et est aujourd'hui encore sanctifié, ce bien que la Terre nous ait été reprise, et il est assujetti aux lois sur l'année sabbatique et sur les dîmes de la façon que nous avons expliquée dans les Lois sur les prélèvements¹⁰⁹.

¹⁰⁷ Lévi. 26,31.

¹⁰⁸ À l'époque des Juges et des Rois sur volonté du Roi ou du Prophète.

¹⁰⁹ Rambam y explique que la Terre d'Israël est actuellement assujettie aux prélèvements par décision rabbinique.

פָּרָק ז'

Chapitre 7

א' מִצְוֹת עֲשֵׂה לִירָאָה מִן הַמִּקְדָּשׁ, שְׁנֹאמֶר "וּמִקְדָּשִׁי תִירָאוּ" (ויקרא יט, ל; ויקרא כו, ב); וְלֹא מִן הַמִּקְדָּשׁ אֶתָּה יֵרָא, אֲלֵא מִמִּי שְׂצוּהָ עַל יִרְאָתוֹ.

1 C'est un commandement positif de vénérer le Sanctuaire ainsi qu'il est dit « et mon Sanctuaire vous craindrez¹¹⁰ ». Ce n'est pas tant le Sanctuaire qu'il faut vénérer que Celui Qui en a ordonné le respect.

ב' וְאִיזוֹ הִיא יִרְאָתוֹ: שְׁלֹא יִכָּנס אָדָם לְהֵר הַבַּיִת בְּמַקְלוֹ, אוֹ בְּמִנְעָל שְׂבָרְגָלָיו, אוֹ בְּאַפְנִידָתוֹ, אוֹ בְּאַבָּק שְׁעַל רַגְלָיו, אוֹ בְּמַעוֹת הַצְרוּרִין לוֹ בְּסֻדֵּינוֹ. וְאִין צָרִיךְ לוֹמֵר, שְׁאָסוּר לוֹ לָרֶק בְּכָל הֵר הַבַּיִת; אֲלֵא אִם נִזְדַּמֵּן לוֹ רֶק, מִבְּלִיעוֹ בְּכִסּוּתוֹ. וְלֹא יַעֲשֶׂה הֵר הַבַּיִת דֶּרֶךְ שְׂיִכָּנס מִפֶּתַח זֶה וַיֵּצֵא בְּפֶתַח שְׂכַנְגָדָה, כְּדִי לְקַצֵּר הַדֶּרֶךְ; אֲלֵא יִקִּיפוּ מִבַּחוּץ. וְלֹא יִכָּנס לוֹ אֲלֵא לְדַבֵּר מִצְוָה.

2 Quel est ce respect ? On ne rentrera pas sur le Mont du Temple le bâton à la main, ni les chaussures aux pieds, ni en sous-vêtement, ni la poussière aux pieds, ni la bourse à la ceinture. Nul n'est besoin de dire qu'on ne crache pas à l'intérieur ; si l'on a besoin de le faire, on crachera dans son propre vêtement.

On ne traversera pas la colline du Temple en entrant par une porte et en sortant par la porte opposée pour raccourcir le trajet, mais on en fera le tour par l'extérieur, et on n'y pénétrera que pour un acte de Mitsvah.

ג' וְכָל הַנִּכְנָסִין לְהֵר הַבַּיִת, נִכְנָסִין דֶּרֶךְ יָמִין וּמִקִּיפִין וַיּוֹצֵאִין דֶּרֶךְ שְׂמֵאל--חוּץ מִמִּי שְׂאֲרָעוּ דָּבָר, שֶׁהוּא מִקִּיף עַל הַשְּׂמֵאל. לְפִיכָּךְ הִיוּ שׂוֹאֲלִין לוֹ, מַה לָּךְ מִקִּיף עַל הַשְּׂמֵאל, שְׂאֲנִי אֲבִל, הַשּׁוֹכֵן בַּבַּיִת הַזֶּה

¹¹⁰ Lévi. 19,30.

יִנְחָמֶךָ; אֲשַׁנֵּי מְנֻחָה, הַשּׁוֹכֵן בְּבֵית ה' יִתֵּן בְּלִפְיָךְ וְתִשְׁמַע לְדִבְרֵי חֲבֵרֶיךָ וַיִּקְרְבוּךְ.

3 Tous ceux qui entrent sur la colline du Temple y avancent en faisant le tour par leur droite, et en sortent par la gauche, excepté celui qui doit se tenir à part, qui fait le tour par la gauche¹¹¹. C'est pourquoi les gens l'interrogeaient : « Qu'as-tu, toi qui fais le tour à gauche ? » - « Je suis en deuil. » - « Que Celui qui réside dans cette Demeure te console ! ». S'il répondait : « Je suis excommunié. » - « Que Celui qui réside dans cette Demeure te fasse agréer les paroles de tes amis et qu'ils te réintègrent ! ».

ד' כָּל נְשֵׁה־שָׂלִים עֲבוּדָה וְנִסְתַּלַּק לוֹ, אֵינּוּ יוֹצֵא וְאַחֲרָיו לְהִיכָל; אֲלֵא
מִהֶלֶךְ אַחֲרֵנִית מְעַט מְעַט, וּמִהֶלֶךְ עַל צִדּוֹ עַד שְׂיֵצֵא מִן הָעֶזְרָה. וְכֵן
אֲנָשִׁי מִשְׁמֵר וְאֲנָשִׁי מִמַּעֲמָד, וְלוֹוִיִּם מִדּוֹכָנּוֹ--כִּכָּר הֵם יוֹצֵאִין מִן
הַמִּקְדָּשׁ, כִּמוֹ שֶׁפּוֹסַע אַחֵר תִּפְלָה לְאַחֲרָיו. כָּל זֶה לִּירְאָה מִן
הַמִּקְדָּשׁ.

4 Celui qui quitte le Temple après avoir terminé le Culte, ne sort pas en tournant le dos au Heikhal, mais recule à petits pas, puis oblique un peu jusqu'à sortir de la Cour. De même, les Cohanim de la Garde¹¹², les représentants d'Israël¹¹³, et les Lévites quittant leur estrade, sortaient du Temple comme quelqu'un qui fait quelques pas en arrière après avoir terminé sa prière. C'est là le respect dû au Temple.

ה' לא יקל אדם את ראשו כנגד שער מזרחי של עזרה, שהוא שער ניקנור-- מפני שהוא מכון כנגד קדש הקדשים. וכל הנכנס לעזרה-- יהלך בנחת במקום שמתר לו להכנס לשם, ויראה עצמו שהוא עומד לפני האדון ה' שאמר "והיו עיני ולבי שם, כל-הימים" (מלכים א ט, ג;

¹¹¹ Après avoir pénétré, il fallait se tourner vers la droite et progresser en tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Un endeüllé ou un excommunié devaient obliquer à gauche et tourner dans le sens horaire. Ils marchaient de ce fait à contresens.

¹¹² Les Cohanim de la garde de nuit.

¹¹³ Les représentants d'Israël envoyés par les Enfants d'Israël pour être présents dans le Temple lors de l'offrande des sacrifices communautaires.

דברי הימים ב ז,טז); ומהלך באימה ויראה ופחד ורעדה, שנאמר "בבית
אלהים, נהלך ברגש" (תהילים נה,טו).

5 On ne doit pas se comporter avec légèreté devant la Porte Est du Temple - la Porte de Nicanor - car elle fait face au Saint des Saints.

Celui qui rentre dans la Azarah y marchera dignement, (en restant) dans l'endroit dont l'accès lui est permis, et considérera qu'il se tient devant D.ieu ainsi qu'il est dit « mes yeux et mon coeur seront là-bas à jamais¹¹⁴ ». Il y avancera avec respect, crainte et frayeur, comme il est dit « dans la Maison de D.ieu allons avec émotion¹¹⁵ ».

ו' ואסור לכל אדם לישוב בכל העזרה; ואין ישיבה בעזרה אלא
למלכי בית דויד בלבד, שנאמר "ויבא המלך דוד, וישב לפני ה'"
(שמואל ב ז,יח; דברי הימים א יז,טז). והסנהדרין שהיו יושבין בלשכת הגזית,
לא היו יושבין אלא בחציה שלחל.

6 Il est interdit à quiconque de s'asseoir dans la Azarah, si ce n'est aux Rois de la lignée de David, ainsi qu'il est dit « le Roi David entra et s'assit devant D.ieu¹¹⁶ ». Le Sanhédrin qui s'asseyait dans la Loge des Pierres de taille ne prenait place que dans sa moitié non consacrée.

ז' אף על פי שהמקדש היום חרב בעוונותינו, חייב אדם במוראו כמו
שהיה נוהג בו בבנינו--לא יפנס אלא למקום שמתר להפנס לשם,
ולא ישוב בעזרה, ולא יקל ראשו כנגד שער המזרח: שנאמר "את-
שבתתי תשמרו, ומקדשי תיראו" (ויקרא יט,ל; ויקרא כו,ב)--מה שמירת
שבת לעולם, אף מורא מקדש לעולם, שאף על פי שחרב, בקדשתו
עומד.

¹¹⁴ Rois I 9,3.

¹¹⁵ Ps. 55,16.

¹¹⁶ Sam. II 7,18.

7 Bien que le Temple soit aujourd'hui détruit à cause de nos fautes, on lui doit le même respect que lorsqu'il était construit : on ne pénétrera que dans les endroits où l'on a le droit de pénétrer¹¹⁷, on ne s'assiéra pas dans la Azarah, et l'on ne se conduira pas avec légèreté face à la Porte Est, selon le commentaire du verset « mes Chabbat vous garderez et mon Sanctuaire vous craindrez¹¹⁸ » : tout comme l'observance du Chabbat est un commandement éternel, de même le respect du Temple est éternel, car même détruit, il demeure dans sa Sainteté.

ח' בְּזִמְנֵי שֶׁהָיָה הַמִּקְדָּשׁ בְּנוֹי--אָסוּר לוֹ לְאָדָם לְהִקְלֹא אֶת רֹאשׁוֹ מִן הַצּוֹפִים, שֶׁהוּא חוּץ לִירוּשָׁלַיִם וְלִפְנִים: וְהוּא שֶׁהָיָה רֹאֶה אֶת הַמִּקְדָּשׁ, וְלֹא יִהְיֶה גֵדֵר מִפְּסִיק בֵּינוֹ וּבֵין הַמִּקְדָּשׁ.

8 Du temps que le Temple était construit, il était interdit de se comporter avec légèreté, à l'approche de Jérusalem, depuis Tsofim (le Mont Scopus) et en-deçà. Ceci dès qu'on peut voir le Temple et que rien n'en sépare.

ט' אָסוּר לְאָדָם לְעוֹלָם שְׂיִפְנָה אוֹ שְׂיִישׁוּ, בֵּין מִזְרַח לְמַעְרָב; וְאִין צָרִיךְ לֹאמַר, שֶׁאִין קוֹבְעִין בֵּית הַכֶּסֶּא בֵּין מִזְרַח לְמַעְרָב בְּכָל מָקוֹם: מִפְּנֵי שֶׁהָיָה כָּל בַּמַּעְרָב. לְפִיכָךְ לֹא יִפְנָה לֹא לְמַעְרָב, וְלֹא לְמִזְרַח שֶׁהוּא כְּנֻגַּד הַמַּעְרָב, אֲלֵא בֵּין צָפוֹן לְדָרוֹם נִפְנִים, וַיִּשְׁנִים. וְכָל הַמַּטִּיל מַיִם מִן הַצּוֹפִים וְלִפְנִים--יֵשֵׁב וּפָנּוּ כָּלִפִּי הַקֹּדֶשׁ, אוֹ יִסְלַק הַקֹּדֶשׁ לְצִדְדֵינוּ.

9 Il est interdit de déféquer ou de se coucher entre l'Est et l'Ouest, et nul n'est besoin de dire que l'on n'oriente pas un lieu d'aisance entre l'Est et l'Ouest, et ceci en tout endroit que ce soit, car le Heikhal était dirigé vers l'Ouest.

C'est pourquoi on ne défèque ni vers l'Ouest ni vers l'Est - car il fait face à l'Ouest -, mais c'est entre le Nord et le Sud que l'on se tourne, ou que l'on dort.

Celui qui urine à partir de Tsofim et en deçà ne se mettra pas face au Sanctuaire mais vers le Nord ou vers le Sud, ou se tournera pour avoir le Temple sur le côté.

¹¹⁷ Ceci ne dispense pas de s'être serait préalablement purifié par immersion dans un Mikvé voire par aspersion d'eau lustrale, non réalisable à notre époque où nous n'avons pas l'eau de la Vache Rousse.

¹¹⁸ Nombres 1,3.

י' וְאִסּוּר לָאָדָם שְׂיַעֲשֶׂה בֵּית תְּבִנֹת הַיֵּכָל, אֲכַסְדָּרָה תְּבִנֹת אוּלָם, חֲצֵר כְּנָגֵד הָעֶזְרָה, שְׁלָחַן כְּצוּרַת הַשְּׁלָחַן, וּמִנּוֹרָה כְּצוּרַת הַמִּנּוֹרָה; אֲבָל עוֹשֶׂה הוּא מִנּוֹרָה שְׁלַחַמָּשָׁה קָנִים, אוֹ שְׁלִשְׁמוֹנֶה קָנִים, אוֹ מִנּוֹרָה שְׁאִינָה מִתְּכֶת, אֵף עַל פִּי שִׁישׁ לָהּ שִׁבְעָה קָנִים.

10 Il est interdit de construire une maison aux proportions du Heikhal, une véranda comme le Oulam, une cour sur le modèle de la Azarah, une table à la forme de la Table des Pains, un candélabre aux formes de la Ménorah. Mais on peut faire un candélabre de cinq ou huit branches, ou un candélabre de sept branches qui ne serait pas en métal.

י' א' שְׁלוֹשׁ מַחֲנֹת הָיוּ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר--מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, וְהָיָא אַרְבַּע מַחֲנֹת; וּמַחֲנֵה לְוִיָּה, שְׁנֵאמָר בָּהּ "וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן, יַחְנוּ" (במדבר א, נ); וּמַחֲנֵה שְׂכִינָה, וְהָיָא מִפְתַּח חֲצֵר אֵהָל מוֹעֵד וְלִפְנִים. וְכַנְגָּדָן לְדוֹרוֹת-- מִפְתַּח יְרוּשָׁלַיִם עַד הָר הַבַּיִת, כְּמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל; וּמִפְתַּח הָר הַבַּיִת עַד פֶּתַח הָעֶזְרָה שֶׁהוּא שַׁעַר נִיקְנוֹר, כְּמַחֲנֵה לְוִיָּה; וּמִפְתַּח הָעֶזְרָה וְלִפְנִים, מַחֲנֵה שְׂכִינָה. וְהָחִיל וַעֲזָרַת נָשִׁים, מַעֲלָה יִתְרָה בְּבֵית הָעוֹלָמִים.

11 Il y avait trois camps dans le désert : le camp d'Israël avec ses quatre campements, le camp des Lévites dont il est dit « autour du Sanctuaire ils résideront¹¹⁹ », et le camp de la Présence Divine depuis la porte du Parvis de la Tente d'Assignation et en dedans.

Leur correspondent pour les générations suivantes :

- De la porte de Jérusalem jusqu'au Mont du Temple, c'est comme le camp d'Israël ;
- De la porte du Mont du Temple jusqu'à l'entrée de la Azarah - la Porte de Nicanor -, c'est comme le camp des Lévites ;
- De la porte de la Azarah et en dedans, c'est le camp de Dieu
- Le 'Heil et la Cour des Femmes furent une distinction supplémentaire dans le Temple¹²⁰.

¹¹⁹ Nombres 1,3.

¹²⁰ Par rapport au Sanctuaire du désert.

יב' כָּל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מְקֻדָּשֶׁת מִכָּל הָאֲרָצוֹת. וְמֵהָ הִיא קְדֻשָּׁתָהּ:
שֶׁמִּבִּיאִין מִמֶּנָּה הָעֹמֶר וְשְׁתֵּי הַלֶּחֶם וְהַבְּכוֹרִים--מֵהָ שְׂאִין מִבִּיאִין כֹּן,
מִשָּׂאֵר הָאֲרָצוֹת.

12 Toute la terre d'Israël est sanctifiée d'entre toutes les autres terres. En quoi consiste cette sanctification ? En ce qu'on en apporte le Omer¹²¹, les Deux Pains¹²² et les prémices, ce qui ne peut être fait avec la production des autres terres.

יג' עֶשֶׂר קְדָשׁוֹת הֵן בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, זֹו לְמַעַלָּה מִזֹּו: עִירוֹת הַמִּקְפּוֹת
חוּמָּה מְקֻדָּשׁוֹת מִשָּׂאֵר הָאֶרֶץ--שֶׁמִּשְׁלָחִין מִתּוֹכָן אֶת הַמִּצְרָעִים, וְאִין
קוֹבְרִין מֵת בְּתוֹכָן עַד שִׁירְצוֹ שְׁבַעָה טוֹבֵי הָעִיר אֹו כָּל אֲנָשֵׁי הָעִיר;
וְאִם יֵצֵא הַמֵּת חוּץ לָעִיר, אִין מַחְזִירִין אוֹתוֹ לְתוֹכָהּ אֶף עַל פִּי שִׁירְצוֹ
כָּלֹן לְהַחְזִירוֹ. רָצוּ בְנֵי הָעִיר לְהוֹצִיא הַקָּבֶר מִן הַמִּדִּינָה, מִפְּנֵין אוֹתוֹ;
וְכָל הַקְּבָרוֹת מִפְּנֵין, חוּץ מִקָּבֶר נָבִיא אֹו מֶלֶךְ. קָבֶר שֶׁהִקִּיפְתּוּ הָעִיר,
בֵּין מֵאַרְבַּע רוּחוֹתָיו בֵּין מִשְׁתֵּי רוּחוֹת זֹו כְּנֻגָּד זֹו--אִם הָיָה בֵּינוֹ וּבֵין
הָעִיר יֵתֵר מִחֲמִשִּׁים אִמָּה לְכָאן וּחֲמִשִּׁים לְכָאן, אִין מִפְּנֵין אוֹתוֹ עַד
שִׁירְצוֹ כָּלֹן; פָּחוֹת מִכָּאן, מִפְּנֵין אוֹתוֹ.

13 Il y a dix distinctions dans la terre d'Israël, par ordre croissant :

Les villes fortifiées sont plus saintes que le reste du pays, puisqu'on en renvoie les Métsoraïm¹²³, et que l'on n'y enterre pas un mort sauf acceptation par sept notables de la ville ou par tous ses habitants. Mais si le corps est déjà emporté en dehors de la ville, on ne l'y rapporte pas même si tous sont d'accord pour l'y enterrer. Si les habitants veulent déplacer en dehors de la ville une tombe, ils l'en déplacent et toutes les tombes peuvent en être ôtées, excepté celle d'un prophète ou d'un roi. Une sépulture entourée par une ville, de quatre côtés ou de deux côtés, si elle est éloignée de la ville de cinquante coudées

¹²¹ Boisseau d'orge qui était apporté le premier jour de Pessa'h à partir d'un champ d'Israël et dont l'offrande permettait la consommation des nouvelles récoltes de l'année.

¹²² Le jour de Chavouoth devaient être offerts pour toute la communauté deux pains, l'un de blé, l'autre d'orge, faits de la nouvelle récolte.

¹²³ Impurs à cause de taches cutanées.

de part et d'autre ne sera déplacée que si tous le demandent. Si elle est éloignée de moins de cinquante coudées, on la déplace.

יד' יְרוּשָׁלַיִם מִקְדָּשָׁת מִשְׁאֵר הָעִירוֹת הַמְּקוּפּוֹת--שְׂאוּכָלִין קִדְּשִׁים קָלִים וּמַעֲשֵׂר שְׁנִי, לְפָנִים מִחוּמָתָהּ. וְאֵלּוּ דְּבָרִים שֶׁנֶּאֱמָרוּ בִּירוּשָׁלַיִם: אֵין מְלִינִין בָּהּ אֶת הַמֵּת, וְאֵין מַעֲבִירִין בְּתוֹכָהּ עֲצָמוֹת אָדָם, וְאֵין מִשְׁכִּירִין בְּתוֹכָהּ בָּתִּים, וְאֵין נוֹתְנִין בָּהּ מָקוֹם לְגֵר תּוֹשֵׁב, וְאֵין מְקִימִין בָּהּ קְבָרוֹת חוּץ מִקְבְּרֵי בֵּית דָּוִד וְקְבֵר חֶלְדָּה שֶׁהִיוּ בָּהּ מִיָּמֹת נְבִיאִים הָרְאשׁוֹנִים, וְאֵין נוֹטְעִין בָּהּ גִּנּוֹת וּפְרִדְסִים, וְאֵינָהּ נִזְרָעַת וְלֹא נִחְרָשֶׁת שְׂמָא תִסְרַח, וְאֵין מְקִימִין בָּהּ אֵילָנוֹת חוּץ מִגִּנַּת וִרְדִּים שֶׁהִיָּתָה שָׁם מִיָּמֹת נְבִיאִים הָרְאשׁוֹנִים, וְאֵין מְקִימִין בָּהּ אֲשָׁפוֹת מִפְּנֵי הַשָּׂרָצִים, וְאֵין מוֹצִיאִין מִמֶּנָּה זִיזִין וְכִצּוֹצְטָאוֹת לְרִשּׁוֹת הָרָבִים מִפְּנֵי אֱהֵל הַטְּמֵאָה, וְאֵין עוֹשִׂין בָּהּ כְּבָשׁוֹנוֹת מִפְּנֵי הָעֶשֶׂן, וְאֵין מְגִדְלִין בָּהּ תְּרֻנְגוּלִין מִפְּנֵי הַקִּדְּשִׁים; וְכֵן לֹא יִגְדְּלוּ הַכוֹהֲנִים תְּרֻנְגוּלִין בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, מִפְּנֵי הַטְּהָרוֹת. וְאֵין הַבֵּית נִחְלָט בָּהּ, וְאֵינוּ מְטַמְּא בַּנֶּגְעִים, וְאֵינָהּ נַעֲשִׂית עִיר הַנִּדְחָת, וְאֵינָהּ מְבִיאָה עֲגָלָה עָרוּפָה לְפִי שְׂלֹא נִתְחַלְקָה לְשִׁבְטִים.

14 Jérusalem est plus sainte que toutes les autres villes fortifiées, car on y consomme en dedans de sa muraille les Kodachim Kalim et la Seconde Dîme.

Voici les ordonnances qui ont été édictées pour Jérusalem :

- On n'y laisse pas un mort la nuit.
- On n'y fait pas transiter des ossements humains.
- On n'y donne pas de maison en location.
- On n'y laisse pas habiter un étranger résidant¹²⁴.
- On n'y garde aucune sépulture excepté les sépultures des Rois de la lignée de David, et de la Prophétesse 'Houlida, qui y étaient déjà à l'époque des Premiers Prophètes.
- On n'y plante pas de jardins et de vergers.

Le sol ne peut y être ensemencé ou labouré, de peur que les engrais ne soient malodorants.

- On n'y cultive aucun arbre, excepté dans le Jardin des Roses qui y existait à l'époque des Premiers Prophètes¹²⁵.
- On n'y garde pas de détritrus à cause des rongeurs et reptiles¹²⁶.
- Les maisons ne peuvent avoir d'avancée ou de balcon sur la voie publique, ce pour ne pas propager l'impureté.
- On n'y établit pas de poterie à cause des suies des fourneaux.
- On n'y élève pas de volaille pour préserver la pureté des offrandes¹²⁶. De même, les Cohanim n'élèvent point de volaille en tout point de la terre d'Israël pour ne pas souiller les offrandes pures qu'ils reçoivent.
- Une maison vendue n'y est jamais acquise définitivement¹²⁷.
- Les maisons ne peuvent y être rendues impures par des taches.
- Elle ne peut être déclarée « ville dévoyée »¹²⁸.
- Elle n'apporte pas de génisse (à la nuque brisée)¹²⁹, car elle n'a pas été partagée entre les tribus.

¹²⁴ Pour pouvoir résider en terre d'Israël, les non juifs devaient accepter les sept lois noa'hides, dont notamment l'abandon de l'idolâtrie. Ils prenaient le titre d'étranger résidant, par différence avec l'étranger converti, qui lui a désiré pratiquer les 613 commandements auxquels est soumis le Peuple Juif.

¹²⁵ Son existence à l'époque des Prophètes en est la caution. Peut-être servait il à fournir les plantes nécessaires à l'élaboration des encens.

¹²⁶ On craint que les cadavres des rongeurs ou des reptiles, picorés parmi les détritrus par la volaille, ne rendent impures les offrandes préparées par les pèlerins.

¹²⁷ Elle peut toujours être rachetée par son propriétaire initial, et lui revient en tout cas l'année du Yovel. Ce droit applicable dans toutes les villes ouvertes n'a cours pour les villes fortes qu'à Jérusalem.

¹²⁸ Ville qui doit être détruite lorsque la majorité des habitants y ont pratiqué l'idolâtrie.

טו' הַר הַבַּיִת מְקֹדֶשׁ מִמֶּנָּה--שְׂאִין זָבִין וְזָבוֹת נְדוֹת וְיֹלְדוֹת נִכְנָסִין לְשָׁם, וּמִתָּר לְהִכָּנִס הַמֵּת עֲצָמוֹ לְהַר הַבַּיִת; וְאִין צָרִיד לֹמַר, טָמֵא מֵת שֶׁהוּא נִכְנָס לְשָׁם.

15 Le Mont du Temple est d'une sainteté supérieure, car les hommes ou femmes atteints d'écoulement génital, les femmes menstruées, et les accouchées n'y ont pas accès¹³⁰. Il est permis d'y faire rentrer un mort et de même quelqu'un rendu impur par son contact peut y pénétrer.

טז' הַחֵיל מְקֹדֶשׁ מִמֶּנּוּ--שְׂאִין גּוֹיִים וְטָמֵא מֵת וּבוֹעֵל נָדָה, נִכְנָסִים לְשָׁם.

16 Le 'Heil est encore plus saint, et les Gentils, ou ceux rendus impurs par le contact avec un mort ou la fréquentation d'une femme menstruée n'y rentrent pas.

יז' עֶזְרַת הַנָּשִׁים מְקֹדֶשֶׁת מִן הַחֵיל--שְׂאִין טָבֹול יוֹם נִכְנָס לְשָׁם, וְאִסּוּר זֶה מִדְּבָרֵיהֶם; אֲבָל מִן הַתּוֹרָה, מִתָּר טָבֹול יוֹם לְהִכָּנֵס לַמַּחֲנֶה לְוִיָּה. וְטָמֵא שֶׁנִּכְנָס לְעֶזְרַת הַנָּשִׁים, אֵינוֹ חַיֵּב חֲטָאֵת.

17 La Cour des Femmes se distingue du 'Heil par le fait que les Sages ont interdit à un Tevoul Yom¹³¹ de s'y rendre ; la Torah prévoit cependant qu'un Tevoul Yom puisse se rendre dans le camp des Lévites. Un homme impur par contact d'un mort qui rentrerait involontairement dans la Cour des Femmes n'est pas astreint à apporter le sacrifice expiatoire d'une faute commise involontairement.

¹²⁹ Lorsqu'un crime avait été commis dans un champ, sans témoin, les Anciens de la ville la plus proche apportaient une génisse près du lieu du crime. On lui brisait ensuite la nuque, pour demander le pardon au cas où la faute aurait été perpétrée par un habitant de la ville.

¹³⁰ Ces situations rendent impurs.

¹³¹ Il s'agit d'un impur qui à l'issue de sa période de purification, le septième jour, s'est immergé dans le bain de purification, mais ne sera purifié définitivement qu'après le coucher du soleil.

יח' עֲזָרַת יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֶׁת מִעֲזָרַת נָשִׁים--שְׂאִין מִחֶסֶר כְּפוּרִים נִכְנָס לָשָׁם, וְטָמֵא שֶׁנִּכְנָס לָהּ חֵיב כָּרַת.

18 La Cour d'Israël est plus sainte que la Cour des Femmes en ce que celui qui s'est purifié n'y est admis qu'après avoir apporté ses offrandes, et si un impur y rentre, il est passible de Karett¹³².

יט' עֲזָרַת הַכֹּהֲנִים מְקַדְּשֶׁת מִמִּנְה--שְׂאִין יִשְׂרָאֵל נִכְנָסִין לָשָׁם, אֲלָא בְשַׁעַת צָרִיכָהֶם לְסְמִיכָה וְלִשְׁחִיטָה וְלִתְנוּפָה.

19 La Cour des Cohanim est encore plus sainte, car un Israël n'y rentre que pour les besoins de ses offrandes : pour l'imposition des mains et la confession sur le sacrifice expiatoire, pour égorger son sacrifice, ou pour le balancer.

כ' בֵּין הָאוֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ מְקַדָּשׁ מִמִּנְה--שְׂאִין בְּעָלֵי מוֹמִין וּפְרוּעֵי רֹאשׁ וּקְרוּעֵי בְּגָדִים, נִכְנָסִין לָשָׁם.

20 De l'Autel jusqu'au Oulam il y a une distinction supplémentaire, et les Cohanim atteints de défauts corporels, ou à la chevelure négligée, ou aux vêtements déchirés ne peuvent y accéder.

כא' הַהֵיכָל מְקַדָּשׁ מִבֵּין הָאוֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ--שְׂאִין נִכְנָס לָשָׁם, אֲלָא רְחוּץ יָדַיִם וְרַגְלָיִם.

21 Le Heikhal représente une sainteté encore supérieure, car le Cohen n'y rentre qu'après ablution des mains et des pieds.

כב' בֵּית קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים מְקַדָּשׁ מִמֶּנּוּ--שְׂאִין נִכְנָס לָשָׁם אֲלָא כוֹהֵן גָּדוֹל בְּיוֹם הַכְּפוּרִים, בְּשַׁעַת הָעֲבוּדָה.

22 Le Kodech Hakodachim est encore plus saint, car seul le Grand Prêtre y rentre, le seul jour de Kippour, pour le Culte.

¹³² Punition divine de « retranchement ». Ceci s'il est rentré volontairement.

כג' מקום שְׁהָיָה בְּעֶלְיָהּ מְכוּן עַל קֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים--אֵין נִכְנָסִין לוֹ אֶלָּא פַּעַם אַחַת בַּשָּׁבוּעַ, לֵידַע מַה הוּא צָרִיךְ לְחִזּק בְּדָקוֹ. בַּשָּׁעָה שֶׁנִּכְנָסִין הַבְּנָאִים לְבָנוֹת וּלְתֵקֵן בִּהִיכָל, אוֹ לְהוֹצִיא מִשָּׁם אֶת הַטְּמְאָה--מִצּוֹה שִׁיְהִיו הַנִּכְנָסִין כּוֹהֲנִים תְּמִימִים; לֹא מִצָּאוֹ תְּמִימִים, יִכְנָסוּ בְּעֶלְי מוֹמִין; אִם אֵין שָׁם כּוֹהֲנִים, יִכְנָסוּ לְוִיִּים; לֹא מִצָּאוֹ לְוִיִּים, יִכְנָסוּ יִשְׂרָאֵל. מִצּוֹה בְּטְהוֹרִים; לֹא מִצָּאוֹ טְהוֹרִים, יִכְנָסוּ טְמֵאִים. טְמֵא וּבַעַל מוֹם--יִכְנָס טְמֵא וְאֵל יִכְנָס בַּעַל מוֹם, שֶׁהַטְּמְאָה דְּחוּיָהּ בַּצָּבוֹר. וְכָל הַנִּכְנָסִין לְהִיכָל לְתֵקֵן, יִכְנָסוּ בְּתַבּוּת; אִם אֵין שָׁם תַּבּוּת, אוֹ שְׂאִי אֶפְשָׁר לָהֶם שִׁיעֲשׂוּ בְּתַבּוּת--יִכְנָסוּ דֶּרֶךְ פִּתְחִים.

23 L'endroit qui, dans la Chambre Supérieure, était juste au-dessus du Kodech Hakodachim, n'était visité qu'une fois tous les sept ans, pour envisager les travaux de réfection.

Lorsqu'on amène des ouvriers dans le Heikhal pour la construction ou l'entretien, ou pour en sortir des choses impures, on choisit des Cohanim aptes au service. Si l'on n'en trouve pas, on les prend même atteints de défauts corporels. Si l'on ne trouve pas de Cohanim, on fait rentrer des Lévités, et sinon des hommes des tribus d'Israël, que l'on choisira en état de pureté. S'il n'y en a pas de purs, on les fait rentrer même impurs. Entre un Israël impur et un Cohen frappé d'un défaut, on choisit ce dernier plutôt qu'un impur, car l'impureté n'est que repoussée lorsqu'il n'y a pas de pur¹³³.

Tous ceux qui pénètrent dans le Heikhal pour y travailler y pénètrent dans des nacelles¹³⁴. S'il n'y a pas de cabines ou si ces travaux ne peuvent être exécutés à partir d'une cabine, ils y rentrent par les portes.

¹³³ En absence de pur, un impur est autorisé à sa place (l'impureté est repoussée), mais son impureté n'est pas annulée.

¹³⁴ Cabines suspendues, dont les cloisons les empêchent d'admirer la splendeur de l'endroit.

פרק ח'

Chapitre 8

א' שְׁמִירַת הַמִּקְדָּשׁ מִצְוֹת עֲשֵׂה--וְאֵף עַל פִּי שְׂאִין שָׁם פֶּתַח מֵאוֹיֵב, וְלֹא מִלְּסָטִים: שְׂאִין שְׁמִירָתוֹ אֲלֹא כְבוֹד לוֹ; אֵינּוּ דוֹמָה פְּלִטוּרִין שְׂיֵשׁ עָלָיו שׁוֹמְרִין, לְפִלְטוּרִין שְׂאִין עָלָיו שׁוֹמְרִין.

1 C'est un commandement positif de monter la garde du Temple, bien que l'on n'y craigne ni ennemi ni voleur : c'est une garde d'honneur, de même qu'un palais entouré d'une garde est plus prestigieux qu'un palais non gardé.

ב' וְשְׁמִירָה זוֹ, מִצְוָתָהּ כָּל הַלַּיְלָה; וְהַשׁוֹמְרִין הֵם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּים--שֶׁנֶּאֱמָר "אַתָּה וּבְנֶיךָ אִתָּךְ, לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדוּת" (במדבר יח,ב), כְּלוֹמַר אַתֶּם תִּהְיוּ שׁוֹמְרִין לוֹ. וְהָרִי נֶאֱמָר "וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד" (במדבר יח,ד), וְנֶאֱמָר "וְהַחֲנִים קִדְּמָה לִפְנֵי אֹהֶל-מוֹעֵד מִזְרָחָהּ מִשָּׁה וְאַהֲלֹן וּבְנָיו, שְׁמִרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ" (במדבר ג,לח).

2 Cette garde se fait toute la nuit, et les gardiens en sont les Cohanim et les Lévites, ainsi qu'il est dit « toi et tes enfants avec toi devant la Tente d'Assignation (Nombres 18,2 et suiv) », pour enseigner que les Cohanim la garderont. Puis le texte dit à propos des Lévites « ils monteront la garde de la Tente d'Assignation¹³⁵ ». Il est dit encore « ceux qui campaient à l'Est, devant la Tente d'Assignation et vers l'Est, Moché, Aharon et ses enfants, montant la garde du Sacré¹³⁶ ».

ג' וְאִם בִּטְלוּ שְׁמִירָה זוֹ--עָבְרוּ בְּלֹא תַעֲשֶׂה, שֶׁנֶּאֱמָר "וְשָׁמְרָתֶם, אֶת מִשְׁמֶרֶת הַקִּדְּשׁ" (במדבר יח,ה): וּלְשׁוֹן שְׁמִירָה, אֲזַהֲרָה הִיא; הֵא לְמִדָּת שְׁשִׁמִּירָתוֹ מִצְוֹת עֲשֵׂה, וּבִטּוֹל שְׁמִירָתוֹ בְּלֹא תַעֲשֶׂה.

¹³⁵ Nombres 18,2 et suiv

¹³⁶ Nombres 3,38

3 Si l'on interrompt cette garde, on transgresse un commandement négatif, car il est dit « vous garderez la garde sainte¹³⁵ » et une mise en garde est un avertissement de ne pas transgresser, qui vient ici nous enseigner que monter la garde est accomplir un commandement positif, et que ne pas monter la garde a valeur de transgression d'un commandement négatif.

ד' מִצֹּת שְׁמִירָתוֹ שִׁיְהִי הַכֹּהֲנִים שׁוֹמְרִים מִבְּפָנִים, וְהַלְוִיִּם מִבַּחוּץ; וְאַרְבַּע וְעֶשְׂרִים עֵדָה שׁוֹמְרִין אוֹתוֹ בְּכָל לַיְלָה תָּמִיד, בְּאַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים מָקוֹם-- הַכֹּהֲנִים בְּשְׁלוֹשָׁה מְקוֹמוֹת, וְהַלְוִיִּם בְּאַחַד וְעֶשְׂרִים מָקוֹם.

4 Comment se faisait cette garde ? Les Cohanim gardaient à l'intérieur, et les Lévites à l'extérieur. Vingt quatre équipes le gardaient chaque nuit, toujours, en vingt quatre points : les Cohanim en trois endroits, les Lévites en vingt et un endroits.

ה' וְהֵיכָן הָיוּ שׁוֹמְרִים--כֹּהֲנִים הָיוּ שׁוֹמְרִים בְּבֵית אֲבִטִינָס, וּבְבֵית הַנִּיצוֹץ, וּבְבֵית הַמוֹקֵד: בֵּית אֲבִטִינָס וּבֵית הַנִּיצוֹץ, הָיוּ עֲלִיּוֹת בְּנוֹיּוֹת בְּצַד שְׁעָרֵי הָעֶזְרָה; וְהָרוֹבִין הָיוּ שׁוֹמְרִים שָׁם. בֵּית הַמוֹקֵד, בְּאַרְץ; וְזִקְנֵי בֵּית אָב שְׁלֹאוֹתוֹ הַיּוֹם הָיוּ יֹשְׁנִים שָׁם, וּמִפְתָּחוֹת הָעֶזְרָה בְּיָדָם.

5 Où montaient-ils la garde ? Les Cohanim dans la Maison d'Avtinas¹³⁷, dans la Loge des Reflets, et dans la Chambre du Feu. La Maison d'Avtinas et la Loge des Reflets étaient des chambres surélevées qui dominaient les portes de la Azarah, et ce sont les jeunes Cohanim qui y veillaient. La Chambre du Feu était une grande maison avec un dôme, entourée à l'intérieur de bandeaux de pierre, où les Anciens du clan de garde¹³⁸ dormaient, et c'est eux qui possédaient les clés de la Azarah.

ו' לֹא הָיוּ הַכֹּהֲנִים הַשׁוֹמְרִים יֹשְׁנִים בְּבִגְדֵי כְהֻנָּה, אֲלָא מְקַפְּלִין אוֹתָן וּמְנִיחִין אוֹתָן כְּנֶגֶד רְאשֵׁיהֶן; וְלֹבֶשֶׁין בְּגָדֵי עֶצְמָן, וַיִּשְׁנִים עַל הָאָרֶץ, כְּדָרוֹ כָּל שׁוֹמְרֵי חֲצֹרוֹת הַמִּלְכִּים, לֹא שִׁיִּישְׁנוּ עַל הַמַּטּוֹת.

¹³⁷ La Maison d'Avtinas, où l'on élaborait les encens, tirait son nom de la famille pontificale affectée à leur préparation. La Loge des Reflets, avait une forme de véranda, en dedans de la Porte des Reflets, où étincelaient les rayons de soleil. La Chambre du Feu, a été décrite au chapitre cinq.

¹³⁸ Les Cohanim étaient divisés en 24 familles, dites Gardes, dont chacune servait une semaine dans le Temple, elle même divisée en sept clans, dont chacun avait un jour de Culte. (Dans chaque clan, les différentes taches étaient réparties par tirage au sort entre les Cohanim).

6 Les Cohanim de garde ne dormaient pas avec leur tenue de prêtre, mais ils la pliaient et la disposaient près de leur tête, puis revêtaient leurs propres habits, et s'allongeaient à même le sol, à la façon de tous les gardiens de palais royal, qui peuvent somnoler sur place mais non dans un lit.

ז' אֶרֶע קָרִי לְאַחַד מֵהֶן--הוֹלֵךְ בַּמִּסְבָּה שְׁתַּחַת הַקֶּרֶקַע, שֶׁהַמַּחֲלוֹת הַפְּתוּחוֹת לְהַר הַבַּיִת לֹא נִתְקַדְּשׁוּ; וְטוֹבֵל וְחוֹזֵר וְיוֹשֵׁב אֶצֶל אָחִיו הַכּוֹהֲנִים עַד שְׁפוֹתֶחִין הַשְּׁעָרִים בַּבֶּקֶר, יוֹצֵא וְהוֹלֵךְ לוֹ.

7 Si l'un d'eux devenait impur, il partait par le couloir souterrain - car les souterrains n'avaient pas de caractère sacré - et allait s'immerger¹³⁹, puis revenait s'asseoir parmi ses frères les Cohanim. Lorsqu'on ouvrait les portes au matin, il sortait et s'en allait.

ח' וְהֵיכָן הָיוּ הַלְוִיִּים שׁוֹמְרִים--עַל חֲמִשָּׁה שְׁעָרֵי הַר הַבַּיִת, וְעַל אַרְבַּע פְּנוֹתָיו מִתּוֹכוֹ, וְעַל אַרְבַּע פְּנוֹת הָעֶזְרָה מִבְּחוּץ, שְׁאֲסוּר לִישֵׁב בָּעֶזְרָה; וְעַל חֲמִשָּׁה שְׁעָרֵי הָעֶזְרָה חוּץ לָעֶזְרָה, שֶׁהָרֵי הַכּוֹהֲנִים שׁוֹמְרִים עַל שַׁעַר הַמּוֹקֵד וְעַל שַׁעַר הַנִּיצוֹץ: הָרֵי שְׁמוֹנָה עָשָׂר מָקוֹם.

8 Où les Lévites montaient-ils la garde ? Aux cinq portes du Mont du Temple, et à ses quatre angles - en dedans -, et aux quatre coins extérieurs de la Azarah (car il était interdit¹⁴⁰ de s'y asseoir), et à cinq de ses portes - à l'extérieur -, puisque les Cohanim montaient déjà la garde aux deux autres portes, dans la Chambre du Feu et la Loge des Reflets. En tout dix huit endroits.

ט' וְעוֹד שׁוֹמְרִים בְּלִשְׁכַּת הַקֶּרֶבֶן, וּבְלִשְׁכַּת הַפָּרֶכֶת, וְאַחֲרֵי בֵּית הַכִּפֹּרֶת.

9 D'autres encore sont de faction dans la Loge des Béliers, et dans l'Atelier de Broderie, et derrière le Saint des Saints.

¹³⁹ La Chambre du Bain, souterraine, a été décrite au chapitre 5. Même après purification, ce Cohen devait quitter son service, car un Tevoul Yom ne pouvait être admis dans la Azarah qu'après le coucher du soleil.

¹⁴⁰ Ceci n'est pas dit à propos des Cohanim qui dormaient dans la Chambre du Feu, car ils s'y allongeaient dans sa moitié profane.

וַיַּעֲמִידִין מַמְנָה אֶחָד עַל כָּל הַמְשָׁמְרוֹת הַשּׁוֹמְרִים, וְאִישׁ הָרַבְּיִית הָיָה נִקְרָא; וְהָיָה מְחִיר עַל כָּל מְשָׁמֵר וּמְשָׁמֵר כָּל הַלַּיְלָה, וְאַבּוּקוֹת דּוֹלְקוֹת לְפָנָיו. וְכָל מְשָׁמֵר שְׂאִינוּ עוֹמֵד וְאוֹמֵר לוֹ אִישׁ הָרַבְּיִית, שְׁלוֹם עָלֶיךָ--נִכְרָ שֶׁהוּא יֵשֵׁן, חוֹבְטוֹ בְּמַקְלוֹ; וְרִשּׁוֹת הָיָה לוֹ לְשַׂרְף אֶת כְּסוּתוֹ, עַד שֶׁהָיוּ אוֹמְרִין בִּירוּשָׁלַיִם מָה קוֹל בְּעֶזְרָה, קוֹל בֶּן לֹוִי לֹוִקָה וּבִגְדָיו נִשְׂרָפִין, שֶׁיֵּשֵׁן לוֹ עַל מְשָׁמְרוֹ.

10 On nommait un responsable sur toutes les équipes de garde, appelé l'Intendant du Temple, qui inspectait chacun des lieux de garde, toute la nuit durant, précédé de torches. Tout homme qui ne se levait pas et ne le saluait pas d'un « la paix soit avec toi, Intendant du Temple », c'était signe qu'il dormait, et il le frappait de son bâton. Il avait même le droit de mettre le feu à sa tunique, au point qu'on disait dans Jérusalem « quel est ce bruit dans la Azarah ? Ce sont les cris d'un Lévite que l'on frappe et dont on brûle les vêtements parce qu'il s'est endormi à sa garde ! ».

יא' בַּשַּׁחַר קָדָם שְׂיַעֲלָה עֲמוּד הַשַּׁחַר, סָמוּךְ לוֹ--יְבוֹא הַמַּמְנָה שְׁלֹמֶקֶדֶשׁ, וַיִּדְפֹּק עַל הַכּוֹהֲנִים שֹׁבְבֵי הַמּוֹקֵד; וְהָיוּ פוֹתְחִין לוֹ. נָטַל אֶת הַמַּפְתָּח, וּפָתַח אֶת הַשַּׁעַר הַקָּטָן שֶׁבֵּין בֵּית הַמּוֹקֵד וּבֵין הָעֶזְרָה, וְנִכְנָס מִבֵּית הַמּוֹקֵד לָעֶזְרָה, וְנִכְנָסוּ אַחֲרָיו הַכּוֹהֲנִים. וְשְׁתֵּי אַבּוּקוֹת שְׂלֹאֹר בְּיָדָם, וְנִחֲלְקוּ לְשְׁתֵּי כַּתּוֹת--כַּת הוֹלְכַת לַמִּזְרָח, וְכַת הוֹלְכַת לַמַּעְרָב; וְהָיוּ בּוֹדְקִין וְהוֹלְכִין אֶת כָּל הָעֶזְרָה, עַד שֶׁיִּגְיַעוּ שְׁתֵּי הַכַּתּוֹת לְמָקוֹם בֵּית עוֹשֵׁי חֲבָתִין. הִגִּיעוּ אֵלָיו וְאֵלָיו--אוֹמְרִין שְׁלוֹם, הַכֹּל שְׁלוֹם; וְהָעֲמִידוֹ עוֹשֵׁי חֲבָתִין לַעֲשׂוֹת חֲבָתִין.

11 Au matin, peu avant le point du jour, le responsable du Culte¹⁴¹ venait frapper pour appeler les Cohanim de la Chambre du Feu, pour qu'ils lui ouvrent la porte. Il prenait les clés et ouvrait le petit battant de la porte d'accès à la Azarah, et y rentrait suivi des Cohanim qui portaient deux torches, et se répartissaient en deux groupes : l'un partait vers l'Est et l'autre vers l'Ouest, et ils traversaient toute la Azarah en l'inspectant, jusqu'à ce que les deux groupes se rencontrent devant la Loge de cuisson des 'Havitin. Arrivés là, ils s'interpellaient en disant « - tout est-il en paix ? - tout est en paix ! ». Puis on installait au travail ceux qui allaient préparer les galettes de 'Havitin.

¹⁴¹ C'est lui qui procédait au tirage au sort pour la répartition des tâches du Culte du jour.

**יב' פֿיסְדֶר הֶזֶה עוֹשִׁין בְּכָל לַיְלָה, חוּץ מִלֵּיל יְשֻׁבַּת--שָׂאִין בְּיָדָם אֹר, אֲלֹא
בוֹדְקִין בְּנִירוֹת הַדְּלוֹקִין שֶׁם מֵעָרֵב יְשֻׁבַּת.**

12 C'est ainsi qu'on procédait chaque nuit, excepté les nuits de Chabbat, où l'on n'avait pas de torche en mains, et l'on montait la garde à la lueur des lampes qui y brûlaient depuis la veille.

סֵלְקוּ לָהּ הַלְכוֹת בֵּית הַבְּחִירָה

Ceci est la fin des lois de la Maison d'Élection.

Avec l'aide de D.ieu

LE 2^{ème} TEMPLE



Offert à la mémoire de :

Rav Udi FOGEL ל"ט

Ruth FOGEL ל"ט

Yoav FOGEL ל"ט

Elad FOGEL ל"ט

Hadas FOGEL ל"ט

(6 Adar II 5771 - 11 mars 2011)

Et de :

Rav Yonathan Raphaël SANDLER ל"ט

Arié Alexandre SANDLER ל"ט

Gavriel Issa'har SANDLER ל"ט

Myriam 'Hanna MONSONEGO ל"ט

(25 Adar 5772 – 19 mars 2012)

Qu'ils reposent en paix au Gan Eden. Amen

Que D-ieu venge leur sang. Amen